



Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України
Сумський державний педагогічний університет
ім. А. С. Макаренка

М. Г. Сушко-Безденежних

Stilistik des Deutschen

**Курс лекцій зі стилістики німецької мови
для студентів факультетів іноземних мов
педагогічних ВНЗ**

Навчальний посібник

Суми
Видавництво СумДПУ ім. А. С. Макаренка
2011



УДК 811.112.2'38(075.8)

ББК 81.43.24-923.7

С 80

Друкується згідно з рішенням вченої ради Сумського державного педагогічного університету ім. А. С. Макаренка

Рецензенти:

С. О. Швачко – доктор філологічних наук, академік Академії Наук Вищої школи України, професор кафедри перекладу Сумського державного університету ;

М. О. Хекало – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської філології Інституту мовознавства СумДПУ ім. А. С. Макаренка

Сушко-Безденежних М. Г.

С80 Стилїстика нїмецької мови : навч. посїб. [для студ. факульт. іноз. мов ВНЗ (нїмецькою мовою)] / М. Г. Сушко-Безденежних. – Суми : Видавництво СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2011. – 120 с.

Навчальний посїбник складено вїдповїдно до програми курсу стилїстики нїмецької мови для студентїв очного вїддїлення спеціальностї 6.01.01.00. «Педагогїка і методика середньої освїти. Мова та лїтература (нїмецька мова)». Вїн мїстить тексти лекцїй, питання для самоконтролю та вправи на засвоєння теоретичного матерїалу курсу. Навчальний посїбник може бути використаний як єдиний посїбник при викладаннї скороченого курсу стилїстики нїмецької мови.

Для студентїв факультетїв іноземних мов педагогїчних ВНЗ та гуманїтарних унїверситетїв, викладачїв стилїстики нїмецької мови.

УДК811.112.2'38(075.8)

ББК81.43.24-923.7

© М. Г. Сушко-Безденежних, 2011

© Видавництво СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2011



INHALTSVERZEICHNIS

BCTYII	5
LEKTION 1. GRUNDSATZFRAGEN DER STILTHEORIE	7
1.1. Begriff von Stilistik. Stil und Sprachstil	7
1.2. Die Entwicklungsgeschichte der Stilistik.....	8
1.3. Objekt, Gegenstand und Aufgaben von Stilistik	10
1.4. Zweige der Stilistik.....	11
LEKTION 2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN VON STILISTIK	14
2.1. Der Begriff der methodologischen Basis einer Wissenschaft.	
Allgemeinmethodologische Basis der Stilistik	14
2.2. Allgemeinwissenschaftliche Grundlagen der Stilistik.....	14
2.2.1. Systemlinguistik	14
2.2.2. Informationslehre	16
2.2.3. Pragmatik und Sprechakttheorie	19
2.2.4. Kommunikationswissenschaft / Kommunikationstheorie	20
2.2.5. Soziolinguistik	22
2.2.6. Textlinguistik	22
2.3. Ortung der Stilistik in der modernen Sprachwissenschaft	23
LEKTION 3. AUSGANGSBEGRIFFE VON STILISTIK	25
3.1. Allgemeine Begriffe der Makrostilistik: Text und Kontext.....	25
3.2. Stil, Funktionalstil, Problem der Stilklassifikation	26
3.3. Sprach- und Stilnormen.....	30
3.4. Stilistische Bedeutung.....	32
3.4.1. Absolute Stilbedeutung.....	32
3.4.1.1. Die funktionale Komponente der absoluten Stilfärbung.....	32
3.4.1.2. Die normative Komponente der absoluten Stilfärbung	33
3.4.1.3. Die expressive Komponente der absoluten Stilfärbung	34
3.4.2. Kontextuelle stilistische Bedeutung	35
3.4.2.1. Kontextuelle Stilfärbung	35
3.4.2.2. Stilistische Konnotationen	35
3.5. Stilmittel und Stilfiguren	36
LEKTION 4. WORTSCHATZ DER DEUTSCHEN SPRACHE AUS STILISTISCHER SICHT	38
4.1. Fragen der Wortwahl. Stilistische Potenzen der Synonymie.....	38
4.2. Das Problem der stilistischen Differenzierung des deutschen Wortschatzes	42
4.3. Die stlistische Ausnutzung der funktional beschränkten Lexik.....	44
4.3.1. Fachwörter (Berufslexik, Berufsjargonismen)	44
4.3.2. Jargon- und Grobwörter (Argotismen, Jugendsprache, Jargon- und Grobwörter).....	46



4.3.3. Dialektismen (Dialektismen und territoriale Dubletten).....	47
4.3.4. Fremdwörter (Barbarismen, Exotismen, Fremdwörter)	48
4.3.5. Neologismen (stilistische und lexikalische)	51
LEKTION 5. MORPHOLOGIE DES DEUTSCHEN AUS	
STILISTISCHER SICHT	53
5.1. Stilistische Möglichkeiten der grammatischen Kategorien.....	53
5.2. Stilistische Morphologie des Deutschen	53
5.2.1. Das Substantiv	53
5.2.2. Das Verb	55
5.2.3. Das Adjektiv.....	58
LEKTION 6. STILISTISCHE ASPEKTE DER WORTBILDUNG	59
6.1. Stilistische Möglichkeiten der Wortzusammensetzung	59
6.2. Stilistische Möglichkeiten der Ableitung.....	60
6.3. Stilistische Möglichkeiten der Transposition	62
6.4. Stilistische Möglichkeiten der Kürzungen.....	62
LEKTION 7. SYNTAX AUS STILISTISCHER SICHT	63
7.1. Unterschiedlicher Umfang der Sätze.....	63
7.1.1. Einfache Kurzsätze.....	63
7.1.2. Vielgliedrige Einfachsätze, Parataxen und Hypotaxen, syntaktische Perioden	64
7.2. Die kommunikativen Satztypen (Aussagesätze, Ausrufesätze, Fragesätze) in ihrer stilistischen Leistung	65
7.3. Stilwerte der Satzgliedfolge	66
7.3.1. Normative Regeln der deutschen Satzgliedfolge und Satzmodelle mit absoluter Stilfärbung	66
7.3.2. Die stilistische Anfangsstellung.....	67
7.3.3. Die stilistische Endstellung.....	67
LEKTION 8. BESONDERE SYNTAKTISCHE UND LEXISCH-	
SYNTAKTISCHE ERSCHEINUNGEN ALS STILFIGUREN	68
8.1. Spezielle syntaktisch-stilistische Erscheinungen (die Ausklammerung, die Isolierung)	68
8.2. Besondere syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren der Anordnung und des Platzwechsels (die Umstellung, die Parenthese, die Prolepse, der Nachtrag, die Aposiopese, das Anakoluth)	69
8.3. Lexisch-syntaktische Erscheinungen.....	70
8.3.1. Die Wiederholung und ihre Abarten	70
8.3.2. Die Aufzählung, ihre Abarten.....	72
8.3.3. Die Gegenüberstellung (Antithese).....	73



LEKTION 9. MITTEL DER BILDKRAFT	74
9.1. Bildlichkeit und Bildhaftigkeit als zwei Komponenten der Bildkraft	74
9.2. Mittel der Bildhaftigkeit; Vergleiche	74
9.3. Mittel der Bildlichkeit	76
9.3.1. Die Metaphern und ihre Abarten	76
9.3.2. Die Metonymie und ihre Abarten	77
9.3.3. Die Periphrase und ihre Abarten.....	78
9.3.4. Epitheta.....	79
LEKTION 10. FUNKTIONALE TEXTSTILISTIK.....	80
10.1. Allgemeine Begriffe der Makrostilistik: Text und Kontext	81
10.2. Die Hauptkategorien des Textes.	82
10.3. Die Komposition des Textes	83
10.4. Rededarstellungsarten: das Berichten, das Beschreiben, das Erörtern)	84
10.5. Die Gestaltung der Rede in ihrer funktionalstilistischen Differenzierung: die sachgerichtete Rede und die Kunstprosa	85
10.6. Die Redetypen in der Kunstprosa (die Figurensprache, die Autorensprache, die direkte Rede, die indirekte Rede, der innere Monolog)	86
10.7 Die Erzählperspektive eines literarischen Textes	88
LEKTION 11. MAKROSTILISTIK DES DEUTSCHEN: FUNKTIONALSTILISTIK.....	89
11.1. Funktionale Stile des Deutschen: Begriffe Funktionalstil und Genre.....	89
11.2. Charakteristiken der einzelnen Funktionalstile des Deutschen.....	89
11.2.1. Stil des öffentlichen Verkehrs	89
11.2.2. Stil der Wissenschaft.....	90
11.2.3. Stil der Presse und Publizistik	91
11.2.4. Stil der Alltagssprache	92
11.2.5. Stil der Belletristik.....	93
SEMINARE: Verteilung der Themen.....	94
SEMINARE: Praktische Aufgaben und Übungen	98
ANHANG Nr.1. Stilistika des Deutschen.....	107
ANHANG Nr. 2. Schema zur Analyse eines literarischen Textes	113
ANHANG Nr. 3. Klischeeartige Wendungen und Sätze zur Analyse eines literarischen Textes	113
LITERATURVERZEICHNIS	116



ВСТУП

Навчальний посібник зі стилістики німецької мови складений у відповідності до вимог, викладених в діючих програмах по даному курсу, і призначений для студентів спеціальності 6.01.01.00 «Педагогіка і методика середньої освіти. Мова та література (німецька мова)». Курс розрахований на 36 аудиторних годин (20 годин лекцій і 16 годин семінарських занять).

Стилістика – це наука про цілеспрямоване вживання виразних засобів мови усіх її рівнів, про стилістичну роль і варіативність цих засобів і норми їхнього вживання в різних функціонально-типізованих формах мовного спілкування, про функціональні стилі літературної мови. В лінгвістичній підготовці викладача іноземної мови розвиток у студентів так званого «стилістичного чуття» відіграє особливу роль, оскільки в їхній майбутній професійній діяльності викладачі німецької мови мають не тільки самі стилістично правильно організовувати своє мовлення, але й вчити цьому своїх учнів.

Курс стилістики німецької мови спирається на попередньо вивчені лінгвістичні дисципліни, такі як фонетика, нормативна і теоретична граматики, лексикологія і фразеологія німецької мови. Таким чином, стилістика завершує вивчення цілої низки практичних і теоретичних філологічних дисциплін, передуючи курсу порівняльної типології німецької і української мов. Курс сприяє розвитку вміння критично підходити до методологічних і теоретичних положень різних лінгвістичних теорій, готуючи студентів до написання дипломних робіт.

Мета курсу полягає в ознайомленні студентів з сучасним станом розвитку стилістики, з виникненням в ній нових напрямків, що базуються на врахуванні мовних і позамовних чинників, в вивченні стилістики як системи поряд з іншими теоретичними аспектами німецької мови. Практична мета курсу полягає в навчанні студентів аналізувати ефективність мовностилістичних засобів в різних комунікативних сферах, в розвитку у студентів вмінь використання мовностилістичних засобів в реальних ситуаціях, в формуванні навичок адекватного застосування стилістичних засобів у власному мовленні. Крім того, студенти повинні вміти аналізувати та узагальнювати найбільш важливі та актуальні явища в стилістиці, реферувати наукову лінгвістичну літературу, робити функціонально-стилістичний, лінгвостилістичний, соціолінгвістичний аналіз з врахуванням набутих теоретичних знань зі стилістики.

В лекційному курсі розглядаються загальні принципи стилістики, основи системності стилю, закони функціонування засобів мови в різних сферах спілкування, основні стилістичні методи інтерпретації тексту. Лекції були складені автором в результаті опрацювання низки перевірених часом підручників зі стилістики німецької мови відомих вітчизняних та



зарубіжних лінгвістів (Е. Різель та Е. Шендельс, Г. Міхеля, В. Фляйшера та Г. Старке, К. Брінкера, М.П. Брандес, М.Н. Кожині, А.Н. Мороховського та О.П. Воробйової, Н.І. Глушак, В.А. Жеребкова), ряду публікацій зі стилістики німецької мови останніх років (Тимченко Є.П., Karl-Dieter Bunting), Інтернет-джерел.

Лекційний курс складається з трьох розділів. В першому (лекції I-III) окреслюються теоретичні засади стилістики: її основні поняття і категорії, понятійний апарат і основні методи стилістичного аналізу; розглядається поняття стилів мови та мовлення, обговорюється проблема класифікації стилів, пояснюється зв'язок стилістичного значення з компонентами значень лексичного та граматичного. Другий розділ (лекції IV – IX) присвячений опису стилістичного потенціалу німецької мови: лекція IV – стилістичній лексикології, лекції V – VII – стилістичній граматиці (стилістичний потенціал морфології і словотвору сучасної німецької мови і стилістичні засоби синтаксису), лекції VIII та IX – основам стилістичної семасіології. В третьому розділі (лекція X, XI), присвяченому стилістиці тексту, надається характеристика функціональних стилів мови з погляду їхніх функцій і сфери застосування, а також мовних і мовностилістичних особливостей представлених в них жанрів; подаються основи лінгвостилістичного аналізу тексту (архітектоніко-мовленнєві та композиційно-мовленнєві форми текстів, їхня функціонально-стилістична, комунікативно-стилістична та жанрова класифікація, тональність текстів; розкриваються поняття художнього методу і стилю, образу автора, наводиться типологія оповідачів у художній літературі).

В якості додатків в посібнику представлені звідна таблиця стилістичних засобів і стилістичних фігур, план лінгвостилістичного аналізу тексту, доповнений переліком необхідних для нього фраз німецькою мовою.

На семінарських заняттях студент на практиці знайомиться зі стилістичними ресурсами і з функціональними стилями сучасної німецької мови. Стилiстичний аналіз тексту має сприяти його повному і глибокому розумінню, розвитку і вдосконаленню культурно-мовленнєвих навичок і вмінь, вмінню правильно співвідносити форму і зміст тексту будь-якого функціонального стилю. Пропоновані в даному посібнику розробки до семінарських занять містять як питання для контролю рівня засвоєння студентами теоретичного матеріалу, так і вправи, спрямовані на формування у студентів навичок лінгвостилістичного, функціонально-стилістичного та соціолінгвістичного аналізу.

Особлива увага як в лекціях, так і на семінарських заняттях звертається на можливості практичного використання отриманих знань, навичок та вмінь в практиці викладання сучасної німецької мови.



Lektion 1. Grundsatzfragen der Stiltheorie

1.1. Begriff von Stilistik. Stil und Sprachstil. 1.2. Die Entwicklungsgeschichte der Stilistik. 1.3. Objekt, Gegenstand und Aufgaben von Stilistik. 1.4. Zweige der Stilistik.

1.1. Begriff von Stilistik. Stil und Sprachstil

Was ist Stilistik? Da dieses Lehrfach an der Fakultät für Fremdsprachen studiert wird, gehört es wohl in den Bereich der Linguistik, sowie Lexikologie, Grammatik und Phonetik. Wie der Name schon besagt, ist Stilistik die sprachwissenschaftliche Disziplin, die den Stil erforscht.

Was ist aber der Stil? Wer schafft ihn? Wozu brauchen Leute ihn überhaupt? Was für Faktoren bedienen den Stil?

Stil (vom lateinischen *stilus* – ein kurzer Stab, Schreibgriffel) bedeutete ursprünglich «etwas, womit man schreibt», dann erweiterte sich diese Bedeutung zu «Art und Weise des Schreibens» und noch später zu «Art und Weise der Darstellung überhaupt». Heutzutage bezeichnet der Begriff **Stil** eine charakteristisch ausgeprägte Art menschlicher Ausführung, auf welchem Gebiet des Lebens auch immer. Der Begriff bezog sich ursprünglich hauptsächlich auf Kunst (Musikstil, literarischer Stil, Stil der bildenden Kunst); heutzutage umfasst aber der erweiterte Begriff vom Stil sowohl allgemein verwandte Phänomene der Alltagskultur (Baustil, Modestil, Möbelstil) als auch die Art und Weise der Ausübung einer Tätigkeit (Sportstil, Arbeitsstil, Lernstil, Denkstil) oder auch der Sprachstil.

Was ist also Sprachstil?

- schöner, kunstvoller Sprachgebrauch?
- angemessener, wirkungsvoller Sprachgebrauch?
- persönliche Ausdrucksweise, wie z.B. der Stil von Th. Mann?
- zeitbedingte / Epochenbedingte Ausdrucksweise, also der Stil des Barock oder der Romantik?

- zielbedingte Ausdrucksweise, also Zeitungsstil allgemein, Stil von Sachbüchern, von Lehrwerken, von Werbeprospekten, von Gebrauchsanleitungen, von Rezepten? situationsbedingte Ausdrucksweise, also offiziell, umgangssprachlich ?

Oder von allem etwas?

Ja, von allem etwas. Und deshalb gibt es mehr als 200 Definitionen des Begriffs «Sprachstil». Wir werden einige der oben in den Fragen genannten Aspekte als Stiltypen im Weiteren aufgreifen, wollen uns aber vorläufig auf einen knappen Stilbegriff beschränken:

Sprachstil ist die sprachliche Ausformung einer Redeeinheit. Das sind eben diejenigen Merkmale einer mündlichen Äußerung oder eines Textes, die nicht die Bedeutung betreffen, sondern nur die Art und Weise, wie diese Bedeutung versprachlicht wird.

Ein Sprachstil bildet sich gerade durch die – nicht immer bewusste, aber stets kohärente – Auswahl, Bewertung und Anwendung sprachlicher Ausführungsmerkmale.



Stilistik, oder Stillehre definiert man als linguistische Disziplin, die sich mit Erforschung des guten Sprachstils befasst. Da fragt sich wieder, welchen Sprachstil sich als «gut» bezeichnen lässt.

Guter Stil ist eine angemessene und deshalb wirkungsvolle Ausdrucksweise für den jeweiligen schriftlichen oder mündlichen Text. Der Sprachstil ist somit vom situativen und kommunikativen Kontext abhängig: von der Zeit, in der man lebt, von den kommunikativen Absichten und sozialen und psychologischen Eigenheiten des Adressanten (des Sprechers/ Schreibers), vom Texttyp, vom Gebrauchszusammenhang des Textes, aber auch von den Erwartungen und damit den Sprachgewohnheiten der Adressaten (Leser/Hörer).

Dementsprechend wählen wir aus vielen Bestimmungsmöglichkeiten zwei Definitionen aus, die Grundrichtung der modernen Stilistik darstellen:

E. Riesel u. E. Schendels – «Stilistik (Stillehre) ist die Wissenschaft von der Verwendungsweise und Ausdrucksgestaltung der Sprache in sämtlichen Kommunikations**bereichen** und Kommunikationss**situationen** in unterschiedlichen Kommunikations**akten**.

W. Fleischer u. G. Michel – Der Gegenstand der Stilistik als wissenschaftlicher Disziplin ist «die **funktional bestimmte** Nutzung der sprachlichen Ausdrucksmöglichkeiten auf allen Gebieten der gesellschaftlichen Praxis»

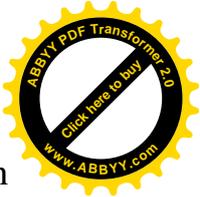
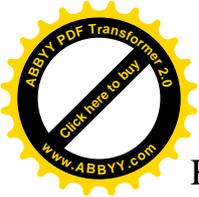
Aus den angeführten Definitionen ergibt sich die folgende Grundposition: *Stilistik ist die sprachwissenschaftliche Disziplin, die erforscht, wie man die sprachlichen Ausdrucksmittel am schönsten, d.h. in höchstem Masse angemessen und effektiv (in Abhängigkeit vom Charakter, Ziel und Bedingungen der Kommunikation), gebrauchen soll.*

1.2. Die Entwicklungsgeschichte der Stilistik

Stilistik ist eine verhältnismässig junge Disziplin. Sie hat sich erst in den letzten fünf Jahrzehnten recht stark entwickelt. Doch ist sie, wie auch jede andere wissenschaftliche Disziplin, nicht traditionslos.

Zur Entstehung der Stilistik haben zwei sehr alte Wissenschaften wesentlich beigetragen: *die antike Rhetorik* (die Lehre über die Kunst des Redens) und *die Poetik* (die Lehre über die Dichtkunst, die Kunst des Schreibens). Die Wurzeln der Stilistik sind also in den Werken der altgriechischen Philologen und Philosophen zu suchen. Die Lehre von drei Grundtypen des Stils (der öffentlichen Rede) – Gerichtsrede (judizielle Rede), Festrede (epideiktische Rede), politische Rede (deliberative Rede) – wurde z.B. noch von Aristoteles gegründet. Noch in der Antike wurde auch das System von den speziellen Mitteln zur Ausgestaltung und Verschönerung der Rede – Tropen (Sg. Tropus) ausgearbeitet. Die alte Rhetorik hatte «bis tief in die Neuzeit» nachgewirkt.

Bis weit in das 18. Jahrhundert stellte Rhetorik eine der zentralen Komponenten des westlichen Ausbildungssystems dar und galt deshalb als die wirkungsmächtigste linguistische Disziplin überhaupt. Nicht nur die Formen der juristischen, der politischen, der theologischen und anderen Abarten sprachlicher



Kommunikation wurden durch sie geprägt, sondern sogar auch die Kategorien der Grammatik und Poetik waren nachhaltig von ihr beeinflusst. Bereits im Mittelalter jedoch wurde das pragmatische Anliegen von Rhetorik – die Rede *wirkungsvoll, überzeugend* zu machen – wie es in den großen antiken Darstellungen von Aristoteles, Cicero und Quintilian zum Ausdruck kommt, zunehmend von der Beschreibung der rein technischen Möglichkeiten sprachlicher Gestaltung überlagert. In zahllosen Anleitungen zum Verfassen schriftlicher Texte und Reden aller Art wurde die Stillehre auf die Auflistung von Stilmitteln reduziert.

Dieses eher technische Rhetorikverständnis verlor im Laufe des späten 18. und des 19. Jahrhunderts mit der Herausbildung von Konzepten sprachlicher Originalität und Kreativität an Bedeutung. Die neue Auffassung vom individuellen Stilwillen des Sprechers oder Autors schien unvereinbar mit dem als starr empfundenen Regelsystem der Tropen. So wurde «formale» Rhetorik von einer modernen Stilistik abgelöst, die Sprechen und Schreiben als Ausdruck individuellen und gesellschaftlichen Wirkens und Handelns begreift.

Das Ende des 19. Jahrhunderts bereitete also die Gründung der eigentlichen Stilistik vor. Die deutsche Stilistik bekam seit jener Zeit eine zweifache Orientierung: nach der alten Tradition auf die Literaturwissenschaft, mit Einbeziehung der Rhetorik und Poetik; nach der neuen Tradition auf die Sprachwissenschaft. Die beiden Linien entwickelten sich parallel, obwohl die zweite immer produktiver wurde, bis sie gegen Mitte des 20. Jahrhunderts zur endgültigen Behauptung der Linguostilistik geführt hat.

Die bedeutendsten Werke auf dem Gebiet der deutschen Stilistik beginnen gerade am Anfang des 20. Jahrhunderts zu erscheinen. Zu nennen sind die Bücher von K. H. Meyer «Deutsche Stilistik» (1906), E. Winkle «Grundlegung der Stilistik» (1926), W. Kayser «Das sprachliche Kunstwerk» (1948). Doch waren damals stilistische Forschungen einseitig *ästhetisch* orientiert; Stilistik befasste sich nur mit der Sprache der schöngestigen Literatur, während andere Verwendungsweisen der nationalen Sprache nicht berücksichtigt wurden.

Zu einer entscheidenden Wende kam es in den 50er des XX-en Jahrhunderts, als H. Seidler sein Werk «Allgemeine Stilistik» herausgab, in dem er sich der Sprache in ihrem vollen Umfang zuwandte. Darin läßt sich der Übergang zur Stilistik der Gegenwart erkennen – zur Stilistik, die vor allem *soziolinguistisch* und *pragmatisch* eingestellt ist, die sich mit den Gesetzmäßigkeiten der funktional-kommunikativen und expressiv-semantischen Differenzierung im System einer Nationalsprache beschäftigt.

Besonders intensiv entwickelte sich Stilistik von den 50er bis 80er Jahren des XX-en Jahrhunderts. Dabei stand aber die deutsche Stilistik unter starkem Einfluß der sowjetischen Sprachwissenschaft. In jener Zeit sind mehrere zusammenfassende, grundlegende Werke in Stilistik erschienen, darunter die von *Elise Riese1, Elise Schendes, Wolfgang Fleischer, Georg Michel, Bernhard Sowinski, Barbara Sandig, Dieter Faulseit und Gudrun Kühn, G. Möller, Wladimir Admoni, Olga Moskalskaja, K. Jarnatovskaja, Margarita Brandes u.a.*



1.3. Objekt, Gegenstand und Aufgaben von Stilistik

Um von Stilistik als Wissenschaft reden zu können, sollen wir uns gleich zu Beginn den Begriff von ihrem Objekt und ihrem Gegenstand machen.

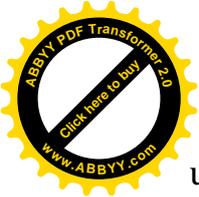
Im Allgemeinsinn bedeutet das Wort «das Forschungsobjekt» eine stoffliche oder geistige Substanz oder ein Phänomen des jeweiligen Prozesses, das in der Realität unabhängig von menschlichem Bewusstsein existiert. Ein Objekt kann sehr vielseitig, kompliziert und vielleicht im vollen Umfange unerkennbar sein. Deshalb wird ein und dasselbe Objekt menschlichen Erkenntnisses in der Regel von mehreren Wissenschaften untersucht; jede Wissenschaft konzentriert sich dabei auf die Erforschung nur einer Seite des Objektes. Diese einzelne Seite wird also zum Gegenstand jener Wissenschaft. Also, unter der Wortverbindung «der Gegenstand der Forschung» versteht man jenen Aspekt des Erkenntnisobjektes, der gerade von einer konkreten (engeren) wissenschaftlichen Disziplin untersucht wird.

Erst im erfolgreichem Erkenntnisprozess entdeckt man neue Aspekte erforschten Objekts, denen man sich früher unbewusst war; neue Aspekte werden zu Gegständen neuer Wissenschaftszweigen, die sich im Laufe der Zeit und infolge ihrer Entwicklung von ihrer Mutterwissenschaft abspalten und verselbständigen. Je gründlicher das Objekt kennengelernt ist, desto mehr Forschungsgegenstände sind sich Menschen bewusst, desto mehr Wissenschaften sind diesem Objekt gewidmet. Z.B, während es in der Antike nur eine Wissenschaft – Philosophie – gab, in der alle modernen Wissenschaften im Keime steckten, wurden im Laufe der Zeit die Zweige des Erkenntnisbaums immer zahlreicher und verwickelter.

So steht es auch mit linguistischen Disziplinen: sie alle beschäftigen sich mit Sprach- und Redeerforschung, also mit Erforschung menschlicher Kommunikation. Das Objekt von Stilistik, sowie von einer Reihe anderer linguistischer Disziplinen (Grammatik, Phonetik, Lexikologie usw.) ist die Sprache.

Wenn der Gegenstand der Linguistik im weitestem Sinne das Erfassen der Wechselbeziehungen zwischen Aussageabsicht, Aussageinhalt, Aussageform und Aussagewirkung beliebiger Informationen ist, so befasst sich Stilistik mit Fragen der *angemessenen und wirkungsvollen Gestaltung sprachlicher Äußerungen* in den vielfältigen Kommunikationssphären, wobei bei künstlerischen Texten auch die *Ästhetisierung* der Aussageform beachtet wird. Anders gesagt, befasst sich Stilistik vornehmlich mit dem Problem der *sprachlichen Angemessenheit* beim Ablauf der öffentlichen und privaten, schriftlichen und mündlichen Kommunikation. Der eigentliche Forschungsgegenstand der Stilistik ist eben die wirkungsvolle, den aussen- und innenlinguistischen Faktoren entsprechende Verwendungsweise des sprachlichen Potenzials unter verschiedensten gesellschaftlichen Bedingungen.

Als Forschungsmaterial des Interessengebiets von Stilistik sind schriftliche und mündliche Texte aus unterschiedlichen Lebensbereichen und Lebenssituationen herangezogen. Zweifellos wird dabei der ausgefeilte Dichterstil als höchste Erscheinung des Stilbegriffs aufgefasst, weil in ihm die kommunikative



und die ästhetische Funktion ineinanderfließen. Doch sollen auch die anderen Gebrauchsweisen der Sprache durchaus nicht abgewertet werden.

Die Aufgaben der Stilistik lassen sich in Thesen so formulieren:

- die Erforschung *des stilistischen Potenzials einer Sprache* vom Systemaspekt her, d.h. die Beschreibung des Bestandes an alternativen Ausdrucksmöglichkeiten innerhalb des Sprachinventars,
- die Suche nach *der effektivsten, ziel- und funktiongerechtesten* Verwendungsweise der Elemente einzelner Ebenen des Sprachsystems (phonologischen, lexischen, morphologischen, syntaktischen) innerhalb des sprachlichen und situativen Kontextes;
- die Aufdeckung und Begründung der Differenzen in verschiedenen Verwendungsweisen der Sprache vom Standpunkt ihrer *sozialen Bedingtheit* aus;
- die Untersuchung verschiedener Arten von *Expressivität* mit ihren sämtlichen Schattierungen im Rahmen des sprachlichen Ausdrucks.
- die Aufhellung der kommunikativen Bedingungen und Regularitäten der Struktur eines Textes, in deren Rahmen *ein bestimmtes sprachliches Systemelement seinen besonderen Stilwert als Anteil am Textstil* insgesamt erlangt; die Entwicklung der Methoden und Kriterien der Textanalyse

Neben den breiten theoretischen Aufgaben hat die Stilistik auch ihre engere praktische Aufgabe

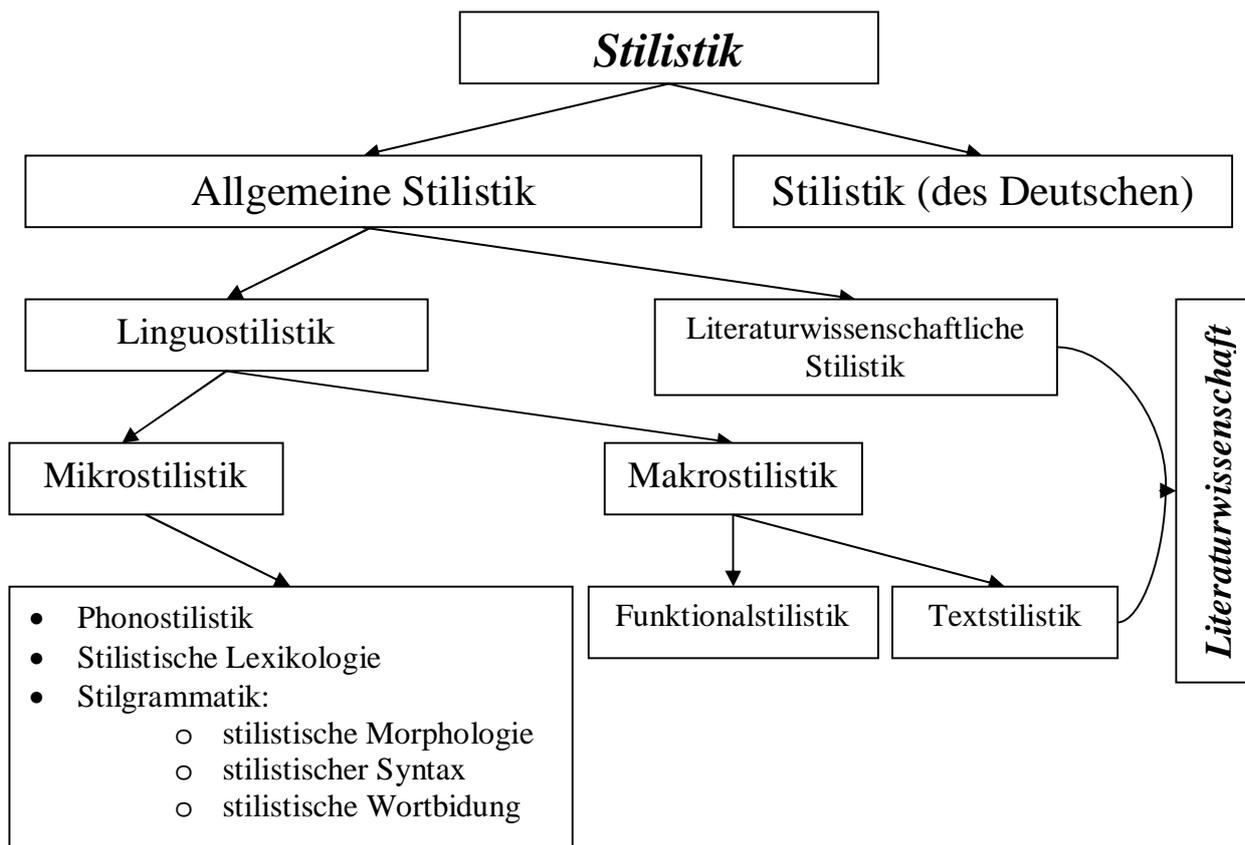
- als *Anleitungslehre zur Sprachpflege* zu dienen, die Sprachgemeinschaft zum funktionalstilistisch differenzierenden Ausdruck der jeweiligen Mitteilung zu veranlassen.

1.4. Zweige der Stilistik

Vor allem unterscheidet man im Rahmen der Stilistik nach ihrem Inhalt und ihren Aufgaben die allgemeine Stilistik (genauso wie die allgemeine Grammatik, die allgemeine Phonetik) und die Stilistik einer konkreten Sprache, die auf der allgemeinen Stilistik basiert (siehe Schema 1)

Was die allgemeine Stilistik anbetrifft, sind daraus zwei wissenschaftliche Disziplinen entstanden, die heute von den Stilforschern als verschiedenartig orientierte Forschungsrichtungen betrachtet werden: die Linguostilistik, die der Sprachwissenschaft einverleibt ist, und die literaturwissenschaftliche Stilistik, die in den Bereich der Literaturwissenschaft gehören soll. Das Wesen und die Aufgaben jeder von ihnen sind mehr oder weniger geklärt, obwohl ihre Abgrenzung voneinander immer noch auf manche Schwierigkeiten stößt.

Die literaturwissenschaftliche Stilistik interessiert sich für die Sprache als Grundmaterial der schönen Literatur. Sie erforscht die Gesamtheit von Ausdrucksmitteln, die im Dienste der Bildlichkeit stehen und für ein bestimmtes literarisches Werk, für einen bestimmten Schriftsteller, für eine bestimmte literarische Richtung oder für die ganze Epoche typisch sind.



Schema 1: Zweige der Stilistik

Die Linguostilistik beschäftigt sich mit den Gesetzmäßigkeiten der Sprachverwendung in verschiedenen Bereichen der gesellschaftlichen Kommunikation, mit den Ausdruckswerten verschiedener sprachlicher Erscheinungen in verschiedenen Kontexten. Die Linguostilistik vergleicht die allgemeingültigen Normen des Systems einer Nationalsprache mit ihren besonderen Subsystemen, die für verschiedene Kommunikationsbereiche spezifisch sind und *Funktionalstile* heißen. Außerdem erforscht sie die Sprachelemente vom Standpunkt ihrer Fähigkeit aus, bestimmte gefühlsmäßige Bedeutungsschattierungen auszudrücken, bestimmte Assoziationen und Bewertungen hervorzurufen. Die Linguostilistik wird in zwei große Teile gegliedert – in die Mikrostilistik und die Makrostilistik.

Zum Gegenstand der Mikrostilistik gehört die Erforschung und Systematisierung von Verwendungsmöglichkeiten verschiedener sprachlicher Einheiten (phonetisch-phonologischer, lexikalischer, grammatischer), ihrer stilistischen Funktionen im Zusammenhang des Kontextes, expressiver Effekte ihres Gebrauchs usw. Aufgabe der Mikrostilistik ist also, die stilistische Leistung der sprachlichen Einheiten aller Ebenen zu erkennen und zu systematisieren. Zur Mikrostilistik rechnen wir den stilistischen Aspekt der *Linguistik*: es sind dies Phonostilistik, stilistische Lexikologie und Phraseologie, stilistische Wortbildung, stilistische Morphologie und Syntax. Mikrostilistik stellt das Fundament der Makrostilistik dar.

Die Makrostilistik hat zu ihrem Gegenstand solche Ganzheitsstrukturen wie die Funktionalstile, Textsorten usw., sie erforscht ihre



Organisationssprinzipien in linguistischer und extralinguistischer Hinsicht. Die Aufgabe der Makrostilistik ist also die Erforschung des Stils als Komplexerscheinung und Organisationsprinzip von Ganzheitsstrukturen. Zur Makrostilistik werden gezählt:

1) *die Funktionalstilistik* (die Theorie der Funktionalstile) als Beschreibung der einzelnen Stil- und Substilssysteme durch Registrierung der qualitativen und quantitativen Anwendungsnormen in den kommunikativen Bereichen des Gesellschaftsverkehrs (einschließlich der schönen Literatur) unter dem paradigmatischen Aspekt. Anders gesagt, beschäftigt sich die Funktionalstilistik mit der unterschiedlichen Verwendung der Sprache in verschiedenen Kommunikationsbereichen, sie richtet ihr Augenmerk auf die Auswahl von Wörtern, Wortverbindungen, Wortformen und Satzkonstruktionen aus dem System einer Nationalsprache zur Gestaltung der effektivsten, dem Kommunikationsbereich angemessenen Ausdrucksweise.

2) *die funktionale Textstilistik*, d.h. die Interpretation inhaltlich und formal abgeschlossener Texte aus sämtlichen Sphären der Kommunikation (einschließlich Texte von Wortkunstwerken) unter dem syntagmatischen Aspekt.

Die Textstilistik anhand von Wortkunstwerken sowie die literaturwissenschaftliche Stilistik bilden eine Grenz- und Überschneidungszone zwischen Stilistik und Literaturwissenschaft. Denn hier befaßt man sich mit der Sprache als Kunst, mit der Sprache der literarischen Genres und Textsorten, mit Sprache und Stil von Dichterpersönlichkeiten.

Wie aus dem Vorangehenden erhellt, ist eine scharfe Abgrenzung zwischen Mikro- und Makrostilistik nicht möglich, da die jeweilige Forschungsaufgabe bald diese, bald jene Arbeitsweise – bald diesen, bald jenen Umfang des Beweismaterials verlangt. Wichtig ist, dass die Makrostilistik linguistische Gegebenheiten mit außerlinguistischen Faktoren vereinigt, die eine bestimmte Ausdrucksweise bedingen, begleiten und eine bestimmte Reaktion beim Empfänger hervorrufen. Sie fordert zwangsläufig die Verbindung mit sämtlichen philologischen und anderen gesellschaftswissenschaftlichen Disziplinen. Unterschiedliche Wissenszweige treten in organische Verbindung miteinander, durchdringen und bereichern sich gegenseitig.





Lektion 2. Theoretische Grundlagen von Stilistik

2.1. *Der Begriff der methodologischen Basis einer Wissenschaft. Allgemeinmethodologische Basis der Stilistik.* 2.2. *Allgemeinwissenschaftliche Grundlagen der Stilistik.* 2.2.1. *Systemlinguistik.* 2.2.2. *Informationslehre* 2.2.3. *Pragmatik und Sprechakttheorie.* 2.2.4. *Kommunikationswissenschaft / Kommunikationstheorie.* 2.2.5. *Soziolinguistik.* 2.2.6. *Textlinguistik.* 2.3. *Ortung der Stilistik in der modernen Sprachwissenschaft.*

2.1. *Der Begriff der methodologischen Basis einer Wissenschaft.*

Allgemeinmethodologische Basis der Stilistik

Stilistik, sowie jede andere Wissenschaft, stützt sich auf bestimmte methodologische Basis, die in drei Stufen eingegliedert werden kann:

- allgemeinmethodologische Grundlagen, die den Entwicklungszustand der Wissenschaft moderner Epoche widerspiegeln,
- allgemeinwissenschaftliche Grundlagen, die gemeinsame für das ganze Bündel linguistischer Disziplinen Theorien, Begriffe und Auffassungen darstellen, und endlich
- Grundbegriffe und Grundsatzfragen der Stilistik selbst.

Allgemeinmethodologische Grundlage der Stilistik ist Philosophie, die objektiven Charakter der Realität und dialektische Methode menschlichen Erkenntnisses voraussetzt. Menschliches Denken gibt die Wirklichkeit mittels Sprache nicht nur objektiv, sondern auch subjektiv wieder. Deshalb bietet uns die Sprache zahlreiche, sogar mal auch ganz verschiedene Fassungen eines und desselben Ereignisses, eines und desselben Phänomens.

2.2. *Allgemeinwissenschaftliche Grundlagen der Stilistik*

Stilistik als Bestandteil der Sprachwissenschaft stützt sich auf das ganze System der linguistischen Theorien des XX-en Jahrhunderts: Systemlinguistik, Informationslehre, Sprechakttheorie, kommunikative Linguistik, Textlinguistik. Aus diesen Disziplinen hat sich Stilistik viele theoretische Ansätze, Begriffe und Auffassungen entlehnt, die für sie als grundlegend und unentbehrlich gelten.

Gehen wir also auf erwähnte linguistische Theorien ausführlicher ein, um uns einen Überblick über Linguistik des XX. Jahrhunderts zu verschaffen, allgemeinwissenschaftliche Grundlagen der Stilistik zu lernen und Ortung der Stilistik in der Linguistik festzustellen.

2.2.1. Systemlinguistik

Keine andere Sprachlehre hat Linguistik des XX. Jahrhunderts so stark geprägt, wie Systemlinguistik. Fast alle theoretischen Sprachdisziplinen, die Sie als Philologiestudenten bisher studiert haben (Phonetik, Grammatik, Lexikologie) sind Zweige der Systemlinguistik.

Systemlinguistik, von *Ferdinand de Saussure* (1916) gegründet, untersucht den gesamten Sprachbau als System. Sie wird in weitere Teildisziplinen eingliedert, die die Anatomie des Sprachbaus auf verschiedenen

Ebenen untersuchen. Die Ebenen des Sprachsystems sind Phonomorphologie, Morphologie und Wortbildung, lexikalische Ebene, syntaktische Ebene und Textebene (Sieh Schema 2). Systemlinguistik als sprachwissenschaftliche Disziplin stützt sich auf folgende Grundbegriffe der Sprachwissenschaft, die auch als Ausgangsbegriffe der Stilistik gelten:

- Sprache vs. Rede;
- Paradigmatik vs. Syntagmatik;
- Selektion vs. Kombination
- Denotation vs. Konnotation.

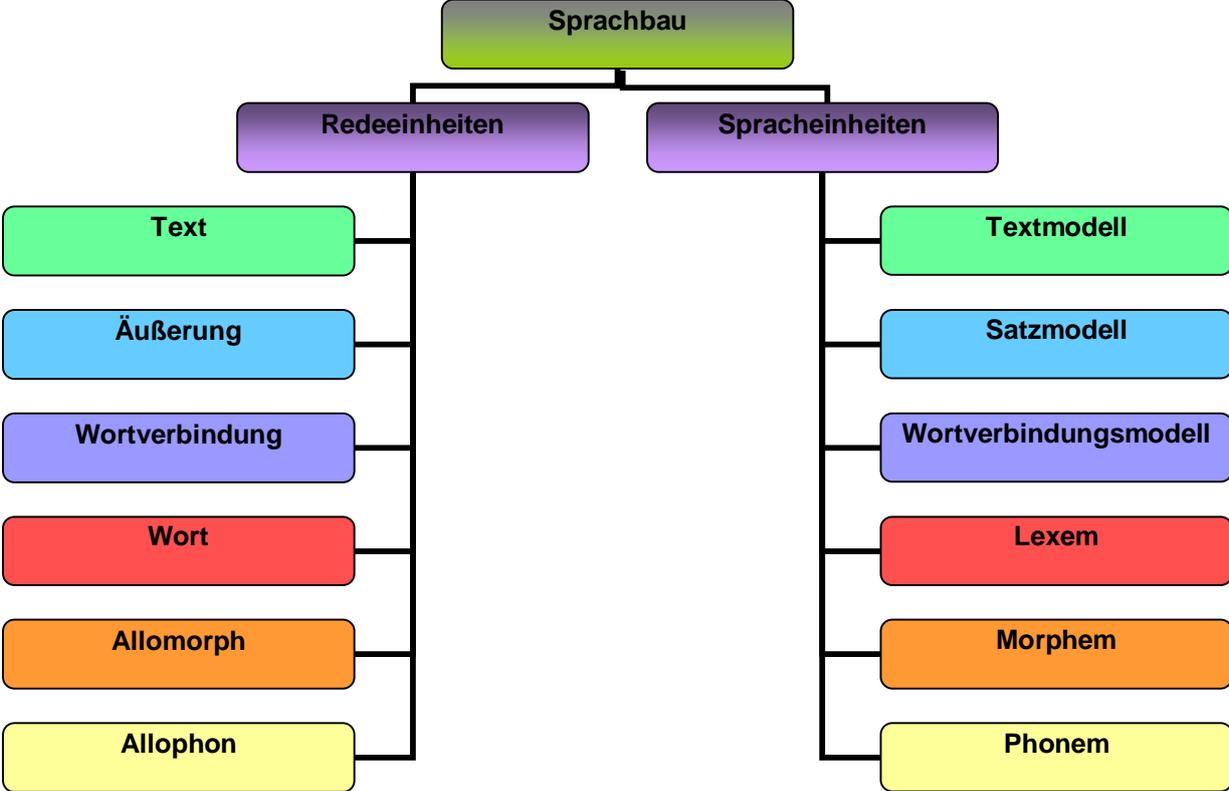
Grenzen wir nun diese Begriffe begrifflich und terminologisch gegeneinander ab.

Sprache vs. Rede:

Die Sprache (*langue*) ist ein abstraktes System der Sprachelemente und der Regeln ihres Operierens, das logisch-theoretische Modell, das Baumaterial, woraus alle Benutzer ihre konkrete Rede (*parole*) zusammenfügen.

Die Rede ist ein Produkt der Sprachverwendung. (Analogie: Schach – Spielregeln (Sprache) und einzelne Partien (Rede)).

Also: Die Sprache ist das allgemeine Potential, das in der Rede realisiert wird. Die Sprachelemente sind Invarianten, die von den individuellen, durch verschiedene Bedingungen der Kommunikation verursachten Besonderheiten befreit sind. Die invarianten Sprachelemente sind durch die Redeelemente aktualisiert. Redeelemente stellen also die individuellen Varianten entsprechender Sprachelemente dar (vergleichen Sie: das Phonem und das Allophon, das Lexem und das Wort, Wortverbindungsmodell und die Wortgruppe, Satzmodell und ein Satz.)



Schema 2: Sprache als System.



Paradigmatik vs. Syntagmatik:

Die Sprachelemente können linear (syntagmatisch) und frontal (paradigmatisch) kombiniert werden.

Paradigmatik – die Fähigkeit der Sprachelemente einer Ebene Klassen (Paradigmen) zu bilden; die Gesamtheit der mehrdimensionalen Beziehungen zwischen der Sprachelemente einer Sprachebene, die in der Sprache auf Grund ihrer Ähnlichkeit vereinigt sind.

Syntagmatik – die Fähigkeit der Sprachelemente sich linear zu kombinieren, Ketten zu bilden; die Gesamtheit der linearen Beziehungen zwischen der Redeeinheiten einer Ebene im Rahmen der Einheit einer höheren Ebene, die in der Rede auf Grund ihrer Nachbarschaft vereinigt sind.

Der Begriff «Paradigmatik» wird häufiger im Zusammenhang mit Sprache, der Begriff «Syntagmatik» – im Zusammenhang mit Rede erwähnt.

Selektion # Kombination:

Beide Begriffe haben mit der Rede zu tun.

Selektion – die Wahl des Elementen aus einer paradigmatischer Reihe der Sprachelemente, nach Bedarf der Nomination.

Kombination – die Verwendung der Redeeinheit in einer syntagmatischen Reihe nach Bedarf der Kommunikation.

Denotation # Konnotation:

Denotation, oder denotative Informationen ist logische, explizite (mithilfe der Wörter klar und unzweideutig geäußerte) Information, das Thema der Mitteilung. Unabhängig vom Charakter und Bedingungen des kommunikativen Aktes benennt sie die Sachen oder beschreibt die Situationen der Wirklichkeit.

Konnotationen (konnotative / implizite Informationen, Mitinformationen, Nebensinn, Oberton, Unterton u.ä.) – zusätzliche oder indirekte Informationen, Begleitmomente des Hauptinhalts: Gefühle, Stimmungen, Bewertungen, Empfindungen, Einstellungen, die der Sender durch die sprachliche Gestaltung des ganzen Kontextes dem Empfänger verständlich macht oder machen will; dies allerdings nicht explizit, sondern implizit (innewohnend, vermutet).

Die einen Sprachforscher betrachten Konnotationen als feste konnotative Elemente der Wortbedeutungen, die auch ohne Kontext spürbar sind (Fleischer), andere vertreten die Meinung, dass Konnotationen erst im Kontext erscheinen (Riesel / Schendels), die dritten behaupten, dass die konnotative Potenz im Sprachsystem angelegt, aber erst im Text realisiert wird. Wie dem auch sei, sind alle Sprachforscher sich darin einig, dass die Konnotation folgende Komponenten umfasst:

- emotionelle Komponente
- bewertende Komponente
- expressive Komponente
- stilistische Komponente.

2.2.2. Informationslehre

Eine der wichtigsten Grundlagen der Linguistik, die sie mit technischen und angewandten Wissenschaften verbindet, ist in den 50-er

Jahren des XX. Jahrhunderts entstandene Informationstheorie. Zu ihren Gründern zählen Claude Shannon (1916 – 2001) – amerikanischer Mathematiker und Ingenieur, Warren Wiever (1894 – 1978) – amerikanischer Mathematiker und Vater der maschinellen Übersetzung, wie auch russische Mathematiker W.Kotelnikow, A.Kolmogorow u.a.

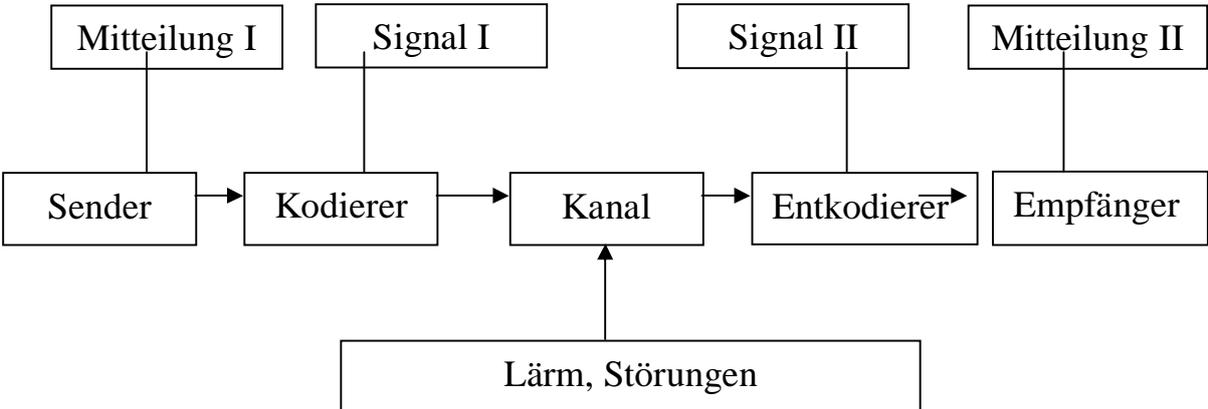
Was versteht man unter dem Begriff «Information»? *Information – materielle oder nicht materielle Substanz, die einer einem anderen vermitteln will.* Es gibt vielerlei Arten der Information: Gedanken, Gerüche, Bewegungen, Empfindungen usw.

Der Prozess der Informationsvermittlung heisst Kommunikation. Es sind nicht nur Menschen, die kommunizieren können (denken wir an Tiere, die ihr Revier markieren.). Aber in Menschengesellschaft spielt Kommunikation eine besondere Rolle. Sie ist mehr als nur Austausch der Informationen, sie gilt als soziales Handeln, ein besonderer Tätigkeitsbereich (sieh auch unter der *Sprechakttheorie*).

Kommunikation – Prozess der Informationsvermittlung, soziales Handeln mit Hilfe von Zeichen und Symbolen.

Wie vergeht der Prozess der Informationsvermittlung? Was für Akteure nehmen daran teil, was für Faktoren wirken dabei mit?

Hier ist das allgemein anerkannte Schema der Informationsvermittlung von C. Shannon und W. Wiever (1949):



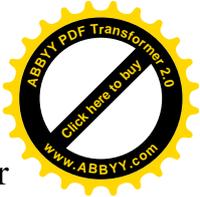
Schema 3: Prozess der informationsvermittlung

Das Schema wurde eigentlich für technische Kommunikation (Telefon, Computer) entworfen, doch gab es auch der Linguistik einen neuen Anreiz. Auf sprachliche Kommunikation angewandt, wird das Schema so erläutert:

Sender, oder Adressant, ist ein Sprecher oder ein Schreiber – also eine Person (oder eine Gruppe, wenn es um so genannte Kollektivkommunikation handelt), die etwas jemandem anderen mitteilen will. Jeder Adressant verfügt über den so genannten Thesaurus – einen individuellen Vorrat an Kenntnissen, Lebenserfahrungen usw., die seinen geistigen Habitus prägen und die Art und Weise seines Sprechens beeinflussen;

Empfänger, oder Adressat, ist ein Hörer oder ein Leser – also eine Person, an die sich der Adressant wendet. Adressat hat auch seinen Thesaurus.

Mitteilung ist logische oder emotionelle Information, die der Adressant



seinem Adressaten vermitteln möchte. Diese Information existiert eigentlich nur im Kopf des Adressanten in Form eines Gedanken. Aber unsere Gedanken in jener Form, in der sie uns beiwohnen, können nicht unsere Köpfchen verlassen; erinnern wir uns an Tjutschevs Verse:

Как сердцу высказать себя?
Другому как понять тебя?
Поймет ли он, чем ты живёшь?
Мысль изречённая есть ложь.
Взрывая, возмутишь ключи, –
Питайся ими – и молчи.

Doch tatsächlich kommunizieren wir, und manchmal sogar ganz effektiv! Wie gelingt es uns eigentlich? Der Adressant kodiert die Information; das heißt, er gestaltet seine Gedanken in *Signale* um.

Das Signal im allgemeinen Sinne bedeutet etwas, was für etwas anderes steht; gegebenenfalls soll etwas Inneres, Unergreifbares wie ein Gedanke in etwas Äußerem, Überwachbarem verkörpert werden. Es gibt Signale verschiedenen Arten, z.B. Musiknoten, Mimik, Körperbewegungen, Bilder, Zahlen, Wörter. Ein System gleichartiger Signale heißt der Kode, so z.B. Musik, bildende Kunst, Mathe sind Kodes. Der wichtigste Universalkode menschlicher Kommunikation ist die Sprache. Die Wissenschaft von Zeichen heißt *Semiotik*. Linguistik ist die Unterdisziplin von Semiotik, weil sie eben sprachliche Zeichen untersucht. Der Prozess, durch den etwas zum Zeichen gemacht wird, heißt Semiotisierung. Zeichen sind *arbiträr*, *willkürlich* (es gibt kein Motiv?), *konstant* (wenn etwas zum Zeichen gewählt wurde, dann muss es auch so bleiben), *konventionell* (sind in einer Kultur gänglich; z.B. bedeutet in Jugoslawien Lindenblatt Slowenentum). Sprachliches Zeichen besteht aus zwei Teilen: Ausdruck und Inhalt.

Als *Kodierer* und *Entkodierer* bei sprachlicher Kommunikation wird also menschliches Gehirn verwendet, wo Sprachkenntnisse gespeichert werden.

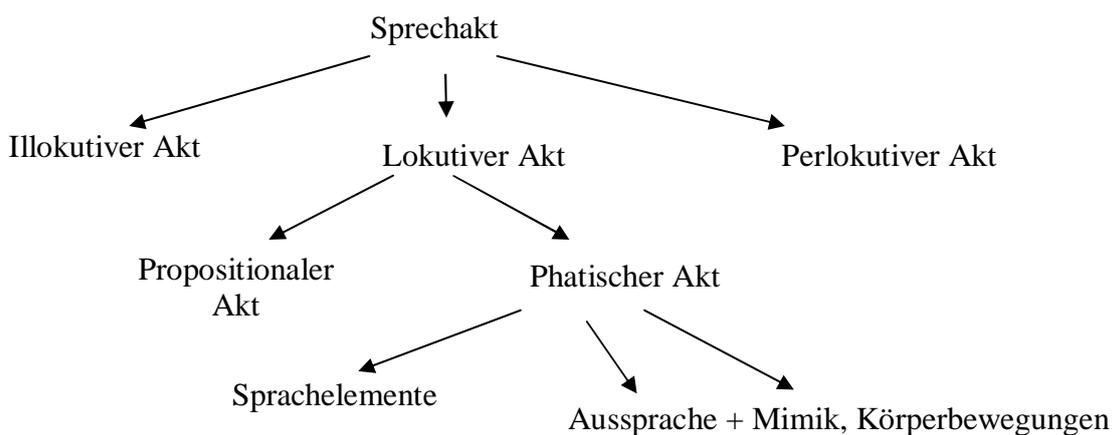
Der Kanal ist ein Kommunikationsmedium, physische Substanz, die das Signal leitet. Gegebenenfalls beim Sprechen ist es die Luft, die akustische Signale leitet, und beim Schreiben das Papier, auf dem die Information graphisch dargestellt wird. Als Kanal wird auch soziale, historische und kulturelle Hintergrund der Kommunikation betrachtet. Der Kanal hat immer Störungen.

Störungen sind Faktoren, die den Prozess der Informationsvermittlung hindern. Störungen aller Art (physische, wie Lärm, Zigarettenrauch, Flecken auf dem Papier, psychologische, wie unangenehme Stimme, Müdigkeit, Affekt, soziale) verursachen Unterschiede zwischen dem vermittelten und dem empfangenen Signal (Signal I und Signal II). Das, und auch Unterschiede in geistigen Habiten der Kommunikanten (Thesaurus I und Thesaurus II) tragen dazu bei, dass Differenzen zwischen Mitteilung I und Mitteilung II ganz wesentlich sein können.

2.2.3. Pragmatik und Sprechakttheorie

Die Sprechakttheorie von *J.L. Austin* (1955, 1977) und *J.R. Searle* (1959, 1974) (in der deutschen Linguistik wurde sie besonders von *D. Wunderlich* (1976, 1978) ausgebaut; populäre Darstellungen finden Sie u.a. bei *G. Heibig* (1978) und *G. Hindelang* (1983)), die den Kern der modernen Pragmalinguistik bildet, sieht die Kommunikation als ein geregeltes Sozialhandeln an. Warum «Sozialhandeln»? Weil es sich beim Sprechen in der Regel nicht um eine gedankliche und seelische «Entladung» des Individuums handelt, sondern darum, einem anderen, dem Kommunikationspartner, etwas zu erzählen, zu berichten, zu beschreiben. Warum «Sozialhandeln»? Laut Sprechakttheorie werden beim Sprechen nicht bloß Sätze gesprochen, sondern Handlungen (Sprechakte) gemacht. Indem man «Geh mal ins Kino mit!» ausspricht, macht er eine Einladung; wenn etwas wie «Du Schwein!» ausgesprochen wird, handelt es sich um eine Beleidigung; wenn Sie sich an jemandem mit «Entschuldigen Sie bitte! Wie spät ist es?» wenden, bitten Sie um nötige Information oder versuchen eine Bekanntschaft anzuknüpfen... Das Sprechen verfolgt immer ein praktisches, außersprachliches Ziel.

Ein Sprechakt umfasst mehrere Teilakte, die mehr oder weniger simultan (gleichzeitig) verlaufen:



Schema 4. Struktur eines Sprechakts

Unter dem *illokutiven Akt* versteht man Formung der Intention des Sprechers, d.h. Formung seiner Redeabsicht, der beabsichtigten Wirkung auf den Zuhörer;

Der lokutive Akt, oder Äußerungsakt, umfasst den propositionalen Akt (Formung des prädikativen Gehalts der Äußerung, d.h. Formung ihres Inhalts) und den phatischen Akt (Instrumentation der Äußerung, d.h. ihre sprachliche Ausgestaltung und das Aussprechen);

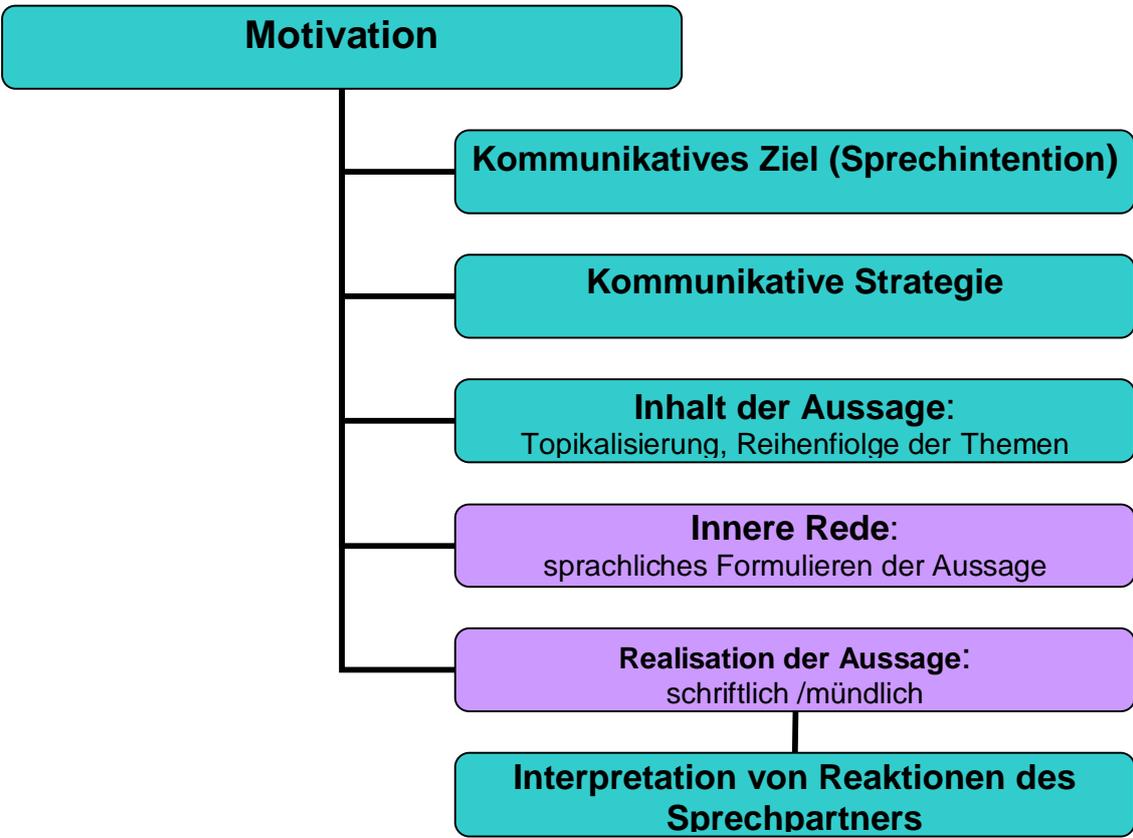
Unter *dem perlokutiven Akt* wird erzielte Wirkung der Äußerung verstanden. Es fällt einem sofort ein, dass nicht alle Teilakte mit Sprache im engerem Sinne zu tun haben: die illokutive Struktur ist eher «vorsprachlich», die Propositionalstruktur kann als «übersprachlich» bezeichnet werden, und die perlokutive als «nachsprachlich». Deshalb sollen zwei Aspekte des kommunikativen Handelns unterschieden werden:

a) *der prozessuale Aspekt* – der Prozess des kommunikativen Handelns, einschließlich aller außersprachlichen mitwirkenden Kräfte des Sprachoperierens wie Kommunikationsmedium, Adressat, situative Begleitumstände, der geistige Habitus des Adressanten usw.

b) *der statisch-resultative Aspekt* – das Produkt des Handelns, und zwar Text in gesprochener oder geschriebener Form.

Wenn wir Ideen der Sprechakttheorie mit Leitsätzen der Informationslehre zusammenschließen, bekommen wir die nachstehende Darstellung des sprachoperativen Komplexes (Sieh auch Schema 5):

Bedürfnis – Gedanke – Redeabsicht – Ausdruckswahl – lautliche Äußerung – akustische Wahrnehmung der Äußerung – Ausdrucksidentifizierung – Gedanken- und Absichtsrekonstruierung.

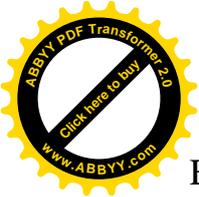


Schema 5. Etappen des Kommunikationsprozesses.

2.2.4. Kommunikationswissenschaft / Kommunikationstheorie

Kommunikationslinguistik ist eine tätigkeitsorientierte Richtung der Sprachwissenschaft und zugleich eine unabhängige linguistische Disziplin, die sich erst in den 80-er Jahren des XX. Jahrhunderts von der Linguistik abgespalten hat. Sie basiert sich unter anderem auf Tätigkeitstheorie von Psychologen A.A. Leontjew (1971) und A.N. Leontjew (1984), Lew Wygotsky, Alexander Lurija.

Mit der Hinwendung zum funktionalen Aspekt der Sprache verlagert sich die wissenschaftliche Perspektive von der Produktorientierung zur Prozessorientierung, von der Analyse einzelner Texte/Gespräche zur



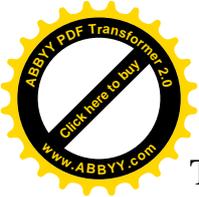
Erforschung der Prozesse von Textproduktion / Sprechhandeln. So kommen in den wissenschaftlichen Fokus die Fragen der Organisation von Kommunikationsereignissen, der Techniken von Gesprächsteuerung und des Verfahrens von Bedeutungskonstitution.

Zu den Kernfragen und Aufgaben der Kommunikationslinguistik gehören:

- Das Wesen der Kommunikation:
 - *lineare Modelle*, die Kommunikation als Ein-Bahn-Prozess betrachten, der nur in einer Richtung, d.h. vom Sprecher zum Hörer, verläuft: technisches Modell von Claude E. Shannon und Warren Weaver, das Modell von Harold D. Laswell, Modelle von Roman Jakobson und Jurij Lotman;
 - *interaktive Modelle* setzen aktive Teilnahme des Sprechers als auch des Hörers voraus, berücksichtigen rückläufige Beziehungen der Kommunikanten: Modelle von Michail Bachtin, Roland Barth, Gustav Spät;
 - *transaktionale Modelle* stellen die Kommunikation als Prozess des gleichzeitigen Sendens und Empfangens der Mitteilungen von Kommunikanten, die voneinander abhängen und einander beeinflussen: Modell von Wilbur Schramm
- Komponenten der Kommunikation: Adressat, Adressant, Mitteilung, der Kanal, Störungen, Rückmeldungen, lingualer Kontext und außerlinguale Situation (Zeit, Ort, Thema, Beziehungen zwischen Kommunikanten);
- Typen der Kommunikation: verbale / nonverbale, mündliche / schriftliche / gedruckte, geschäftliche / unterhaltende, offizielle / nichtoffizielle, innere / private (2 Kommunikanten) / in Kleingruppen (3-5 Leute) / öffentliche (20-30 Leute und mehr), ständige (z.B., in den Familien) / periodische (z.B., mit dem Arzt), kurzfristige (z.B., mit Mitreisenden) / langfristige (z.B., mit Freunden) und anderes mehr);
- Formen der Kommunikation: innere / ausgesprochene Rede, der Monolog / Dialog / Polylog, unmittelbare («Gesicht zum Gesicht») / mittelbare (durch Briefe, Telefon, Medien usw.) Kommunikation, organisierte / freie Kommunikation)
- Kommunikationsgesetze, der kommunikative Kodex: *Kooperationsprinzip* (Kommunikationsmaximen von Paul Grice), *Höflichkeitsprinzipien* (Maximen von Geoffrey Leech, Höflichkeitstheorie von Penelope Brown und Stephen Levenson), *Konversationsregeln* (W. Demjankow, Dale Carnegie),
- Typologisierung von Gesprächen mit dem Konzept des Handlungsschemas, Fragen der stilistischen Variation;
- Kontextualisierungskonzepte und Konzepte der kommunikativen Gattungen.

Wie es leicht zu merken ist, untersucht Kommunikationslinguistik menschliche Kommunikationsprozesse unter Berücksichtigung aller (nicht nur sprachlicher!), Komponenten der Kommunikation (physischer, physiologischer, psychologischer, sozialer, kontextueller, situativer usw.).

Kommunikationslinguistik hat unter anderem große praktische Bedeutung, weil bewusste Einstellung des Sprechers zu seiner kommunikativen



Tätigkeit und seine Fähigkeit, die Gründe eigener kommunikativer Misserfolge oder Konflikte zu analysieren tragen zur Harmonisierung der zwischenmenschlichen Beziehungen bei.

Achten Sie darauf, dass heutzutage im deutschsprachigen Raum unter dem Terminus «Kommunikationslinguistik» (Kommunikationswissenschaft) etwas ganz anderes, und zwar *Medienforschung* verstanden wird. «Deutsche» Kommunikationswissenschaft richtet ihren Blickpunkt auf Massenmedien im ganzen und auf ihre verschiedenen Erscheinungsformen (Presse, Radio, Fernsehen, Internet) im Einzelnen. Sie hat Bezug vor allem zur Journalistik und Medienmanagement.

2.2.5. Soziolinguistik

Soziolinguistik ist die linguistische Disziplin, die die sprachlichen Unterschiede zwischen verschiedenen sozialen Gruppen einer Sprachgemeinschaft analysiert. Bei der Untersuchung von Sprache im Zusammenhang mit gesellschaftlichen Faktoren sind besonders diese Faktoren von Bedeutung: Im Rahmen von Soziolinguistik werden also folgende Themenbereiche erforscht:

- sozialer Status und soziale Funktion von Sprache,
- die Variation und Wandel des Sprachgebrauchs in Abhängigkeit davon, «wer, wie und wann mit wem unter welchen sozialen Umständen und mit welchen Absichten und Konsequenzen spricht», also von solchen Faktoren wie *soziale Schichtung / Klasse, Alter, Geschlecht, Bildung, soziale Gruppe* (Sondersprachen: Jugendsprache, Argots...), *soziale Rolle* (Gender, soziale Stellung ...) u.a

- Gebrauch von Dialekten, Soziolekten und Regiolekten etc.

Soziolinguistik hat enge Bezüge zur Soziologie (mit ihren Kategorien «soziale Systeme», «Image» und «Prestige»), zur Anthropologie und Sozialpsychologie; zur Erziehungswissenschaft und Ethnographie der Kommunikation; zur Dialektologie und zur historischen Linguistik.

2.2.6. Textlinguistik

Texte sind **mehrdimensional**, d.h. haben viele Seiten und Komponenten. Linguistische Textmodelle erwähnen im allgemeinen 3 Ebenen eines Textes:

a) die propositionale (topikale; thematisch-gegenständliche) Ebene – der thematisch-gegenständliche Gehalt des Textes;

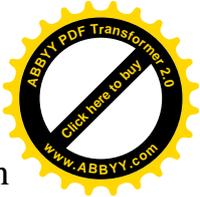
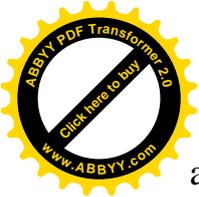
b) die aktionale (illokutive; verfahrensspezifische) Ebene – kommunikativer Handlungstyp des Textes;

c) die formulative Ebene – die sprachliche Ausgestaltung des Textes.

Natürlich, zwischen diesen Ebenen bestehen enge Beziehungen.

Der Stil ist keine einfache Summe einzelner Stilmittel, er besitzt einen «Ganzheitscharakter». Es handelt sich um *die bewusste sprachliche Gestaltung des Aussageinhalts*.

Auf dem allgemeinwissenschaftlichen Hintergrund gilt es zu fragen, was innerhalb der formulativen Textebene den speziellen stilistischen Aspekt



ausmacht. Wir gehen davon aus, dass die formulative Ebene in Komponenten aufzugliedern ist und diese Komponenten zu hierarchisieren sind. Zu unterscheiden sind die lexikalischen Komponente, die morphosyntaktischen Komponente, die phonemischen Komponente, ggf. die graphemischen Komponente und – aufbauend auf diesen – die stilistischen Komponenten. Mit dem Begriff 'stilistisch' wird auf die Verwendungsweise der phonemischen, graphemischen, lexikalischen und morphosyntaktischen Elemente als Form der *Kodierung impliziter Textinformationen* Bezug genommen, also auf die Tatsache, dass die Art, sich über bestimmte Sachverhalte in bestimmten Situationen sprachlich zu artikulieren, etwas «aussagt».

2.3. Ortung der Stilistik in der modernen Sprachwissenschaft

Alle philologischen Disziplinen (Systemlinguistik, Literaturwissenschaft, Stilistik, Soziolinguistik, Pragmalinguistik, Diskurslinguistik, Psycholinguistik, kognitive Linguistik usw.), die zusammen Sprachwissenschaft bilden, erforschen in organischem Zusammenwirken, aber mit verschiedenen Zieleinstellungen ihr gemeinsames Forschungsobjekt – menschliche Sprache.

Diese Disziplinen unterscheiden sich nicht nur durch ihre Forschungsgegenstände, sondern auch durch ihre methodologischen Ansätze. Wie jedes Forschungsobjekt, kann Sprache unter drei Aspekten untersucht werden:

- *unter dem Substanz-Aspekt*: man befasst sich mit dem Erlernen von materiellen Substanzen, die die Sprache verkörpern (Laute, Wörter);
- *unter dem Struktur-Aspekt*: man erforscht die Beziehungen, die zwischen einzelnen Sprachkomponenten bestehen (paradigmatische, syntagmatische Beziehungen);
- *unter dem Funktionsaspekt*: man konzentriert sich aufs Erlernen der Sprachverwendung (der Rede)

«Traditionelle» Sprachwissenschaft beruht auf substantiellen und strukturellen Ansätzen: theoretische Phonetik, Grammatik und Lexikologie befassen sich mit einzelnen Subsystemen der Sprache – Gesamtheiten der Sprachelemente verschiedener Ebenen und mit den Beziehungen, die zwischen diesen Sprachelementen und Klassen bestehen.

In den letzten zwei Jahrzehnten gewann aber der funktionale Ansatz stark an Bedeutung. Beim Spracherlernen geht man nun davon aus, dass «man die Sprache nicht erfassen kann, wenn man nur die Sprache erfassen will» (Hörmann). Moderne Linguistik hat sich auf viele außersprachliche: kommunikative, funktionale, psychologische – Bezirke ausgedehnt. Man untersucht, inwieweit außerlinguistische Faktoren (Kommunikationsbereich der Aussage, Mitteilungsfunktion; soziale, berufliche, nationale und territoriale Zugehörigkeit der Kommunikationspartner, ihr Bildungsgrad, ihr Alter, ihr Geschlecht, Leben in Stadt oder Land usw.) die Redeweise beeinflussen. So sind Ende des XX. Jahrhundert zahlreiche Disziplinen, die Sprache vom Funktionalaspekt her erforschen, entstanden: Pragmatik, Kommunikationslinguistik, Soziolinguistik (+Genderlinguistik, Ethnolinguistik), Psycholinguistik, kognitive Linguistik, Gesprächsanalyse, kritische Diskursanalyse u.a.



Stilistik belegt auf diesem kunterbunten Bild der linguistischen Disziplinen einen besonderen Platz.

Einerseits, gehört sie ins traditionelle, substantionell-strukturelle sprachwissenschaftliche Paradigm. Stilistik basiert in erster Linie auf Systemlinguistik (erinnern wir uns an stilistische Phonetik, stilistische Lexikologie, Stilgrammatik usw.)

Andererseits hat Stilistik starke Bezüge zum funktionalen sprachwissenschaftlichen Paradigm: im Unterschied zur Systemlinguistik erforscht sie *nicht* das Funktionieren einzelner Elemente des Sprachsystems und einzelner Subsystemen der Sprache, sondern befasst sich mit Sprachelementen aller Sprachebenen und analysiert sie vor allem unter dem Funktionsaspekt.

Deshalb kann Stilistik wohl als funktionaler «Anbau» zum Systemlinguistik betrachtet werden (erinnern wir uns an stilistische Phonetik, stilistische Lexikologie, Stilgrammatik usw.)

Schliessen wir also ab:

Die sogenannte Systemlinguistik untersucht die Sprache als System. Sie wird in weitere Teildisziplinen eingliedert, und zwar in Grammatik, Lexikologie und Phonetik, die die Anatomie des Sprachbaus auf verschiedenen Ebenen untersuchen.

Die Literaturwissenschaft interessiert sich vor allem für die Sprache als Kunst. Zur Literaturwissenschaft gehören die Literaturtheorie, Literaturgeschichte, Poetik, Metrik und Elemente der Ästhetik.

Soziolinguistik untersucht das Wechselverhältnis zwischen Gesellschaft und Sprache. Ihre Aufgabe ist es, die Gesetzmäßigkeiten im Sprachgebrauch ganzer gesellschaftlicher Gruppen (Soziolekte), territorialer Gruppen (Dialekte) und einzelner Teilhaber der Sozialgruppen (Idiolekte) zu ergründen.

Pragmatik sieht die Kommunikation (unter Berücksichtigung solcher Faktoren, wie Sprecher, Hörer, Situation usw) als ein geregeltes Sozialhandeln an. Sie untersucht kommunikative Kompetenz–das Wissen um typische Gesprächssituationen im Spiegel der dazugehörenden Sprachmittel.

Der Stilistik obliegt es, die Verwendungsweisen der Sprache in allen funktionalen Ausdruckssystemen zu erforschen

Es besteht ein enger Zusammenhang der stilistischen Forschungen mit dem Studium und den Ergebnissen der Systemlinguistik, Soziolinguistik, Pragmatik, Literaturwissenschaft. Der Unterschied zwischen Stilistik und Systemlinguistik liegt darin, dass es sich bei der Stilistik um den funktionalen Aspekt der Sprachforschung handelt, während Grammatik, Lexikologie und Phonetik Spracherscheinungen losgelöst von ihren Anwendungsbereichen untersuchen und Fragen der sprachlichen Expressivität und Funktionsgerechtigkeit beiseite lassen. Die Stilistik ist in ihrem innersten Wesen nach in soziologische und pragmalinguistische Belange eingemündet. Aber Stilistik deckt die Beziehungen zwischen Gesellschaft und Stil auf, während Soziolinguistik die Beziehungen zwischen Gesellschaft und Sprache erforscht und Pragmatik sich auf die Beziehungen zwischen Redeabsicht und Redeweise konzentriert.

Tatsächlich nimmt heute die Stilistik das breite und gewichtige Mittelfeld im System der philologischen Disziplinen ein.



Lektion 3. Ausgangsbegriffe von Stilistik

3.1. *Allgemeine Begriffe der Makrostilistik: Text und Kontext.* 3.2. *Stil, Funktionalstil, Problem der Stilklassifikation.* 3.3. *Sprach- und Stilnormen.* 3.4. *Stilistische Bedeutung.* 3.5. *Stilmittel und Stilfiguren.*

Aufbauend auf allgemeinwissenschaftlicher Basis der Linguistik hat Stilistik ihren eigenen Begriffsapparat erarbeitet.

Zu den Ausgangsbegriffen und Grundsatzfragen der Stilistik gehören *der Stil, die Norm, die Synonymie, stilistische und funktional-stilistische Bedeutung, das Stilmittel, die Stilfigur* und die *Bildkraft (Bildlichkeit und Bildhaftigkeit)*

3.1. *Allgemeine Begriffe der Makrostilistik: Text und Kontext*

In Linguistik gibt es etwa 200 Definitionen des Begriffs «Text». Wir werden von der von M. Pfütze vorgeschlagenen Definition ausgehen: Ein **Text** ist eine «sinnvoll und zweckvoll geordnete Folge von Sätzen», die von einem Sender ausgeht, an einen bestimmten Empfänger gerichtet ist und ganzheitlich wirkt. Der Text ist in seinem Wesen ein Redeganzes («Text» stammt vom lat. *textur* («etwas Verflehtes») und ist also mit «Textil» etymologisch verwandt).

Dem Text werden mehrere *Kategorien* (d.h. Hauptmerkmale) zugeschrieben (siehe z.B. Мороховський, «Стилістика англійського язика», S. 206-227). Erwähnen wir nur die Hauptkategorien:

a) *die Kohärenz* (gedanklicher Zusammenhang, inhaltliche Bündigkeit): der Text hat immer einen einheitlichen Gegenstand und ein Hauptthema, durch die kommunikative Absicht des Adressanten bedingt;

b) *die Integrität* (formale, sprachliche Ganzheit): Gebrauch der Personalpronomen statt Substantive, thema-rhematische Ketten usw.

c) *die Diskretheit (Zergliederung)*: Text ist ein Redekomplex, d.h. ein aus mehreren Teilen bestehendes Ganzes:

* auf der semantischen Ebene unterscheidet man im Text die Einleitung, den Hauptteil (umfasst in der Regel den Knoten der Handlung, ihre Fortentwicklung, den Höhepunkt (die Kulmination), den Schluss der Fabel) und den Schlussteil;

* auf der funktionalen Ebene umfasst der Text mehrere Kompositionsformen (Bericht, Beschreibung usw.) und Rededarstellungen (monologische und dialogische Rede);

* auf der substantionalen (sprachlichen) Ebene wird der Text in Fragmente, Absätze und Sätze zergliedert; man spricht auch von der phonologischen, lexikalischen, syntaktischen usw. Ebenen eines Textes.

Der Kontext bedeutet in der Sprachwissenschaft den Zusammenhang einer Kommunikationssituation, ihren lingualem und aussersprachlichen «Hintergrund». In der modernen Linguistik spricht man von folgenden Kontextarten (nach A.N. Perret-Clermont):

- *Lingualer Kontext*: die Rede um die Aussage



- *Existenzialer Kontext*: das Leben um die Aussage, das Thema der Kommunikation
 - *Situativer Kontext*: kommunikative Situation
 - *Aktionaler /pragmatischer Kontext*: Motivation und Redeabsicht der Kommunikanten
 - *Psychologischer Kontext*: Einstellungen der Kommunikanten
- Was den linguistischen Kontext angeht, so unterscheidet man zwischen:
- a) *dem Mikrokontext* (Kleinstkontext und Kleinkontext), bestehend aus Wort, Wortgruppe, Einzelsatz;
 - b) *dem erweiterten Kontext*, bestehend aus den sog. übersatzmäßigen Formen, die sich von einigen inhaltlich und formal eng verbundenen Sätzen bzw. Absätzen bis zu einer kleinen Absatzfolge erstrecken;
 - c) *dem Makrokontext* (Großkontext), der das thematisch und strukturell abgeschlossene Ganze umfasst.

Tatsächlich kann der volle Sinngehalt der Wörter, Wortgruppen und Sätze sowie deren feinste stilistische Bedeutung oft erst aus der abgeschlossenen Ganzheit des schriftlichen oder mündlichen Textes (hier identisch mit Großkontext) völlig erschlossen werden.

3.2. *Stil, Funktionalstil, Problem der Stilklassifikation*

Stil (vom lateinischen *stilus* – ein kurzer Stab, Schreibgriffel) bedeutete ursprünglich «etwas, womit man schreibt», dann erweiterte sich diese Bedeutung zu «Art und Weise des Schreibens» und noch später zu «Art und Weise der Darstellung überhaupt». Heutzutage bedeutet das Wort das «Wie» jeder Ausführung, auf welchem Gebiet des Lebens auch immer: sei es die sprachliche Ausdrucksform eines Textes aus beliebiger funktionaler Sphäre oder die Gestaltung des Kunstschaffens verschiedener Bereiche (Musikstil, Baustil, Modestil, Möbelstil usw.) oder die Ausübung einer Tätigkeit (Sportstil, Arbeitsstil).

In der Sprachwissenschaft ist die allgemeine Bedeutung dieses Terminus «Art und Weise, wie die Sprache- / Redeeinheit ausgeformt und ausgestaltet wird». Es handelt sich nämlich um charakteristische Eigenheiten, die die Information nach Inhalt in ein bestimmtes Stilsystem einordnen und ihre Lage auf der stilistischen Höhenskala sowie ihre expressive Beschaffenheit angeben.

Dementsprechend hat jede Redeeinheit, jeder Text – sei er schriftlich oder mündlich, im offiziellen oder im privaten Verkehr, im Bereich der Wissenschaft, Publizistik oder künstlerischen Literatur – den Stil, unabhängig davon, ob darin stilistisch gefärbte oder stilistisch nullgefärbte Elemente aller Sprachebenen (neutrale Lexik, Grammatik, Intonation) vorhanden sind. Alle sprachlichen Aussagen zeigen Stil: sowohl das dichterische Kunstwerk als auch der achtlos geschriebene Zettel des Alltags; dabei muss der Sender sich der stilistischen Eigenheit seiner Rede nicht immer bewusst sein. Die Bezeichnung *Stil* enthält demnächst kein Werturteil. Gewiss interessiert uns vor allem die Stilleistung, die auf bewusstes Suchen nach dem am meisten angemessenen, am besten passenden Ausdruck zurückgeht.



Es gibt verschiedene Arten vom Stil. In der Literaturwissenschaft spricht man von literarischen Zeit- und Epochenstilen (Barock, Romantik, Realismus), vom Stil eines Textes und vom Individualstil eines Autors. In der Linguostilistik stellt der **Funktionalstil** den Grundbegriff der modernen Stilistik dar.

Die funktionale Betrachtung des Stils geht auf die Arbeiten des Prager Linguistischen Zirkels und auf die sowjetische Schule um W. Winogradow zurück. Die Ausgangsposition bei der funktionalen Betrachtung des Stils ist die Annahme, dass eine bestimmte kommunikative Sphäre einen bestimmten Mitteilungszweck nach sich zieht; und der Mitteilungszweck verursacht, seinerseits, eine bestimmte linguistische Spezifik vieler Texte, die in der entsprechenden kommunikativen Sphäre produziert werden.

Die Spezifik des Sprachverkehrs in verschiedenen Sphären der menschlichen Tätigkeit bedingt also die Herausbildung der Funktionalstile.

Der Funktionalstil ist eine Abart der Nationalsprache, die in einem bestimmten Kommunikationsbereich zum Zweck der angemessenen Realisierung seines typisierten Inhalts verwendet wird und über ihre eigenen spezifischen Besonderheiten in der Lexik, Phraseologie, Syntax u.a. verfügt. (I. Arnold, E. Riesel / E. Schendels).

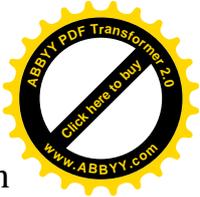
Anders gesagt, stellt jeder Funktionalstil ein systematisiertes und kodifiziertes Arsenal der lexikalischen, grammatischen, phonetischen Ausdrucksmittel dar, die aus dem gemeinsamen Sprachvorrat zu bestimmten Mitteilungszwecken, für eine bestimmte Kommunikationssphäre ausgewählt wurden. Jene Sprachzüge und -Elemente selbst können auch in einem anderen Funktionalstil wiederholt erscheinen, aber ihre bestimmte Kombination und ihre Häufigkeit formen gerade die Spezifik nur dieses Funktionalstils aus.

Es gibt eine andere Einstellung zu diesem Begriff: Funktionalstil ist die Verwendungsweise der Sprache, die dem entsprechenden Kommunikationsbereich angemessen ist.

Für jeden Funktionalstil ist die Kombination einer Reihe obligatorischer bzw. fakultativer Stilzüge bezeichnend.

Lebhafte Diskussion löst immer noch und immer wieder die Streitfrage aus: **Sprach-** oder **Redestil**? Einige Stilforscher (G. Michel, W. Fleischer) schreiben den Stil nur der Rede zu, die anderen (E. Riesel und E. Schendels, I. Arnold, und eigentlich die meisten sowjetischen Stilforscher) sehen im Funktionalstil Subsystem der Sprache, die dritten (Glusak) fassen Sprach- und Redestil als zwei Seiten des Funktionalstils auf. Doch übereinstimmend meinen alle:

- * der Funktionalstil stellt ein organisiertes System von sprachlichen Mitteln dar;
- * der beruht auf der Einheit seines typisierten Inhalts und der ihm zukommenden Ausdrucksform;
- * der Inhalt hängt im allgemeinen vom betreffenden Kommunikationsbereich ab;
- * die Ausdrucksform ist ein Ergebnis der zweckentsprechenden, auf die funktionale Angemessenheit und auf den Inhalt orientierten Auswahl und Organisation sprachlicher Mittel;



* die Funktionalstile bestehen aus einzelnen funktionalen Gattungsstilen.

Gattungsstil ist die Verwendungsweise sprachlicher Mittel innerhalb eines Funktionalstils;

Zum Beispiel, zum Funktionalstil des öffentlichen Lebens gehören folgende Gattungsstile: Amtstil, Stil des Gerichtswesens, Stil des Diplomatenverkehrs, Stil des Handelsverkehrs.

Jeder Gattungsstil wird durch spezifische Stilzüge gekennzeichnet. Ein umfassendes System der Gattungsstile und der ihnen zuzuordnenden obligatorischen bzw. fakultativen Stilzüge wird aber noch erarbeitet.

Die Stilklassifikation oder Stiltypologie ist das zentrale Problem der Funktionalstilistik. Wie bekannt, beruht jede Klassifikation auf einer Verallgemeinerung, und da die Merkmale der Sprachverwendung zahlreich und verschiedenartig sind, sind im Prinzip verschiedene Stilklassifikationen möglich, abhängig davon, welche Seite oder welches Kriterium der Einteilung zugrunde gelegt wird.

Nach dem Kriterium ihrer sozialen Funktion, ihrer kommunikativen Aufgabe (der Stiltyp ist dadurch bestimmt, in welchem Bereich der gesellschaftlichen Kommunikation die Sprache ihre Funktion als Verständigungsmittel erfüllt) unterscheiden die Stilforscher folgende Funktionalstile der deutschen Gegenwartssprache:

- Stil des öffentlichen Verkehrs (der sachlich-offizielle Stil, Direktivstil)
- Stil der Wissenschaft (der wissenschaftliche Stil, Erkenntnisstil)
- Stil der Presse und Publizistik (der Pressestil, der Zeitungsstil)
- Stil der Alltagsrede (der Konversationsstil)
- Stil der schönen Literatur (der belletristische Stil, der künstlerische Stil)

Die meisten deutschen Stilforscher bringen die ersten drei Stile unter einen Hut, und zwar unter dem Begriff «Sachprosa», die der Kunstprosa (dem belletristischen Stil) gegenübergestellt wird.

Außerdem wird oft die Einheitlichkeit des Zeitungsstils bezweifelt: man schlägt vor, zwei selbstständige Stiltypen zu unterscheiden: den eigentlichen Pressestil und den Stil der Publizistik.

Es gibt auch Stilforscher, die die Existenz des Konversationsstils (Stils der Alltagsrede) stark bestreiten.

Sehr problematisch ist in der heutigen Stilistik auch der Stil der schönen Literatur, weil seine Thematik und Ausdrucksmittel sehr mannigfaltig sind und man in diesem Stil Merkmale aller anderen Stile findet; und überhaupt, weil die schöne Literatur nicht kommunikative, sondern vor allem ästhetische Funktion erfüllt, müsste man sie zum Bereich der Künste und nicht zum Bereich der Funktionalstile rechnen.

Es gibt eine andere Klassifikation, die sich auf das Kriterium der von jedem Funktionalstil erfüllten Sprachfunktionen stützt. (Es sei erwähnt, dass Klassifikationen dieses Typs nicht so populär sind);



Die Sprache erfüllt folgende Funktionen:

- *kommunikative* (die Hauptfunktion), d.h. man gebraucht die Sprache in erster Linie, um seine Gedanken den anderen mitzuteilen, um sie mit anderen auszutauschen;
- *voluntative*, d.h. man gebraucht die Sprache, um seinen Willen durchzusetzen, um andere Leute zu überzeugen, anzuspornen, zu einer bestimmten Handlung zu bewegen;
- *emotive*, d.h. man gebraucht die Sprache, um seine Gefühle den anderen mitzuteilen;
- *kontaktive*, d.h. man braucht die Sprache, um bloß mit anderen in Kontakt zu kommen;
- *ästhetische*, d.h. man gebraucht die Sprache, um ästhetischen Genuss zu bekommen.

Die Wissenschaftler gehen davon aus, dass die Spezifik jedes Funktionalstils durch die Besonderheiten der sprachlichen Funktionen in jedem Kommunikationsbereich bedingt ist. Anders gesagt, ist jeder Stil durch seine spezifische Verbindung der Hauptfunktion (der kommunikativen Funktion) mit anderen Funktionen der Sprache gekennzeichnet; er besitzt also sein spezifisches Bündel von Funktionen.

Funktionalstil	Funktionen der Sprache				
	<i>kommunikative</i>	<i>voluntative</i>	<i>emotive</i>	<i>kontaktive</i>	<i>ästhetische</i>
der Alltagsrede	+	+	+	+	-
der schönen Literatur	+	-	+	-	+
der Presse und Publizistik	+	+	(+)	-	-
des öffentlichen Verkehrs	+	+	-	-	-
der Wissenschaft	+	-	-	-	-

Neben der funktional begründeten Stilklassifikation ist in der deutschen Stilistik noch ein Versuch der Stiltypenbestimmung bekannt, und zwar auf dem Kriterium der Wortarten aufgebaute Klassifikation. Als Hauptmerkmal des Stils betrachten die Stilforscher das vorwiegende Auftreten einer der drei Hauptwortarten: des Substantivs, des Verbs, des Adjektivs. Sie begründen auf solche Weise drei Stiltypen:

- der substantivische Stil (der Substantivstil, Nominalstil) bezeichnet Gegenstände, die im allgemeinen als Realien der Wirklichkeit aufgefasst werden können; dementsprechend wird er auch als «realistischer Stil» bezeichnet. Er verkörpert immer eine starke Komprimierung des Inhalts:

Der weitere Aufschwung der Wirtschaft jedes Mitgliedlandes der EU; Das sind Maßnahmen, die auf die Verwirklichung der Idee zur Schaffung stabiler



Verhältnisse für die Gewährleistung des Friedens und der Zusammenarbeit durch gemeinsame Anstrengungen der Völker und Staaten Asiens gerichtet sind.
Glusak S. 23

- der Verbalstil drückt Tätigkeiten, Vorgänge aus und trägt somit die Idee des Prozesses, der Bewegung, der Expression; man nennt ihn auch «expressionistischer Stil»: *eines Tages, es war erst 6 Uhr, wachte Peter auf. Er gähnte und ging zum Fenster. Er sah einen Fuchs. Er dachte, er träumte und rieb sich die Augen.*
- der Adjektivstil ist Träger der Eigenschaften, Merkmale, wodurch verschiedene Eindrücke (Impressionen) bewirkt werden; wird auch «impressionistischer Stil» genannt.

Die Verwendungspotenzen dieser Stiltypen in verschiedenen Funktionalstilen sind unterschiedlich: für die Funktionalstile, die zur Sachprosa gehören (Texte der Presse, Publizistik, -wissenschaft, Technik, Wirtschaft, Verwaltung u.a.) ist der Nominalstil sehr charakteristisch. In der schönen Literatur können alle drei Typen auftreten; dabei sind nicht nur Inhalt und Zweck der Mitteilung, sondern auch Besonderheiten des individuellen Stils des Schriftstellers kennzeichnend: Th. Mann hat Vorliebe zum Nominalstil, B. Kellermann für den Verbalstil; aber gewöhnlich findet man in einem und demselben Werk Textstellen in verschiedenen Stilen.

3.3. Sprach- und Stilnormen

Normen verstehen wir ganz allgemein als «gedankliche Festsetzungen». Die Norm ist etwas allgemein anerkanntes, obligatorisches; aber zum Unterschied von natürlichen Gesetzen sind Normen «menschlich»: man kann gegen die Norm verstoßen und im Laufe der Zeit die Norm sogar abschaffen, durch eine andere Norm ersetzen.

In der Linguistik unterscheidet man Sprach- und Stilnormen.

Sprachnormen sind Systemnormen: die zu einem bestimmten historischen Zeitpunkt herausgebildeten und bestehenden Gesetzmäßigkeiten, die den Gebrauch der gegebenen Sprache in ihrer mündlichen und schriftlichen Form regeln.

Es gibt verschiedene Sprachnormen: Aussprachenormen, grammatische Normen usw. Sie unterscheiden sich durch den Grad ihrer Ausprägung und Stabilität: am schnellsten verändern sich die Normen auf dem lexikalisch-semanticen Bereich, am stabilsten sind orthographische und grammatische Normen. Aber alle Sprachnormen sind von der konkreten kommunikativen Situation nicht abhängig. Gleichgültig, welche kommunikativen Bedingungen vorliegen, werden in der deutschen Gegenwartssprache Formen wie *das Tisch, er laufte, gestern ich habe getroffen ihn* nie akzeptiert.

Stilnormen sind Verwendungsnormen; sie sind durch die kommunikativen Bedingungen und Kommunikationsbereiche bestimmt.

Da es viele solche Bereiche gibt, spricht man nicht von einer einheitlichen Stilnorm, sondern von Stilnormen. Wodurch unterscheiden sich Stilnormen von Sprachnormen? Wenn die Sprachnormen alle Varianten umfassen, die im



Sprachleben einer Gemeinschaft realisiert werden *können*, so entspricht die Gesamtheit der Stilnormen dem, was gesagt worden *ist* und weiter gesagt werden *darf*. Die Kenntnis der Stilnorm verlangt also eine höhere kulturelle Stufe als das Kenntnis des Sprachsystems.

In der Auffassung der Stilnormen lassen sich zwei entgegengesetzte Richtungen erkennen: präskriptive und deskriptive.

Laut präskriptiven Einstellung sind Stilnormen «Grundmuster für gesellschaftlich festgelegtes, empfohlenes oder vorgeschriebenes Sprachverhalten».(W. Fleischer und G. Michel, S. 51); Stilnormen werden als *Handlungsanleitungen*, *Rahmenvorschriften* (Vorschriften, die gewisse Spielräume für Modifikationen, Umformulierungen u.ä. zulassen, aber auch «Grenzen» dieser Beliebigkeit festlegen) und *überindividuell geltende Bewertungen der Akzeptabilität von individuellen Ausdrucksweisen* angesehen. Die Vertreter dieser Richtung setzen sich dafür ein, die Mitglieder einer Sprachgemeinschaft in ihrem Sprachgebrauch zu erziehen, ihnen bestimmte Richtlinien zur Optimierung ihrer Rede anzubieten, die Fehler auszurotten.

Laut deskriptiven Einstellung wird Sprachnorm als Übereinstimmung im Sprachgebrauch einer bestimmten menschlichen Gemeinschaft verstanden; die Vertreter dieser Richtung nehmen es gelassen auf, wenn ein Fehler durch Häufigkeit des Gebrauchs in den Sprachusus einfließt und zum Bruch mit der alten Norm führt («*der klein gehackte Holzhändler*», «*ein möblierter Herr*» sind beabsichtigte Witzbildungen, andere Ausdrücke, nach demselben «falschen» Modell gebaut – schon Norm: «*deutsche Literaturgeschichte*», «*das geheime Wahlrecht*», «*die freiwilligen Arbeitsstunden*» auch: «*politische und Erziehungsarbeit*», «*symphonische und Kammermusik*»).

Wie wird eine bestimmte Weise des Sprachgebrauchs zur Norm? Die Prinzipien dieser Präferenzgebung veränderten sich mit der Zeit. Für «richtig» gehalten wurde:

a) Die erste Doktrin, «Doktrin der Regeln» (im Mittelalter): richtig und normativ sei das, was den in Lehr- und Wörterbüchern festgelegten Regeln entspricht (obwohl die Regeln selbst nur mehr oder weniger gelungene Abschriften der lateinischen Grammatiken waren);

b) Die Doktrin der Vorbildlichkeit (seit Ende des XVIII Jahrhunderts) orientierte sich nach dem Sprachgebrauch der «Kulturschicht» des Volkes: Sprache der Schriftsteller und Dichter, der Politiker; so wurde die Rede einzelner Personen oder einzelner sozialer Gruppe zum Kanon;

c) Die Doktrin der Allgemeingebräuchlichkeit: es gebe doch gar keine einheitliche Norm der Nationalsprache; innerhalb verschiedener sozialer Gruppen gelten verschiedene Normen. Die Aufgabe der Stilforscher sei es, diese Normen zu beschreiben; sie dürfen aber nichts als «richtig» oder «falsch» beurteilen.

d) Die Doktrin der sprachlichen Angemessenheit: *die Norm ist die effektivste Weise der Äußerung eines Gedanken*.

Stilnormen verändern sich viel schneller als Sprachnormen; dem Zeitgenossen fällt aber die Bewertung der Normentwicklung sehr schwer.



Welche Einstellung halten Sie für richtig? Können Sprachgelehrte die Sprachkultur der Nation erhöhen? Wenn ja, auf welche Weise? Vielleicht, können Sie ein Beispiel des erfolgreichen Einflusses auf den Sprachgebrauch anführen? Oder, umgekehrt, beweisen, dass die Norm sich nach ihren eigenen Gesetzen entwickelt, die weder vorzusagen noch zu verändern sind?

3.4. Stilistische Bedeutung

Die Begriffe «Stilfärbung» und «Stilistische Bedeutung» sind Stützpunkte der stilistischen Charakteristik der sinntragenden sprachlichen Einheiten überhaupt, und insbesondere lexikalischer Einheiten. Aber die Definition dieser Begriffe stellt immer noch ein Problem der Stilistik dar. Die einen Stilforscher gebrauchen Termini «stilistische Bedeutung» und «Stilfärbung» als Synonyme (Riesel / Schendels, Fleischer / Michel, Scharnhorst), die anderen (Glusak) neigen dazu, sie voneinander abzugrenzen. Wollen wir uns der zweiten Gruppe anschließen.

Man unterscheidet zwei Arten der stilistischen Bedeutung: absolute, oder normative Stilbedeutung, auch absolute Stilfärbung genannt, und kontextuelle stilistische Bedeutung.

3.4.1. Absolute Stilbedeutung

Absolute Stilbedeutung, oder stilistische Bedeutung einer vom Kontext abstrahierten Spracheinheit, fällt mit dem Begriff *absolute Stilfärbung* zusammen. Sie wird auch *absolute stilistische Bedeutung, normative Stilfärbung, Markierung, Kolorierung, stilistische Charakteristik der Spracheinheit unter dem paradigmatischen Aspekt* genannt. Das ist die Erscheinung, die eine zusätzliche, unentbehrliche Information zur lexikalischen und grammatischen Bedeutung hinzufügt, und zwar den Gebrauchswert des Sprachelementes, die Möglichkeiten seiner qualitativen und quantitativen Verwendung im Kontext angibt.

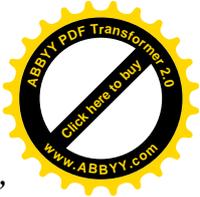
Absolute Stilfärbung wird oft in Wörterbüchern angegeben; sie stellt eine geregelte Erscheinung im System der Sprache dar. Der Ausgangspunkt hier besteht darin, dass sich im Rahmen jeder Ebene des Sprachsystems (im Rahmen des Wortschatzes, der Grammatik usw.) stilistisch neutrale und stilistisch markierte Einheiten (Wörter und Wendungen, Satzmodelle und Intonationsvarianten) beobachten lassen, anders gesagt, Spracheinheiten ohne und mit besonderer stilistischer Charakteristik.

E.Riesel unterscheidet in der absoluten Stilfärbung einer Spracheinheit folgende Komponenten: funktionale, normative, expressive.

3.4.1.1. Die funktionale Komponente der absoluten Stilfärbung

Diese Komponente gibt die kommunikative Sphäre (und den ihr entsprechenden Funktionalstil) an, in der eine bestimmte sprachliche Gegebenheit sozusagen «beheimatet» ist (wie M. Bachtin gesagt hat, «Jedes Wort riecht nach den Kontexten, in denen es lebte»)

Zum Beispiel tragen die Präposition «*zwecks*» und die Konstruktion *zu*+



Partizip I den Stempel der Sachprosa: *der noch heute zu untersuchende Fall*, zwecks Feststellung des Abgabetermins; das einfache verbale Prädikat des Aussagesatzes in Endstellung wird normalerweise nur in dichterischen Werken gebraucht: «Und keiner den Becher gewinnen will. Und der König zum dritten Mal wieder fragt: «Ist keiner, der sich hinunter waget?»(Schiller, «Der Taucher»); *haben* wird in der Alltagssprache als *habn* oder *ham* ausgesprochen).

3.4.1.2. Die normative Komponente der absoluten Stilfärbung

Diese Komponente lässt sich als eine Skala von Ausdrucksschattierungen veranschaulichen, deren Nullpunkt die normal-sprachliche (stilistisch neutrale, nullexpressive) Basis bildet. Die anderen Stufen der Skala liegen über dem Nullpunkt: *gehobene Stilfärbung* (schöne Literatur, feierliche oder offizielle Ausdrucksweise) und *geschwollene Stilfärbung* (nur in der schönen Literatur, veraltete Höflichkeits- und Anredeformen) oder unter dem Nullpunkt (*literarisch-umgangssprachliche, saloppe, oder familiär-umgangssprachliche Stilfärbung, die grobe / vulgäre Stilfärbung*)

normative Stilfärbung	Beispiele			
geschraubt / geschwollen	zur ewigen Ruhe eingehen отойти к праотцам	das Angesicht; лик	in den heiligen Stand der Ehe treten; den Bund fürs Leben schließen	
gehoben / gewählt	verscheiden упокоиться, отойти в мир иной	das Antlitz образ	die Ehe eingehen, sich vermählen, sich verehelichen	
neutral	sterben умереть	das Gesicht лицо	heiraten, sich verheiraten	Niemand
literarisch-umgangssprachlich	eingehen помереть	мордашка физиономия	Hochzeit halten, j-n zur Frau machen	kein Mensch, keine Seele
salopp	ins Graß beißen загнутьяся	die Fratze; фейс	einen Mann kriegen	kein Teufel, kein Hund
grob / vulgär	krepiieren, verrecken дуба дать, сыграть в ящик, подохнуть	die Fresse; j-m eine in die Fresse hauen / j-m die fresse polieren, lackieren морда, харя, рожа, рыло		kein Aas



Die Gesamtheit aller Wörter mit gleicher Stilfärbung bildet die Stilschicht.

Der deutsche Wortschatz besteht aus mehreren Stilschichten, solchen wie neutrale Lexik (*die Eheleute, müde, sich küssen*), saloppe Lexik (*cool, sich knutschen*), geschwollene Lexik (*Beinkleider; sich echauffieren; ich bin so frei, hier zu rauchen; habe ich die Ehre mit Herrn X zu sprechen?*)

3.4.1.3. Die expressive Komponente der absoluten Stilfärbung

Die expressive Komponente kann unter dem paradigmatischen Aspekt nur als Opposition «expressiv // nicht expressiv» verstanden werden: *richtig – goldrichtig, müde – hundemüde, Hunger – Bärenhunger*. Verschiedene Wörterbücher enthalten mehrere Bezeichnungen, solche wie «*vertraulich*», «*verhüllend*», «*spöttisch*», «*scherzhaft*», «*abwertend*» usw.

In den meisten Fällen aber wird es erst aus dem Kontext verständlich, ob eine Spracheinheit über die Expressivität verfügt, und welcher Art jene Expressivität ist:

«*Wenn mein Freund mich unter vier Augen «mein Rattchen» nannte, hatte ich nichts dagegen. Als ich aber gehört habe, dass er von mir als von «jenem armen Rattchen» seinen Freunden erzählte, habe ich sofort verstanden, dass er mich nicht mehr liebt*».

Beispiele	Struktur der absoluten Stilfärbung.		
	<i>funktional-stilistische Komponente</i>	<i>normativ-stilistische Komponente</i>	<i>expressiv-stilistische Komponente</i>
	Funktionalstil	normative Stilfärbung	Art und Grad der Expressivität
kapieren	Alltagsrede	salopp	oft abwertend
die Fittiche	Poesie	gehoben	positiv
das Fahrrad	neutral	neutral	gefühlbetont
sich vermählen	schöne Liter.	gehoben	–
sich verehren	Amtssprache	gehoben	–
deklinieren	Fachausdruck	neutral	–
mit	neutral	neutral	–
infolge	Amtssprache	neutral	–
der Kumpel	Alltagssprache	lit-umgangspr	+

Zwischen den drei Komponenten der absoluten Stilfärbung besteht ein enges Wechselverhältnis: die Veränderung einer Komponente (im Kontext) zieht in der Regel eine Modifizierung der anderen nach sich.



3.4.2. Kontextuelle stilistische Bedeutung

Die stilistische Bedeutung einer sprachlichen Einheit in zusammenhängender Rede besteht aus zwei heterogenen Faktoren: aus der kontextuellen Stilfärbung und aus stilistischen Konnotationen

3.4.2.1. Kontextuelle Stilfärbung

Kontextuelle Stilfärbung unterscheidet sich von der absoluten Stilfärbung durch folgendes: *sie erscheint nicht bei isolierten Wörtern, sondern entsteht nur im Kontext, unter dem Einfluss seiner thematischen und stilistischen Faktoren*. Sie kann mit der absoluten Stilfärbung zusammenfallen, wenn es der Kontext erlaubt, oder, durch den Kontext beeinflusst, weicht sie von der absoluten Stilfärbung ab und wirkt sogar in der entgegengesetzten Richtung:

z.B.: *tropfnass: so nass, dass es tropft*. Absolute Stilfärbung – Alltagsrede, neutral / lit.-umgangssprachlich, expressiv. Im Satz *Gestern haben wir einen Ausflug gemacht. Wir kamen tropfnass nach Hause* fällt die kontextuelle Stilfärbung mit der absoluten Stilfärbung zusammen. Aber im Satz *Nach dem Waschen tropfnass aufhängen* (stammt aus der Gebrauchsanweisung für das Reinigen eines Pullis aus synthetischem Gewebe) bekommt das Wort eine andere kontextuelle Stilfärbung: Berufslexik, neutral, nicht expressiv.

z.B. *der Katalysator*. Absolute Stilfärbung--? (ein fremdsprachiger Terminus, funktionalstilistisch markiert (Fachausdruck), neutral, nicht expressiv). *Die neue Arbeiterin wirkte auf ihre Kollegen wie ein Katalysator* (im Kontext hat Bildkraft erworben, zum expressiven Vergleich geworden).

Es gibt drei Methoden, wie man kontextuelle Stilfärbung stilistisch bewusst gebrauchen kann:

Die Determination – wenn eine stilistisch gefärbte Spracheinheit sich vom Hintergrund der stilistisch neutralen Spracheinheiten abhebt und die Stilfärbung der ganzen Redeeinheit (der Aussage, des Textes) prägt.

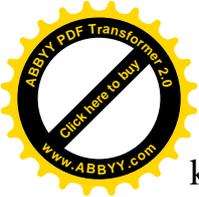
Die Interdependenz – die Häufung in der Aussage / im Text der stilistisch gefärbten Spracheinheiten (evtl. aus verschiedenen Sprachebenen), die zu derselben stilistischen Klasse angehören (dieselbe Stilbedeutung haben). *Aufsätze schreiben, S- 17 – Bewerbung, S.15 – Zeitungsartikel*,

Die Konstellation – die Vereinigung in der Aussage / im Text der stilistisch gefärbten Spracheinheiten mit ganz unterschiedlicher Stilbedeutung: *презанте маво младилго брата Артамошу. Как принять? – Сидя? Стоя? Лежа!*

3.4.2.2. Stilistische Konnotationen

Konnotationen (konnotative / implizite Informationen, Mitinformationen, Nebensinn, Oberton, Unterton u.a.) sind zusätzliche oder indirekte Informationen, Begleitmomente des Hauptinhalts: Gefühle, Stimmungen, Bewertungen, Empfindungen, Einstellungen, die der Sender durch die sprachliche Gestaltung des ganzen Kontextes dem Empfänger verständlich macht oder machen will; dies allerdings nicht explizit, sondern implizit.

Auf keinen Fall wäre es aber richtig, konnotativ und stilistisch ohne weiteres als Synonyme aufzufassen. (Riesel / Schendels, s.35-36). Implizite Informationen



können verschiedener Art sein; d.h. nicht alle Konnotationen sind als stilistische Konnotationen anzusehen. Fachsprachliche, jugendsprachliche oder landschaftssprachliche Ausdrucksweise z. B. kann unabhängig von der konkreten Situation die berufliche, soziale und territoriale Bindung eines Sprechers anzeigen, eben weil der Sprecher sich gar nicht anders als in bestimmtem Soziolekt oder Dialekt äußern kann. Stilistische Konnotationen dagegen sind situationsbezogen und absichtlich; sie zeugen davon, dass der Adressant seine Formulierungsweise den wechselnden Kommunikationsbedingungen (der Situation) bewusst und zweckgebunden anpasst.

Die sich an der Grenze zwischen linguistischen und außerlinguistischen Erscheinungen befindlichen Konnotationen lassen sich kaum verallgemeinern und systematisieren. Wollen wir als Beispiel das folgende Gedichtauszug analysieren (E. Riesel und E. Schendels, S. 36):

*Von fern die Uhren schlagen,
es ist schon tiefe Nacht.
Die Lampe brennt so düster,
Dein Bettlein ist gemacht.*

Einige Leser wurden gebeten, die absolute Stilfärbung und die Kontextstilfärbung dieses Gedichts zu bewerten und über die Konnotationen, die das Gedicht bei ihnen hervorruft, zu berichten. Es hat sich ergeben, dass alle Leser die absolute Stilfärbung der Lexik und der grammatischen Ausformung dieses Gedichtes als neutral beurteilen, nur die Wortfolge im 1. Satz wirkt leicht stilistisch markiert; vielleicht ist das Diminutiv *Bettlein* expressiv gefärbt. Die Kontextstilfärbung unterscheidet sich aber wesentlich von der absoluten Stilfärbung. Die normative Komponente ist vom neutralen zum poetisch gehobenen Skalenpunkt aufgestiegen. Dank der Häufung nullgefärbten Wörter und der syntaktischen, metrischen, intonatorischen Einfachheit entsteht der kommunikative und stilistische Ausdruckswert der volkstümlichen Schlichtheit. Die Konnotationen, die das Gedicht bei allen Lesern erzeugt hat, waren: Einsamkeit, Wehmut, Trauer, Verzweiflung u.ä.

In diesem Fall deckt sich der Eindruckswert auf den Empfänger optimal mit dem vom Dichter angestrebten Ausdruckswert. Das Gedicht ist die Eingangsstrophe von Eichendorffs Gedichtszyklus «Auf meines Kindes Tod».

Im Zusammenwirken mit der primären Information durch die lexikalische Bedeutung offenbart gerade die stilistische Bedeutung als sekundäre Information die Wechselbeziehung zwischen Aussageabsicht, Aussageinhalt, Aussageform und Aussagewirkung (Riesel / Schendels, S-35)

3.5. Stilmittel und Stilfiguren

Noch in der altgriechischen Rhetorik wurde ein System der besonderen Mittel der Textgestaltung (der so genannten Tropen) ausgearbeitet, die dazu bestimmt waren, einen Text oder eine Rede zu «schmücken», d.h. ausdrucksvoller zu machen. Darunter sind z.B. Antithese, Parallelismus, Metapher, Hyperbel, Zeugma, Oxymoron u.a. zu nennen. Dieses System ist auch heute als ein wertvolles Erbe der alten Rhetorik angesehen und stellt ein wichtiges Bestandteil der modernen Stilistik dar.



Stilfiguren bezeichnen W. Fleischer und G. Michel als herkömmliche stereotype Rahmenmuster für expressive Ausdrucksmöglichkeiten; operationale Einheiten wie Wiederholung, Umstellung, Ersatz, Erweiterung, Kürzung, Abstufung, Gegenüberstellung usw.

Das oben angeführte Beispiel (das Gedicht von Eichendorf) zeugt aber davon, dass man auch ohne diese «Schmucksachen» einen ausdrucksvollen, stilistisch einwandfreien Text schaffen kann. Heute betonen alle Stilforscher, dass nur die Gesamtheit aller Sprachmittel den Stil des Textes ausmachen kann.

Im Text erhalten also die sonst neutralen Spracheinheiten verschiedener Ebenen des Sprachsystems (Wörter, grammatische Formen, syntaktische Strukturen, phraseologische Verbindungen) ihre kontextuellen Stilbedeutungen und werden auf solche Weise zu stilbildenden Elementen, Stilmitteln. Im Gegensatz zu den traditionellen Stilfiguren sind Stilmittel keine besondere Art; alle sprachlichen Mittel können potentiell als Stilmittel auftreten.

Stilmittel sind diejenigen Sprachmittel, die an der Realisierung bestimmter künstlerischen und inhaltlichen Aufgaben beteiligt sind.

Charakterisiert werden die Stilmittel nach ihrer Zugehörigkeit zur bestimmten Ebene des Sprachsystems. Von diesem Grundsatz ausgehend werden sie in folgende Hauptgruppen eingeteilt: phonostilistische, lexikalisch-phraseologische, grammatisch-stilistische Stilmittel + besondere / traditionelle Stilmittel (Stilfiguren, Tropen, «Stilistika»)

In jedem Text ist die Zahl der sprachlichen Mittel außerordentlich hoch. Sind (z.B. bei der stilistischen Textanalyse) alle sprachlichen Einheiten als Stilmittel zu betrachten? Nein, weil nicht alle Sprachmittel zur Formulierung des Textstils beitragen: es gibt dominierende (stilistisch gefärbte) und untergeordnete (neutrale) Elemente.

Wie wird eine neutrale Spracheinheit zu einem Stilmittel? Das System einer Sprache verfügt über ein Potenzial, das jedem Sprecher gewisse Möglichkeiten bietet, aus dem vorhandenen Reservoir der Sprachelemente auszuwählen und gewählte Elemente auf verschiedene Weise zu kombinieren. Sofern solche Ausdrucksvarianten zur Formulierung einer Äußerung ausgewählt werden können, sprechen wir von potentiellen Stilelementen.

z.B. Man sollte hier nicht vergessen, dem Staatsanwalt Peter Hach Dankbarkeit zu zollen:

lexikalisch-phraseologische Varianten: *Man sollte hier nicht versäumen / es nicht unterlassen, dem Staatsanwalt zu danken / dankbar zu sein / Dank zu sagen / Dank zu bekunden / Dank auszusprechen / seinem Dank Ausdruck zu geben*

syntaktische Varianten: *Hier sollte man nicht vergessen / Nicht vergessen sollte man hier / Es sollte nicht vergessen werden usw.*

Während diese Varianten potentielle Stilelemente sind, liegen in dem Originalsatz aus Bölls Erzählung reale Stilelemente vor.

Die Stilmittel werden zu verschiedenem Maße in verschiedenen Funktionalstilen gebraucht: sehr reich an Stilmitteln ist schöne Literatur, und für die Sachstile sind sie überhaupt nicht charakteristisch, nur im Stil der Presse und Publizistik können sie vorkommen.



Lektion 4. Wortschatz der deutschen Sprache aus stilistischer Sicht

4.1. Fragen der Wortwahl. Stilistische Potenzen der Synonymie. 4.2. Das Problem der stilistischen Differenzierung des deutschen Wortschatzes. 4.3. Die stilistische Ausnutzung der funktional beschränkten Lexik. 4.3.1. Fachwörter. (Berufslexik, Berufsjargonismen). 4.3.2. Jargon- und Grobwörter (Argotismen, Jugendsprache, Jargon- und Grobwörter). 4.3.3. Dialektismen (Dialektismen und territoriale Dubletten). 4.3.4. Fremdwörter (Barbarismen, Exotismen, Fremdwörter). 4.3.5. Neologismen (stilistische und lexikalische).

4.1. Fragen der Wortwahl. Stilistische Potenzen der Synonymie

Bei der Besprechung der unterschiedlichen Bauelemente, aus deren Auswahl und Organisation Stil erwächst, kommt der lexikalischen und phraseologischen Wortwahl besondere Bedeutung zu. Von dem Charakter der Wortwahl hängt es zum Großteil ab, ob die Rede klar oder verschwommen, wahrheitsgetreu oder heuchlerisch und verlogen wirkt; ob sie zündet oder kalt lässt, mitreißt oder abstößt.

Materielle Voraussetzung für eine angemessene sprachliche Gestaltung unserer Gedanken ist die Möglichkeit, aus einer größeren Anzahl von thematisch und synonym miteinander verbundenen lexikalischen Einheiten das am besten passende Wort herauszugreifen, gerade den Ausdruck, der ins Schwarze trifft.

Die Hauptschwierigkeiten (und Hauptmöglichkeiten) der Wortwahl in sprachlicher Hinsicht erwachsen also aus der Vieldeutigkeit der Wörter und ihrer Synonymie.

Der Begriff **Synonymie** wird in der Sprachwissenschaft auf zweierlei Weise gedeutet:

Synonyme sind Wörter, deren Bedeutungen entweder völlig oder nur zum Teil übereinstimmen oder (diese zweite Fassung wird in der Stilistik bevorzugt):

Synonyme sind verschiedene sprachliche Formulierungen eines einheitlichen Grundgedankens, geben ihn aber in verschiedenen Schattierungen der Bedeutung und der Stilfärbung wider. (W.Faulseit, D.Kühn),

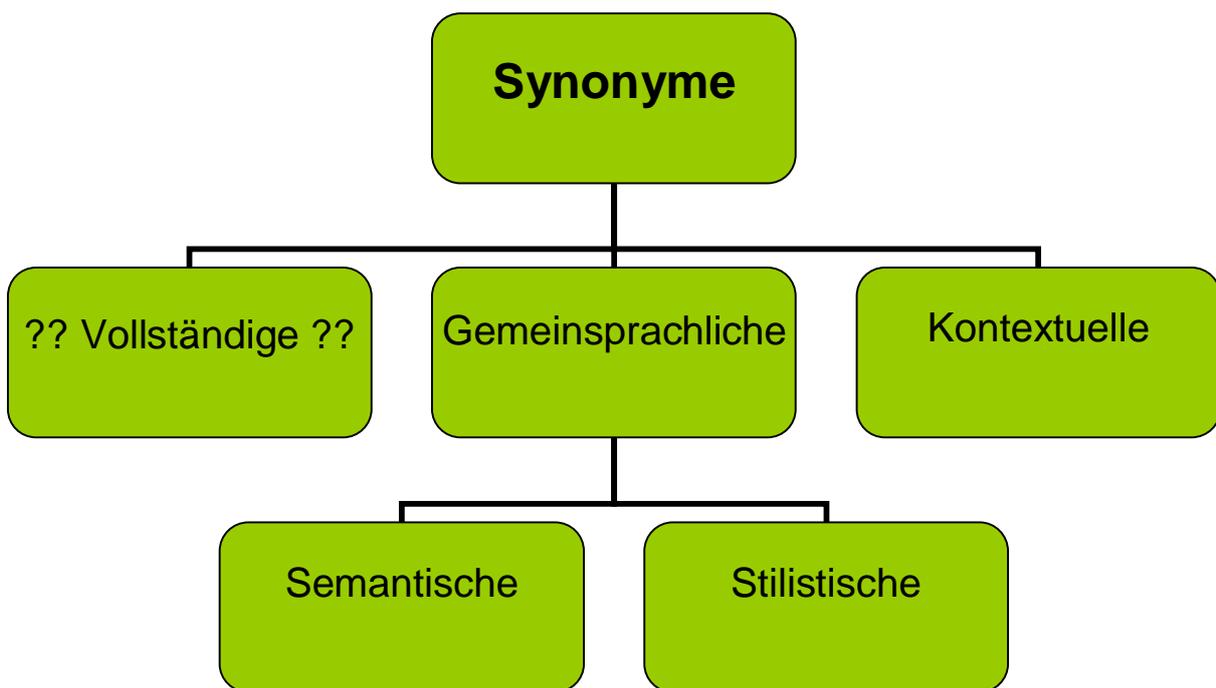
Dazu gibt es zwei Gründe: erstens, selbst die Existenz der so genannten *vollständigen* Synonyme in der Sprache wird stark bezweifelt: die Zahl solcher synonymischen Paare wie *Linguistik – Sprachwissenschaft, блюдолиз – лизоблюд* ist in jeder Sprache gering; zweitens, sogar die Wörter, die unter paradigmatischem Aspekt vollständige Synonyme sind, besitzen feine Bedeutungsunterschiede oder Unterschiede in der Stilfärbung, die bei isolierten Wörtern nicht auffällig sind, aber im Kontext (unter dem syntagmatischen Aspekt) deutlich hervortreten.

Man braucht zum Beweis nur eine entwickelte synonymische Reihe näher zu betrachten, z.B. die Adjektive *ausgezeichnet – prächtig – hervorragend – vollkommen* usw. Isoliert genommen bedeuten sie alle den höchsten Grad einer

Eigenschaft. Und doch verkörpert jedes Wort eine andre Bedeutungsvariante, weswegen sie nicht in jedem Kontext einander ersetzen können: *ein herrlicher Tag* ist nicht dasselbe, als *ein hervorragender Tag*; *ein hervorragendes Ereignis* kann nicht *ein herrliches Ereignis* heißen; *eine ausgezeichnete Frau* bedeutet auf keinen Fall *eine prächtige Frau*.

(Dazu ein Witz: Ein unfähiger Botschafter kommt zu seinem Vorgesetzten zurück. Der Botschafter entschuldigt sich: «Ja, die deutsche Sprache ist so schwer, immer bedeuten zwei Wörter das Gleiche: speisen und essen, springen und hüpfen, schlagen und hauen, senden und schicken.» Darauf der Chef: «Das stimmt nicht. Eine Volksmenge kann man speisen, aber nicht essen, eine Tasse springt, aber sie hüpfet nicht, die Uhr kann schlagen, aber nicht hauen, und Sie sind ein Gesandter, aber kein geschickter. (F. Dornseiff))

Völlig sinngleich sind unter dem paradigmatischen Aspekt nationale und territoriale Synonyme (Dubletten) einerseits sowie fremdsprachige und deutsche Wörter andererseits: *Brötchen* – *Semmel* – *Schrippe* (Berlin); *Telefon* – *Fernsprecher*; aber im Kontext sind auch Dubletten nicht austauschbar, weil sie unterschiedliche Kolorite angeben. Gänzlich gleiche Parallelformen bleiben nicht lange erhalten, sie differenzieren sich allmählich in semantischer oder stilistischer Hinsicht: *Bräutigam* (veraltet, feierlich) – *Verlobter* (Standartsprache); *Mutter* – *Mama*, *Vater* – *Papa*.



Schema 6. Arten der Synonymie:

Es gibt zwei Arten der lexikalischen Synonymie: a) semantische b) stilistische Synonyme.

Semantische (ideographische) Synonyme unterscheiden sich durch die Nuancen ihrer Bedeutung:

vergöttern – *verehren* – *hochschätzen* – *achten* – *Rücksicht auf j-n nehmen*.



Schloss – Bungalow – ein großes Haus

nichtig, belanglos, unwichtig, nebensächlich

bedeutsam, wichtig, notwendig, unerlässlich, unentbehrlich

Stilistische Synonyme unterscheiden sich durch Konnotationen, d.h. durch die sozial-psychologischen (expressiven, emotionalen, bewertenden, normativen, funktional-stilistischen) Schattierungen der denotativen Bedeutung:

ausgefallen (Standartsprache) – geil (vulgär) – toll, knackig (salopp) – auffällig, sehr interessant (Standardsprache) – attraktiv, charmant, reizvoll (gehoben)

arbeiten (Standartsprache) – schuften, krampfen (salopp) – tätig sein (Standardsprache/offiziell) – wirken (gehoben)

reden (Standartsprache/salopp) – quatschen (vulgär) – schwatzen (salopp) – sprechen: (Standardsprache) – verbalisieren (gehoben)

neugierig (eher negativ) – wissbegierig, wissensdurstig (eindeutig positiv) – gespannt (neutral) – fragelustig, klatschsüchtig (eindeutig negativ)

Nervenklinik (neutral) – psychosomatische Klinik, psychiatrische Klinik (Medizin) – Nervenheilanstalt (offiziell) – Irrenhaus, Irrenanstalt, Tollhaus (Umgangssprache)

Ganz oft unterscheiden sich Synonyme sowohl in semantischer als auch in stilistischer Hinsicht:

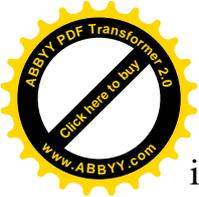
Sehen, schauen (Standartsprache) – glotzen («mit dummem Gesichtsausdruck anschauen», vulgär) – gucken (salopp) – mustern (aufmerksam betrachten, gehoben), (kurz) ansehen (Standardsprache) – (kurz) anblicken (gehoben)

Diese Differenzierung nach zwei Seiten – nach dem Inhalt (Semantik) und dem stilistischen Wert – hat ihre Geltung für alle Fälle. Die Bevorzugung dieser oder jener Ausdrucksvariante, ihre Auswahl aus dem synonymischen Bereich liegt nicht nur am Geschmack des Sprechers. Entscheidend sind gerade die inhaltliche Spezifik des Synonyms und seine stilistische Markierung. Es werden die Varianten der Bedeutung und der Stilfärbung bevorzugt, die dem Funktionalstil, dem Thema und der gesamten stilistischen Atmosphäre des Textes am besten entsprechen.

Außerdem gliedern sich Synonyme in gemeinsprachliche und kontextuelle.

Gemeinsprachliche Synonyme sind Wörter, die unter dem paradigmatischen Aspekt (d.h. im Sprachsystem) gleiche oder geringfügig schattierte logisch-gegenständliche Bedeutung haben oder durch mehr oder minder variierte absolute Stilfärbung gekennzeichnet sind; zu gemeinsprachlichen Synonymen zählen also sowohl stilistische als auch semantische Synonyme.

Kontextuelle Synonyme sind Wörter, die nicht einmal thematisch verwandt sind: im Textzusammenhang werden sie aber auf denselben Gegenstand der Rede bezogen und beginnen auf solche Weise als Synonyme zu wirken. Es handelt sich also nur um Synonymie der Verwendung. Solche Synonyme sind nur dem belletristischen Stil eigen; in der Sachprosa sind sie zu vermeiden, weil



in diesen Stilen (Wissenschaft und Amtssprache) der Ersatz eines speziellen Begriffs durch Synonym nur in sehr beschränkten Grenzen zulässig ist:

Он (Чичиков) тотчас же поспешил раздеться, отдав Фетинье всю снятую с себя сбрую, и Фетинья, пожелав ему покойной ночи, утащила эти мокрые доспехи. (Гоголь).

Die Quellen der Erweiterung des synonymischen Bereichs sind folgende:

a) Wörter aus der Umgangssprache, die in die Literatursprache (schöne Literatur und Presse / Publizistik) eindringen: Zum neutralen Wort *sehen* existieren umgangssprachliche Synonyme wie *gucken* (neutrales Blicken), *glotzen* (Blicken mit einfältigem Gesichtsausdruck), *gaffen* (neugieriges Zusehen), *schielen* (schräges Gucken)

b) Fremdwörter: *Faktum – Tatsache, Energie – Tatkraft, Resümee – Zusammenfassung, formieren – bilden, Resultat – Ergebnis, ignorieren – außerachtlassen;*

c) Streckformen (nominale Fügungen): Äquivalente der einfachen Verben; sind inhaltlich, aber keinesfalls stilistisch gleichwertig, weil die Streckformen hauptsächlich in der Sachprosa verwendet werden; sie werden eigentlich als schablonenhafte Ausdrücke empfunden: *einen Beschluss fassen – beschließen, unter Beweis stellen – beweisen, zur Durchführung bringen – durchführen, Kontrolle ausüben – kontrollieren u.a.*

Die stilistischen Funktionen der Synonyme sind fast unbegrenzt:

a) sie dienen der Variation des Ausdrucks, bewahren ihn vor Eintönigkeit;

b) tragen zusätzliche Informationen, sei es eine objektive Feststellung, Präzisierung des Gesagten oder eine subjektive Bewertung;

«leise sprechen»: *raunen (etwas leise, geheimnisvoll sagen), tuscheln (etwas hinter j-m Rücken, heimlich sagen), zischeln (leise und ärgerlich sprechen), lispeln (undeutlich sprechen);*

flüstern (neutral), raunen, lispeln (gehoben), tuscheln, wispern, zischeln (umgangssprachlich)

c) synonymische Wiederholung dient im Kontext als «expressive, affektiv betonte Äußerung»: *Sofort waren die kraftvollen, energischen Leipziger wieder da (Fußballreportage)*

d) es ist möglich, durch treffende Verwendung der Synonyme sogar eine Kontrastwirkung zu erzielen, was dem Wesen der Synonymie als sprachlicher Erscheinung eigentlich widerspricht: *Er lebt nicht mehr, er existiert nur noch.// Einen Bungalow können wir uns doch nicht leisten: ich will nicht nur wohnen, ich will auch leben //Urlaub in Österreich: nicht daheim und doch zu Hause!*

Die treffsichere Anwendung aller Tönungen der reichen Wortpalette verhilft nicht nur, den Ideengehalt klar, deutlich und überzeugend (dabei höchstökonomisch!) zu gestalten. Darüber hinaus dient die richtige Wortwahl auch zum Ausdruck der persönlichen Einstellung des Sprechers (Riesel, Schendels), «Man kann den Stil eines Schriftstellers nur auf dem Hintergrund der ihm vorhandenen synonymischen Variabilität betrachten und auswerten.» (D.Faulseit, D. Kühn)



4.2. Das Problem der stilistischen Differenzierung des deutschen Wortschatzes

Die normalisierte Form der Nationalsprache entspricht der im gesamten Sprachraum aktivierten Schriftsprache oder «Standardsprache», ihre Geltung überwindet jede Schranke und setzt die allgemeine Verständigung voraus. Dem Wortschatz der Standardsprache liegen gerade Wörter zugrunde, die von allen Angehörigen der Sprachgemeinschaft in der sprachlichen Kommunikation gebraucht und verstanden werden.

Dagegen gehören zu den besonderen lexikalischen Schichten Wörter, die in ihrem Gebrauch auf bestimmte Sachbereiche, soziale Schichten, Territorien u. a. angewiesen sind. Man fasst sie unter dem Begriff «funktional beschränkte Lexik».

In Lexikologie und Stilistik existiert seit langem ausgearbeitete und allgemein gebräuchliche Liste von so genannten «charakterologischen Gruppen» des stilistisch differenzierten Wortbestandes: *Fachwörter, Jargon- und Grobwörter, Dialektismen, Fremdwörter (Barbarismen, Exotismen, Fremdwörter), Neologismen (stilistische und lexikalische), Archaismen, Anachronismen, Pietismen*).

Diese Gruppen von Wörtern, die unterschiedliche funktionale Färbungen (berufliche, räumliche, zeitliche usw.) haben, beziehen sich auf den Allgemeinwortschatz der deutschen Sprache als ihre Sonderwortschätze oder besondere lexikalische Schichten. Derartige Schichtung charakterisiert jede entwickelte Nationalsprache. Sie sind der normalisierten Form der Nationalsprache gegenübergestellt.

Die Gebrauchsmöglichkeiten und stilistische Potenzen der funktional beschränkten Lexik sind heute schon gründlich beschrieben. Es ist aber zu behaupten, dass ihre theoretische Erfassung noch nicht genügend ist. Alle vorhandenen Klassifikationen versuchen die schon existierende Liste des charakterologischen Wortbestandes in eigenen theoretischen Rahmen hineinzquetschen, gehen aber sowieso eben von jener Liste aus und passen sich ihr im Grossen und Ganzen an.

In der deutschen Stilistik gilt die von Elise Riesel vorgeschlagene Klassifikation des stilistisch differenzierten Lexik als allgemein anerkannt.

E.Riesel gliedert den gesamten deutschen Wortschatz in zwei Teile: den funktional-stilistisch undifferenzierten und den funktional-stilistisch differenzierten.

Der funktional-stilistisch undifferenzierte Wortschatz (der so genannte «Kernwortschatz») – das sprachliche Fundament in allen Funktionalstilen: allgemeingebrauchliche, allgemeinverständliche und stilistisch neutrale Wörter.

Der funktional-stilistisch differenzierte Wortschatz ist nicht allgemeingebrauchlich, nicht allgemein verständlich, stilistisch (funktional-stilistisch, normativ, expressiv) gefärbt. Das sind Wörter und Wendungen unterschiedlicher Stilfärbung, deren stilistische Leistung laut *E.Riesel* in der Wiedergabe bestimmter Kolorite besteht.



Unter *Kolorit* versteht man die besondere Atmosphäre, die für konkrete Ereignisse, Sachverhalte oder Situationen charakteristisch ist und dank der sprachlichen Eigenart ihrer Wiedergabe fühlbar wird.

E. Riesel erwähnt folgende Kolorite:

a) *das historische*, bedingt durch das grundlegende gesellschaftliche Moment (die Zeit): Historismen, Anachronismen, Modewörter, Neologismen

b) *das nationale Kolorit im engeren Sinne* (betrifft die Unterscheidungsmerkmale der nationalen Varianten innerhalb einer Sprache): Dialektismen, territoriale Dubletten

c) *das nationale Kolorit im weiteren Sinne* (betrifft die Spezifik verschiedener Nationalsprachen): Fremdwörter, Barbarismen, Exotismen

d) *das soziale Kolorit*: in der Rede bestimmter Bevölkerungs- und Altersgruppen: Jargon- und Grobwörter

e) *berufliches Kolorit* (innerhalb bestimmter funktionalen Sphären des Sprachverkehrs): Fachwörter

f) *individualisierendes Kolorit*, die Einzelmenschen nach ihrer persönlichen Eigenart im Ganzen, aber vor allem nach ihrer Sprechweise charakterisieren (das so genannte Sprachporträt).

Die Ideen von E. Riesel schienen in ihrer theoretischen Auffassung sehr produktiv zu sein, aber in der Praxis waren sie nur teilweise realisierbar, denn beide diese Teile des Wortschatzes sind im ständigen Fluss: die Wörter einer Gruppe gehen in die andere über, der Charakter ihrer funktionalen Verwendung unterliegt ständigen Änderungen und Beeinflussungen.

Etwas später hat *J. Scharnhorst* ein neues Schema der stilistischen Differenzierung des deutschen Wortschatzes vorgeschlagen. Er betrachtet den gesamten Wortschatz unter drei Aspekten:

a) emotionalem

b) funktionalem

c) funktional-stilistischem.

Dementsprechend sind nach seiner Klassifikation mehrere Wortschichten auszuzeichnen:

Unter dem emotionalen Aspekt sind zu unterscheiden:

1. *Wörter mit allgemeinemotionaler (d.h. normativen) Stilfärbung*: alle diejenigen Ausdrucksschattierungen, die die Skala der normativen Stilfärbungen bilden;

2. *Wörter mit speziellemotionaler (d.h. expressiv-emotionaler) Stilfärbung*: d.h. alle expressiven Schattierungen (lassen sich weniger bei isolierten Wörtern und sehr stark im Kontext fühlen; bilden expressiv-stilistische Komponente der Stilbedeutung des Wortes).

Unter dem funktionalen Aspekt lassen sich abgrenzen:

1. *Wörter mit fachlicher Färbung*, die im Wortschatz als «Fachlexik» existieren (es gibt so viele Arten fachlicher Stilfärbung wie es Fachgebiete gibt). Wichtig ist dabei, dass der Grad dieser Färbung bei den Wörtern verschieden sein kann: bei einigen Wörtern tritt ihre fachliche Zugehörigkeit in geringem Maße auf, bei den anderen dagegen sehr stark; ein Teil der Fachwörter steht den



allgemeingebräuchlichen Wörtern sehr nahe, der andere Teil (spezielle Termini) ist nur den Vertretern bestimmter Fachgebiete zugänglich.

2. *Wörter mit zeitlicher (chronologischer) Färbung*, darunter:

a) neue Färbung, charakteristisch für Neuwörter (Neologismen);

b) alte Färbung als Merkmal der Archaismen;

c) historische Färbung, den Wörtern eigen, die verschiedene Realien (Gegenstände, Sitten und Bräuche) vergangener historischen Epochen bezeichnen (Historismen).

3. *Wörter mit regionalen (territorialen) Färbung*: Erscheinungen aus verschiedenen Mundarten oder Dialekten (Mundawörter, territoriale Dubletten, Fremdwörter, Barbarismen, Exotismen). Ihr Gebrauch ist hauptsächlich auf den Stil der Alltagsrede eingeschränkt, obwohl sie auch dem Stil der schönen Literatur nicht ganz fremd sind.

Unter dem funktionalstilistischen Aspekt

gliedert man den gesamten deutschen Wortschatz, wie es E.Riesel vorgeschlagen hat, in zwei große Bestandteile:

1. *den funktionalstilistisch undifferenzierten Teil*;

2. *den funktionalstilistisch differenzierten Teil*.

Wie es leicht zu bemerken ist, gründet sich auch diese Klassifikation auf nicht heterogenen (d.h. verschiedenartigen) Kriterien, was ihre inneren Widersprüche verursacht und sie noch weniger überzeugend als die Klassifikation von E.Riesel macht.

4.3. Die stilistische Ausnutzung der funktional beschränkten Lexik

4.3.1. Fachwörter (Berufslexik, Berufsjargonismen)

Fachwörter sind Ausdrücke innerhalb eines bestimmten Fachgebiets mit einer weitgehend festgelegten (definierten) Bedeutung. Unter Fachlexik fassen sich folgende charakterologische Untergruppen zusammen:

a) deutsche und fremdsprachige Termini;

b) funktionalstilistisch gefärbte Lexik nichtterminologischer Art (z.B. Adverbien und Präpositionen, die nur in bestimmten Stilen und Substilen gebraucht werden, z.B. *verbindlichst (danken), zwecks, behufs u.ä.*),

c) Berufslexik, darunter auch Berufsjargonismen als emotionelle (scherzhafte oder satirische) Synonyme zur neutralen Fachlexik.

Die spezifische Funktion des Terminus besteht darin, dass er einen Text als wissenschaftlich kennzeichnen kann (dass im Stil der Wissenschaft heute deutsch- und fremdsprachige Termini oft den allgemeinverständlichen Wortschatz überwuchern und daher zu einer Art wissenschaftlichem Jargon führen, ist natürlich ein Unding).

Ein stilistisches Problem ergibt sich in wissenschaftlichen Texten auch daraus, dass ein und derselbe Ausdruck sowohl terminologisiert als auch nicht terminologisiert verwendet werden kann. Solches Nebeneinander in einem Text stört und beeinträchtigt die Kommunikation: z.B. *die Färbung, das Kolorit, die Sprache, die Rede, die Fabel, die Erzählung, der Konflikt, der Held* als linguistische / literaturwissenschaftliche Termini und nicht terminologisiert. In



den Geisteswissenschaften kommt es auch vor, dass für einen und denselben Begriff unterschiedliche Termini gebraucht werden, was zur Ausdrucksvariation führt und zur mangelnden Klarheit und Eindeutigkeit: *Substantiv = Hauptwort = Dingwort = Nomen, feststehende Wendungen = idiomatische Wendungen*. Andererseits können z.B. die gleichen Termini in verschiedenen philologischen Schulen unterschiedliche Begriffe bezeichnen. (Sieh Timtschenko, S. 70)

In der fachexternen Kommunikation (in der schöngeistigen Literatur, Presse und Publizistik) haben Fachwörter beschränkte Verwendungsmöglichkeiten. Da sie nicht immer allgemeinverständlich sind, soll ihr Einsatz sinnvoll, sachgemäß, zweckdienlich sein, sodass sie auch vom Nichtfachmann im Text in ihrer besonderen stilistischen Funktion verstanden werden. Termini können dabei:

a) als thematische Stützbegriffe dienen und die Aussage konkretisieren; fachliches Kolorit angeben. Dabei braucht der Schriftsteller irgendeine Berufssphäre nicht präzise darzustellen (es würde die Verständigung behindern und den Leser langweilen). Aber wenn er nur wenige Fachwörter einsetzt, lässt er den Leser die besondere Atmosphäre einer spezifischen Tätigkeit stark fühlen;

b) im Dienste der Personencharakteristik stehen: einerseits, um die Charakterzüge und Interessen einiger Romanfiguren aufzuschließen: «*Was ist das für ein theatralischer Schluss, Johann! Das passt ja gar nicht zum übrigen! Zu Anfang ist alles ganz ordentlich, aber wie verfallst du hier plötzlich aus H-Dur in den Quart-Sexte-Akkord der vierten Stufe mit erniedrigter Terz, möchte ich wissen? Das sind Possen. Und du tremolierst ihn auch noch...*» (Th. Mann, *Buddenbrooks*.) Die Anhäufung von musikalischen Termini dient hier:

o der Charakteristik von Hanno Buddenbrook: der achtjährige Knabe wird mit ernstesten fachlichen Anweisungen belehrt, aber er zeigt sich vor diesen spezifischen Fachwörtern nicht verständnislos und nimmt das Urteil des Lehrers sehr genau auf;

o andererseits, schafft es das Sprachporträt des Lehrers.

Sprachporträt – Charakteristik einer Figur durch ihre Sprache; z.B., durch die Verwendung von Berufsjargonismen kann die Person positiv, ironisch, negativ charakterisiert werden (wenn z.B. der Autor seine Figur fachsimpeln lässt;

c) der expressiven Gestaltung der Überschrift als Leseanreiz dienen: *Biologische Fabriken in Coli-Bakterien* (es geht um Gentechnik), *Sprachuhr* (es geht um die Uhr, die durch menschliche Stimme gesteuert werden kann);

d) nationales Kolorit wiedergeben (dazu ein Paar Beispiele aus der Schülerlexik: *Einser, Note, Matura, Maturant* (in Österreich); *Eins, Zensur, Abitur, Abiturient* (in Deutschland).

Termini aus besonders populären Fachgebieten (Sport, Wissenschaft, Medizin u.a.) werden oft determinologisiert, d.h. sie verlieren ihren spezifischen Charakter und werden in anderen Sphären der Kommunikation gebraucht: *Sprungbrett, Tauziehen, Halbzeit, am Ball bleiben, vom Stapel laufen, трамплин, рекорд, стартовый*. In verschiedenen Sprachen werden



verschiedene Termini determinilogisiert, nur selten kommt es zu Übereinstimmungen.

Professionelle Jargonismen sind für Angehörige anderer Berufe nicht immer verständlich: *Im Zweier ohne waren die BRD-Crews nicht zu schlagen, außerdem halten sie sich im Zweier mit und im Vierer ohne zweite Plätze (Crew: Schiffmannschaft; der Zweier, der Vierer: Bootsklassen, mit – ohne: mit oder ohne Steuermann)*. Die deutschen Filmleute nennen einen Maskenbildner *Gesichtsgärtner*, einen Beleuchter *Lichtmaxe*, ukrainische Computerleute gebrauchen in ihrer Rede Wörter wie *комп, сидюк, клавиша, винт, венчик, вінда, віндовоз, слон, пень, віндюха*. Die Stilfärbung der Berufsjargonismen umfasst die Skala von literarisch-umgangssprachlichen über das Saloppe bis zum Groben.

4.3.2. Soziale Jargonismen

(Argotismen, Jugendsprache, Jargon- und Grobwörter)

Unter sozialen Jargonismen versteht man die spezifische Lexik bestimmter Kreise von Menschen, die sich bewusst von ihrem Sprachkollektiv absondern wollen. Das sind von der Norm abweichende Ausdrücke, die überall dort entstehen, wo soziale / berufliche Gruppen sich miteinander verständigen. Meistens sind Jargonismen emotional gefärbt, oft enthalten sie krasse Bilder.

Berufsjargonismen sind Bezeichnungen, die in Fachkreisen geläufig sind. Auch Gruppen, die durch eine gemeinsame nichtprofessionelle Beschäftigung verbunden sind (Sportler, Kartenspieler, Schüler, Studenten, Angler) haben ihre Jargonismen. Gruppensprachliche Züge jargonhafter Art weist auch der Wortgebrauch von Jugendlichen auf (Jugendsprache). So, gibt es eine ganze Reihe Bezeichnungen für Eltern (*Erzeuger, Regierung, Ernährer, Stresskomitee, Oldies, Geldköpfe, Sponsoren, Bosse*), für «schön, wunderbar» (*klasse, spitze, geil, elefantös, galaktisch, wahnsinnig, irre, echt, ultracool, zum Wegflippen, echt scharf*), für Geld (*Bares, Eier, Flöhe, Mücken, Hüнди, Tonne, Moses, Pennies, Moneten, Knete, Piepen, Kohlen, Mäuse*), für Verwunderung (*ich denke, mich streift der Bus; mein Schwein pfeift, meine Hose brennt, da bin ich total von den Socken*), für «begreifen» (*checken, fressen, peilen, packen, realisieren, schnallen, spannen*), für «ein Mädchen kennen lernen» (*eine Schnecke angraben, anbaggern, anmachen, auf Hasenjagd gehen*), für «schlafen gehen» (*pennen, abruhen, sägen, an der Bettkante hängen*)

Argotismen sind grobe, vulgäre, zotige Ausdrücke. Das sind Wörter des Argots, einer Sondersprache deklassierter Elemente, eine Art Geheimlexik, künstlich zusammengestellt, teils durch Umdeutung und Entstellung des gemeinsprachlichen Wortschatzes. Das Argot im Deutschen entstand aus dem Rotwelsch, das heute ausgestorben ist. Enthalten geblieben sind solche Wörter wie *Polyp (Polizist), heiße Ware (Schmuggel- Diebgut), schwerer Junge (Schwerverbrecher), Cafe Viereck (Gefängniszelle)*. Auch im Ukrainischen sind einige alte Argotismen erhalten geblieben: *крисо (м'ясо), крим (грів), терпелюки (парубки), каравони (дівчата), академія (в'язниця)*:



Rozkazywaw, як він попав раз на вечорниці.. А там самі терпелюки та каравони. Покуржав я їм, що знав, іду вже з хати, коли якась скеліха обзивається «Чи не дати Вам, діду, мукиці?» Оце, думаю, клево! Годі сухмаї кусмарити, хоч ставреників накурляю (Хоткевич)

Sobald Argotismen in die Volkssprache eindringen, allgemeinverständlich werden, spricht man von Vulgarismen. Sie haben grobe Stilfebung, können aber auch mit der Zeit eine andere bekommen: z.B. wird der Satz *Ach du armes Luder* als positiv empfunden, drückt Mitleid aus; *ein hohes Vieh* drückt Anerkennung aus. (Vergleichen Sie mit russischem *мент, бабки*)

Neben den Jargonismen der deklassierten Elemente gibt es Jargonismen der Oberschichten, die die geschraubten Wörter und Wendungen, unpopuläre Fremdwörter und fremdsprachige Zitate enthalten. Die Adelsjargons sind aber heutzutage nur unter dem historischen Aspekt vom Interesse.

Der Gebrauch des Jargonwortes außerhalb der entsprechenden Gruppe erzeugt einen mächtigen expressiven Effekt. Solche Ausdrücke werden zu folgenden Zwecken verwendet:

a) bei entsprechenden Thematik werden Jargonismen und Argotismen in der schönen Literatur zur sozialen Koloritzeichnung, zur Zeichnung des Gruppenkolorits verwendet, z.B. in einem Text über die Rauschgiftszene kommen folgende Jargonismen vor: *Kokser, Schnee, dealende Fixer, Stogg, auf dem Tripp sein*;

b) in der Belletristik sind Jargonismen ein beliebtes Mittel des Sprachporträts: *Ich jumpte von dem ollen Sofa und an die Tür, da tobte so ein Vieh mit Raupenkettten und Stahlschild genau auf mich zu... Ich brüllte schätzungsweise wie ein Idiot... Der Kerl da, der Fahrer, kam von seinem Bock. Ohne eine Warnung setzte er mir eine rechte Grade, dass ich zwei Meter in meine Laube flog... (U. Plenzdorf. Die neuen Leiden des jungen W.)*

c) die zu raffinierten veralteten Ausdrücke (*höchstpersönlich, höchstselbst, власною персоною*) werden im Stil der Alltagsrede zu humoristischen oder satirischen Zwecken verwendet (zu einem unerwarteten Gast: *So nett von dir! Du hast dich höchstpersönlich zu mir begeben!*).

4.3.3. Mundartwörter (Dialektismen und territoriale Dubletten)

Im deutschen Sprachraum existieren bedeutende dialektale Unterschiede, die weniger in der grammatischen Seite und stärker im Wortschatz zum Vorschein kommen.

Dialektismen sind territorial begrenzte Wörter: sie sind nicht im gesamten deutschen Sprachraum geläufig, sondern werden nur von den Sprachträgern eines konkreten landschaftlichen Bezirks gebraucht. Darunter unterscheidet man

a) ethnographische Dialektismen, die nur für einen bestimmten Sprachraum verbreitete Realien bezeichnen (besondere Arten von Kleidung, Geschirr, Speisen: *свита, запаска, Spätzle*) und

b) semantische Dialektismen, d.h. Wörter, die im Dialekt eine andere Bedeutung als in der Allgemeinsprache haben (*Sessel: Stuhl, Kasten: (österreichisch) Schrank, Sack: (österreichisch) Tasche, квасок: щавель, губа: сорп грибів, пироги: вареники*). Es gibt auch



c) nationale / territoriale/ dialektale Synonyme, die ein und dieselbe Erscheinung (Lebensmittel, Speisen, Arbeitsprozesse und Werkzeuge, Anreden und Grüße) unterschiedlich nennen: so lädt der Deutsche *zum Kaffee und Gebäck* ein, der Österreicher dagegen *zum Kaffee und süßen Bäckerei*. *Guten Morgen* wird in Österreich nur beim Kommen gesagt, in Deutschland aber auch beim Weggehen. Der Gruß für Kommen und Gehen *Gruß Gott!* als formelle Anrede und *Gruß dich!* / *Grüß Sie Gott* unter Verwandten und Bekannten ist nur in Österreich, in der Schweiz und in Süddeutschland verwendet. Das aus dem Französisch stammende *Adieu!* ist heute in allen nationalen Varianten des Deutschen veraltet; aber in Norddeutschland und insbesondere in Berlin und Hamburg ist der über das landschaftlich-saloppe *Adjüs!* entstandener Gruß *Tschüß!* allgemein gebraucht. In Österreich und auch in der Schweiz sind dagegen *Servus!* und *Tschau!* stark in Umlauf.

Alle Abarten der Dialektismen erfüllen aber die gleichen stilistischen Funktionen:

a) sie dienen einmal einer anschaulichen Zeichnung des nationalen und territorialen Kolorits,

b) zum anderen schaffen sie das natürliche Kolorit bloß dadurch, dass der Sender die zu seiner Zeit üblichen Sprach- und Stilmormen gebraucht. Diese stilistische Hauptfunktion kann sich gelegentlich auch mit

c) sozialem und zeitlichem Kolorit verbinden.

d) in der schöngestigen Literatur wird diese Lexik nicht nur für die Schaffung des Lokalkolorits, sondern auch für Typisierung der Charaktere von Vertretern verschiedener Gesellschaftsschichten gebraucht. Regionalismen werden sowohl in der Personen- als auch in der Autorensprache verwendet: z.B. niederdeutsche Ausdrücke «*Die Moosplacken (Moosflecken) auf den Rohrdächern... spritzte ihm eine Göps (eine Handvoll) Wasser ins Gesicht.* (H. Nachbar, *Die Liebe des Christoph B.*) Die Einführung der Mundawörter in die Sprache einer Figur kann verschiedenes betonen: die territoriale Herkunft, den sozialen Stand, das Bildungsniveau u.a.), und auch um einen gewissen Kontrast zwischen Figuren- und Autorensprache erzeugen.

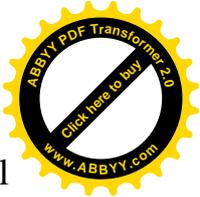
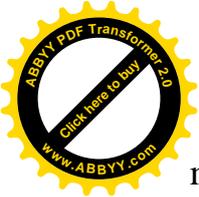
e) weil Regionalismen etwas von ihrem lokalen Wesen an sich behalten, können sie in ironischer oder gar parodistischer Absicht in völlig andersartigen landschaftlichen und zeitlichen Zusammenhang versetzt werden.

f) in nichtbelletristischen Texten wird durch den Gebrauch von Regionalismen eine Beziehung der Vertrautheit, der sozialen Nähe zum Adressaten angestrebt.

4.3.4. Fremdwörter (Barbarismen, Exotismen, Fremdwörter)

Fremdwörter sind aus nichtheimischem Material gebildete lexikalische Einheiten, die in Phonem- und Morphemstruktur, in Schreibung und / oder Aussprache und zum Teil auch in Flexion von den heimischen Regeln mehr oder weniger abweichen. Sie sind entweder als fertige Wörter aus einer fremden Sprache entlehnt oder aus fremden Morphemkomplexen gebildet worden.

Die Übernahme der Wörter aus einer Sprache in die andere ist ein natürlicher unaufhörlicher Prozess. Viele Fremdwörter empfindet man nicht



mehr als fremd, da sie über die Jahre eingedeutscht und zum festen Bestandteil der deutschen Sprache geworden sind. Dazu gehören Begriffe wie *Meister*, *Ziegel*, *Wein*, *Delegation* (aus lateinischen Wörtern abgeleitet), *Streik* (vom englischen Wort «strike»), *Satan* (das hebräische Wort); *Balkon* (vom italienischen Wort «balcone»), *Garage*, *Armee* (aus dem Französischen). Solche Wörter werden Entlehnungen/ Lehnwörter genannt. Die haben keine besonderen stilistischen Funktionen.

Im Unterschied dazu verwendet man im schriftlichen und mündlichen Sprachgebrauch eigentliche Fremdwörter, die man nach wie vor als solche erkennt und sie in der Regel auch der Fremdsprache zuordnen kann. Beispiele hierfür sind *Drink*, *Okay*, *Musical*, *Timing*, *Zoom* usw. Ihre Verwendung muss deshalb mehr oder weniger den Charakter des Auffälligen haben. Gerade die können für die Stilistik von Interesse sein. Darunter zu unterscheiden sind:

a) Barbarismen: fremde Wörter und Wendungen, die in ihrer ursprünglichen Schrift verwendet werden (vor allem aus dem Lateinischen und Französischen: *ad ovo*, *per aspera*, *quo vadis*, *vollens nollens*; *a propos*, *tete-a-tete*). Solche fremdsprachigen Einsprengsel schaffen selten das Kolorit einer fremden Umgebung, vielmehr zeugen sie von einer guten Ausbildung des Sprechers;

b) fremdsprachige Zitate: zitierte fremdsprachige Konstruktionen, die an einen bestimmten Text gebunden bleiben; stellen keine lexikologische, sondern eine stilistische Erscheinung dar. Es können Einzelwörter, Wortgruppen, Sätze und Absätze sein. Häufig werden sie vom Leser nur aus dem Zusammenhang erraten, oder sie bleiben sogar unverständlich. Ihre Funktionen sind zweierlei: einerseits dienen sie der objektiven Mitteilung, andererseits helfen sie das historische, nationale und soziale Kolorit zu zeichnen und erzielen expressiv-stilistische Effekte: *a la guerre com a la guerre*

c) Exotismen oder Ethnographismen sind Wörter, die exotische, für ein entferntes Land charakteristische Gegenstände bezeichnen; sie können international mehr oder weniger bekannt sein: *Eskimo*, *Iglu*, *Ikebana*, *Guru*, *Matscho*, *Bonsai*, *Tantra*, *Bortsch*, *Ikone*, *Samovar*. Sie dienen zur Schaffung des lokalen Kolorits eines bestimmten Landes, deshalb werden sie in den Texten aller funktionalen Stilen gebraucht, die jenen Ländern gewidmet sind:

d) Europäismen/ Internationalismen: gesellschaftlich-politische Termini *Verifizierung*, *Diversifizierung*, *Fundamentalismus*, *Fundamentalist (Fundi)*, *Option*, *Votum*, *Oligarchie*, *Globalisierung*, *flexibel*, *spektakulär*, *Desaster*.

Fremdwörter sind vielfältig stilistisch zu nutzen. Ihr Anteil steigt und fällt mit der Stilschicht, d.h. je höher die Stilschicht ist, umso mehr Fremdwörter werden da gebraucht.

In der Sachprosa: Fremdwörter, darunter Internationalismen, sind typisch für offizielle, wissenschaftliche und publizistische Texte, wo sie oft als Termini oder Teile davon fungieren, haben also rein nominative Funktion (existieren als unersetzbare Bezeichnungen für spezielle Begriffe). Besonders viele terminologische Innovationen sind auf den Gebieten zu verzeichnen, die mit dem technisch-wissenschaftlichen Fortschritt, Computertechnik, Elektronik



verbunden sind. Fremdwörter als Termini haben manche Vorteile, weil sie wenige irritierende Assoziationen hervorrufen und Widersprüche zwischen der durchsichtigen heimischen Benennungsstruktur und der fortgeschrittenen Erkenntnis über den bezeichneten Gegenstand wegschaffen: *Fäkalien: der Kot, Diarrhöe: Durchfall, Menstruation: die Regel.*

Und doch überflüssige Häufung von Fremdwörtern, besonders in fachexterner Kommunikation, stoßt den Leser zurück, statt ihn anzuziehen.

In der Alltagsrede werden vorwiegend einfache und allgemeinverständliche Fremdwörter gebraucht, die sich dem Deutschen schon völlig angepasst haben. Aber man kann sie auch in der Alltagsrede bewusst, mit stilistischer Absicht, nutzen. In der Alltagsrede erfüllen Fremdwörter folgende Funktionen:

a) sie bezeichnen neue Realien: *I-Pod, Skype, CD-Rom, Gadgets;*

b) schaffen exotische Attraktivität, verfügen über Werbewirksamkeit; das Prestige des Angloamerikanischen soll auch auf das Produkt übertragen werden, deshalb bekommen oft Cafes, Boutiquen fremdsprachige Benennungen: *California-Dream, Music-City;* aus Prestigegründen werden manchmal die heimischen Benennungen verdrängt: *Kegelbahn: Bowling, Gasthaus: Hotel, Sound: Laut, Lied: Song, Laden: Boutique.*

c) dienen als Modewörter: «alte» Lehrbücher zählten zu den Modewörtern *interessant, positiv, effektiv, relevant, Aspekt, enorm, Klasse, ideal, demonstrieren;* und wiesen darauf hin, dass man sie «in allen möglichen Zusammenhängen» gebrauchte, sodass sie als «inhaltsleer» wirkten. Solch intensiver Gebrauch hat dazu geführt, dass diese Wörter nicht mehr als Fremdwörter empfunden werden; sie sind in den Kernwortschatz übergegangen. Heutzutage sind andere Wörter «in»: *Kids, Hotline, Power, Twen, Girlie.* Die Schwemme der Anglizismen schürt bei vielen Deutschen die Sorge von sprachlicher Überfremdung. Denglisch macht das Problem der Sprachpflege aktuell.

Im Stil der schönen Literatur sind Fremdwörter «vielfältig stilistisch zu nutzen».

a) viele Fremdwörter gehören in die poetische Sprache: *Hymne, Phantasie, Olymp, harmonisch;*

b) sie drücken gewisse feine lexikalische Bedeutungsschattierungen aus: *Passion: Leidenschaft, Hotel: Gasthaus.* Das Fremdwort besitzt in manchen Fällen eine stärkere Ausdruckskraft, kann also eine stärkere Wertung zum Ausdruck bringen als seine deutsche Entsprechungen: *Oskar ließ den Brief verblüfft sinken...Der Andreas war noch raffinierte, als er gedacht hatte.* («Raffiniert» kann mehreren deutschen Wörtern entsprechen: «schlau», «klug», «fein», «durchtrieben»; hier ist mit seinem Gebrauch eine stark pejorative Schattierung verbunden.)

c) Fremdwörter dienen der Ausdrucksvariation, bewahren den sprachlichen Ausdruck vor Eintönigkeit: *kollidieren: zusammenstoßen, Crash: Zusammenstoß, sich genieren: sich zieren: sich schämen; Es ist unmöglich, diese Tatsachen zu übersehen, die durch unzählige Fakten bewiesen werden können; Die junge Frau entwickelte eine Energie wie schon seit vielen Monaten nicht mehr... er wunderte sich sehr über die plötzliche Tatkraft seiner Frau.*



d) schaffen fremdländisches Kolorit: wenn die Handlung in einem anderen Land spielt, sind entsprechende Personen- und Ortsnamen unentbehrlich. Am Anfang eines Auszugs können Fremdwörter darauf hinweisen, dass der ganze Text in einer anderen Sprache war;

e) werden für die Gestaltung des Sprachporträt verwendet: der Autor kann den Figuren fremde Wörter in den Mund legen,

- * um die Herkunft der Person zu zeigen, diese z.B. als Ausländer zu charakterisieren;

- * falsch gebrauchte / falsch ausgesprochene Fremdwörter tragen zur negativen Charakteristik der Person bei, lassen sie lächerlich erscheinen;

- * wenn die Figur betreffende Sprache gut beherrscht und sie sorgfältig, bedacht verwendet, wirken sie gehoben, gewählt und tragen zur positiven Charakteristik der Figur bei;

- * Fremdwörter können im Sprachporträt als Jargonismen auftreten (z.B. Französisch in der Rede des Adels, das heutige «Denglisch») und sogar das soziale Kolorit einer bestimmten Zeit angeben:

f) werden als Euphemismen gebraucht, d.h. zur Verschleierung eines Sachverhaltes dienen, verhüllenden, mildernden Charakter haben: es ist weniger unangenehm einen um *Diskretion* zu bitten als um *Schonung*, *Verschwiegenheit* oder *Rücksichtnahme*; *спонсорська допомога і подачка, протезе і підопічна, Büstenhalter und Bra*

4.3.5. Neologismen (stilistische und lexikalische)

Neologismen, d.h. neue Wörter und Neubildungen, tragen eine besondere zeitliche Markierung.

Unter Neologismen sind einige Gruppen zu unterscheiden: allgemeinsprachliche, kolloquiale und okkasionelle.

a) Allgemeinsprachliche Neologismen dienen der Nomination von neuen Begriffen; sobald sie im aktiven Wortschatz einen festen Platz eingenommen haben, hören sie auf, Neologismen zu sein, obwohl sie noch lange Anzeichen der Neuheit bewahren und außerlinguistische Konnotationen erwecken: *das Auto, der Computer, der Atombetrieb, die SMS; der Umweltschutz, die Umweltverschmutzung*. Ihren ersten Gebrauch finden sie zuerst in verschiedenen Arten der Sachprosa: in Wissenschaft, Technik, Verwaltung, Presse usw. In die literarischen Texte gelangen sie etwas später, weil die Literatur die Wirklichkeit nicht so unmittelbar und operativ widerspiegelt wie z.B. die Presse.

b) Neologismen bestimmter Zeitabschnitte (vorübergehende Neologismen) Wörter, die unter bestimmten historischen Umständen entstehen und aktiv gebraucht werden und mit der gesellschaftlichen Wende in den Ruhestand übergehen: Lexik des Dritten Reichs, der Sowjetunion. V. Klemperer, Verfasser des «Philologischen Notizbuch LTI» meint, dass Wendungen wie «*Blut und Boden*» (Rasse, Heimat), *arteigene Hochkultur*, *Wiedererweckung des Artbewußtseins*, *Untermenschheit* so stark faschistisch verseucht wären, dass kein anständiger Mensch in den nächsten 50 Jahren sie gebrauchen würde.

c) Kolloquiale Neologismen entstehen auf dem Wege der Wortbildung nach produktiven Modellen oder als semantische Derivate und stellen emotional-expressive Synonyme der bereits vorhandenen Wörter dar: *зелені (Dollars), телек, Glotze, Fundi*

d) Okkasionalismen: stilistische Einmalbildungen; sie sind an einen bestimmten Text gebunden und brauchen nicht in den Wortschatz der Sprache einzugehen. Sie wirken infolge ihrer Einmaligkeit sehr expressiv und werden in der Lyrik und in der Publizistik verbreitet: *Asylantenflut, Ausländerschwemme, Einwandererwelle; Gummipartei, Wahlbonbons, Industriefriedhof, Bananenrepublik, Pazifaschisten,*

«Время тянется и тянется./ Люди смерти не хотят./ С тихим смехом: «До свиданьица!»/ Никударуки летят» (С. Курсанов)

Die drei ersten Gruppen der Neologismen charakterisieren unmittelbar das Zeitkolorit; können auch der Darstellung des Sprachporträts dienen. Okkasionalismen üben andere Funktionen aus:

a) dienen als Mittel der Poetisierung; können etwas Gehobenes, Gewähltes in sich tragen, mit einem hohen Grad der emotionalen Expressivität: *die Lenzluft; sie war so jung und morgenschön; wellenatmend ihr Gesicht; «Du im Tulpenfeld sittenprinzessin/ Ein totemisierter blickfang /badend im seelenpurpur/ das ist errinerungsfälschung» (Rainer Schedlinski)*

b) verhelfen zu einer humoristischen, spöttischen oder satirischen Darstellung: z.B. H. Heine kritisiert in seiner «Herzreise» die geistige Starre der alten deutschen Professoren so: *nur die alten Professoren bleiben stehen in dieser allgemeinen Bewegung, unerschütterlich fest, gleich den Pyramiden Ägyptens; nur dass in diesen Universitätspyramiden keine Weisheit verborgen ist».*

c) kommen der Tendenz der Sprachökonomie entgegen: *«Сон – складчатокоее, огромнокаменное многослоновье, сон – огромнокое глазоухощеконосодышащее «сплю» на подушечной отмели снов, и глаза мои сонные спящицы» (С. Курсанов)*

An der Verwendung der Okkasionalismen kann man immer die persönliche Einstellung des Autors erkennen.





Lektion 5. Morphologie des Deutschen aus stilistischer Sicht

5.1. Stilistische Möglichkeiten der grammatischen Kategorien.

5.2. Stilistische Morphologie. 5.2.1. Das Substantiv. 5.2.2. Das Verb. 5.2.3. Das Adjektiv.

5.1. Stilistische Möglichkeiten der grammatischen Kategorien

Genauso wie Wörter können auch die grammatischen Formen und Konstruktionen neben ihrer absoluten stilistischen Bedeutungen auch kontextuell-stilistische Bedeutungen erhalten.

Ein und dasselbe Sachverhalt kann durch verschiedene Wortarten sprachlich ausgestaltet werden: *Es regnet. Regen! Der Regen fällt.* Das Vorhandensein solcher wählbarer Formvarianten verursacht das breite Spektrum stilistischer Möglichkeiten auf der morphologischen Ebene. Jede Wortart zeichnet sich durch bestimmte lexikalische und grammatische Eigenheiten aus, die ihre Bedeutung und ihren Stilwert bedingen: «Die Kategorien der flektierten Wortarten erweisen sich... als potenzielle Stilelemente» (W. Fleischer, G. Michel). Das betrifft die morphologischen Kategorien des Kasus, Modus, Genus und Tempus. Bei ihrem Gebrauch sind verschiedene Umstellungen möglich, die bestimmte stilistische Wirkungen in sich bergen.

Auch verschiedene Wortbildungsmittel und Wortbildungsarten können einen bestimmten Stilwert haben. Er ergibt sich zum einen aus den Charakteristika der Bildung von neuen Wörtern, zum anderen aus den Möglichkeiten ihrer Verwendung. Dabei ist zu berücksichtigen, dass in verschiedenen Sprachen die Produktivität einzelner Wortbildungsmodelle unterschiedlich ist.

Die Ausdrucksmöglichkeiten der Syntax sind noch reicher. Zu den stilistischen Mitteln der syntaktischen Ebene zählt man Modifikationen in der Satzstruktur, Variationen in der Wortfolge, verschiedene Verletzungen der syntaktischen Regeln bis zum völligen Satzbruch, spezielle Erscheinungen im Satzbau: Parenthesen, Aufzählungen, Satzabbrüche usw.

Wir beginnen das Erlernen der deutschen Stilgrammatik mit der stilistischen Morphologie.

5.2. Stilistische Morphologie des Deutschen

5.2.1. Das Substantiv

Das Substantiv als eine Wortart ist nach seiner Semantik sehr umfassend und übertrifft an syntaktischer Biogsamkeit alle anderen Wortarten (es kann den Begriff als Objekt, Subjekt, Adverbialbestimmung oder Attribut bezeichnen). Die statistischen Angaben bestätigen eine stark dominierende Rolle des Substantivs als Wortart (es macht 50-60% des Gesamtwortschatzes aus, und in den Texten ist sein Anteil noch höher). Der Nominalstil ist ein Kennzeichen der deutschen Gegenwartssprache.



Substantive haben im Deutschen solche morphologische Kategorien: Geschlecht, Zahl, Kasus, Bestimmtheit / Unbestimmtheit.

Das grammatische Geschlecht.

a) der Gebrauch der von der Norm abweichenden Formen kann dem Text saloppe oder dialektale Schattierung verleihen: *зал-зала, мозоль-мозоля, Ecke (f)-Eck (n), Bereich (m)-Bereich (n)*

b) wenn ein neutrales Wort auf Feminina oder Maskulina bezogen wird, entsteht ein Widerspruch zwischen dem grammatischen und dem natürlichen Geschlecht, der stark expressiv wirkt: *Евтушенко считало, / что теперь всё равно / у народа осталось / Евтушенко одно.*

c) im Deutschen können einige Schimpfwörter und sonstige Personenbezeichnungen auf beide Geschlechter bezogen werden, unabhängig davon, ob es Feminina, Maskulina oder Neutra sind: *die Sau, dummer Esel, diebische Elster, das Schaf; der Kummerkasten, der Glückspilz, das Schreitmaul, etc.*

Kategorie der Zahl.

Stilistisch relevant sind folgende Momente:

a) einzelne, von der Norm abweichende Pluralformen haben absolute Stilfärbung, wie z.B. umgangssprachliche Markierung von *Jungs, Mädchens, Jungens*, gehobene von *Denkmale* statt *Denkmäler*, *Themata* statt *Themen*, fachsprachliche Schattierung von der Pluralformen von Stoffnamen: *Fette, Salze, Aschen, Blute, Milche.*

b) Pluralformen von Abstrakta oder Unika bekommen eine poetische Schattierung: *Die Erde glüht und alle Himmel brennen. Und es war leer und kalt, und alle Sonnen waren weg...*

c) Mit ungewöhnlichen Pluralformen von Substantiven, die Nichtzählbares benennen, ist Ausdrucksverstärkung und Emotionalisierung beabsichtigt: sie zeugen davon, dass ein psychischer Zustand oder psychischer Prozess in mehreren, verschiedenen Spielarten auftritt: *Er erzählt über die Entwicklung eines Kindes mit seinen kleinen Glücken und Unglücken, seinen Lüsten, Ängsten, Plänen und Spielen* (G. Richter).

d) Stark expressiv sind Pluralformen von Eigennamen: bekannte Einzelpersönlichkeiten werden zu Repräsentanten eines Künstler-, Wissenschaftler-, Politiker- oder anderen Menschentyps: *Die heutigen Zeitungen haben keine Tucholskys. Dabei schreit die Zeit nach Tucholskys. Ich kämpfte siegreich mit kanadischen Goliaths.*

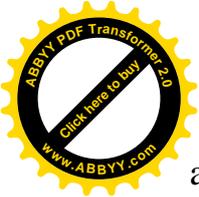
e) Der Gebrauch des Singulars anstelle des Plurals gilt als grammatische Variante der Stilfigur Synekdoche: *Um mich summt die geschäftige Biene. Die Frau trägt eine relativ transparente Tigerbluse und einen eleganten Schuh dazu.*

Kategorie des Kasus.

Hier sind im Deutschen einige Varianten zu beobachten, die stilistisch markiert sind, z.B.

a) ein *-e* im Dativ oder Genitiv starker Maskulina und Neutra: *zu Hause, im Jahre, dem Kind(e)*. Das kann dem Vers- und Prosarhythmus dienen.

b) in der deutschen Umgangssprache ist das Präpositionalgefüge mit *von*



anstelle eines Genitivus possessivus sehr beliebt: *das Haus von meinen Eltern, das Gefieder von den Vögeln*

c) in salopper Umgangssprache kommt die Ersetzung des Genitivus possessivus durch einen Dativ in Verbindung mit einem Possessivpronomen vor, was in der Standardsprache als falsch gilt: statt *Das Zimmer meines Bruders ist groß-* Meinem Bruder sein Zimmer ist groß; statt *Das Auto meiner Tante ist gestohlen worden-* Meiner Tante ihr Auto ist gestohlen worden.

Kategorie der Bestimmtheit/Unbestimmtheit.

Stilistisch relevant sind folgende Momente:

a) in der Alltagsrede werden gekürzte Artikelformen 'ne, 'nen gebraucht: *Ich habe vor kurzem 'ne Kleine kennen gelernt*

b) häufig steht der bestimmte Artikel bei Personennamen: *die Katharina, der Hans*. Darauf beruht die Konnotation des familiären, intimen Verhaltens zu einem Menschen. Je nach dem Kontext kann es aber auch Geringschätzung, Verachtung, Bewunderung und Stolz ausdrücken: *Heut kommt der Hans zu mir, freut sieh die Lies'* (Volkslied).

c) der Gebrauch des unbestimmten Artikels bei Personennamen kann dem Personennamen die Bedeutung eines Gattungsnamens verleihen: *Sie machen aus einem Taubstummen einen Mario Lanza*. Es kann auch von negativer Einschätzung begleitet werden: *ein Herr Schulze möchte Sie sprechen* bedeutet *irgendein Herr Schulze*

d) für den öffentlichen Verkehr ist das Weglassen des Artikels typisch: *Eintritt verboten. Verfasser dieser Schrift, Beklagter hat zugegeben*.

e) ein stilistischer Effekt kann erzielt werden, wenn beim ersten Erwähnen der bestimmte Artikel gebraucht wird oder die ganze Zeit der unbestimmte bleibt

5.2.2. Das Verb

Das Verb stellt den Prozess in zeitlicher Prägung dar; es ist die wandlungsfähigste Wortart. Verben machen etwa ein Viertel des deutschen Wortschatzes aus. Verben setzen Tätigkeiten, Zustände, Ereignisse fest, bestimmen sie zeitlich, verknüpfen mit Handlungsträgern.

Das Verb bringt eine gewisse Unruhe in die starre Welt der Substantive. So, je dynamischer eine Schilderung sein muss, desto mehr Verben nutzt sie aus.

Die Verben haben im Deutschen folgende grammatische Kategorien: Tempus, Modus, Genus, Person.

Tempora

Im Deutschen gibt es 6 Zeitformen.

Präsens dient zum Ausdruck eines aktuellen und gewöhnlichen Geschehens (aktuelles, generelles Präsens) sowie eines futurischen Geschehens: *Die Erde dreht sich um die Sonne, Jetzt arbeitet sie im Lesesaal. Morgen fahre ich nach Dresden*. In der schöngeistigen Literatur und Alltagsrede kann vergangenes Geschehen im historischen Präsens dargestellt werden: *Ramsch kommt, ist überrascht und plaudert. Kein Wort von Anngret. Sie sitzt, ganz hohe Frau. und nickt*. NB: Für die Bezeichnung der Zukunft dient in der Alltagsrede Präsens häufiger als Futur I und II, die vor allem Vermutung ausdrücken.



Die Perfektformen von Positionsverben *stehen, liegen, sitzen* mit *sein* verleihen dem Text territoriales (süddeutsches, österreichisches) Kolorit: *Wir waren lange im Park gesessen.*

Umgangssprachlich markiert ist der Gebrauch von *tun* in den Beispielen wie: *Sie tut gerade schreiben*, aber wenn das Verb besonders nachdrücklich hervorgehoben werden soll, ist die Erweiterung mit *tun* zulässig: *Singen tut sie gern. Gesehen habe ich sie schon, aber kennen tue ich sie nicht.*

Modi

Die Modi bilden eine dreigliedrige Opposition: Indikativ, Konjunktiv und Imperativ.

Der Indikativ ist in stilistischer Hinsicht neutral, farblos und wird als Nullmodus betrachtet.

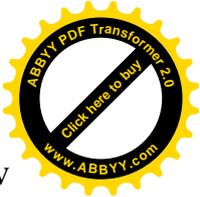
Der Imperativ bezieht sich aufgrund seiner Bedeutung auf die direkte Rede und auf die Aufforderungssätze; folglich ist sein eigentlicher Verwendungsbereich die Alltagsrede. Seine emotional-expressiven Nuancen hängen von der Intonation und von der lexikalischen Füllung eines Satzes ab. Das Personalpronomen *du* verstärkt den schroffen Ton: *Böse zischte der Alte ihm zu: «Schweig du!»; Mach, dass du wegkommst!*

Das zweite Gebrauchsgebiet des Imperativs sind manche Genres der Sachprosa (Geschäftsbriefe, Anweisungen, Anzeigen) und Publizistik (Predigten, Reden, Flugblätter, Losungen und die Werbung). Besonders die Werbung greift zum Imperativ, um einen direkten Kontakt mit den Adressaten aufzunehmen: *Nimm Endron und du schaffst es!* In der schöngeistigen Literatur ist der Imperativ bei der Wiedergabe der direkten Rede, in der Autorensprache verwendet; in der poetischen Rede erfolgt mit Hilfe des Imperativs Personifizierung: *Rinne, rinne, Wässerlein, / Wasche mir das Linnen rein!* (H. Heine).

Der Konjunktiv: die Formen von Präsens Konjunktiv wirken archaisch und der Umgangssprache fremd, sind nur der Sachprosa und Dichtersprache zuzuordnen; in stereotypischen Wendungen wird Präsens Konjunktiv auch im Stil der Wissenschaft gebraucht: *Man nehme..; Man vergleiche; es sei bemerkt; ABC sei in rechter Winkel.* Der Konjunktiv der indirekten Rede als Modus der Information wird vor allem in Sachprosa (in Protokollen und Berichten) und im Zeitungsstil verwendet; im Alltag zieht man ihm den Indikativ vor. In der schöngeistigen Literatur kann die Wiederholung des Konjunktivs in der indirekten Rede als Ausdruck der Ironie verwendet werden. Der nichtkategorische Konjunktiv wird dort gebraucht, wo die Äußerung sanft, bescheiden, unsicher klingeln soll: *Wie wäre es mit einer Tasse Kaffee?* Der irrealen Konjunktiv lässt freien Raum für poetische Vergleiche, die einer Metapher nahe kommen oder eine ironische Wirkung haben: *Er sah so aus, als habe er die Viehseuche erfunden.* (H. Heine, *Die Harzreise*)

Genus

Es gibt zwei Genera im Deutschen: Aktiv und Passiv. Sie dienen als stilistische Varianten, die die Darstellung eines Sachverhalts aus unterschiedlichen Blickrichtungen gestatten.



Bei Aktiv stellt der Sprecher das Geschehen vom Agens aus dar. Bei Passiv geht der Adressant vom Patiens her, der Agens ist entbehrlich.

Passiv ist besonders in wissenschaftlichen Texten populär.

Eingliedriges Passiv kann menschliche Handlungen entpersonifizieren und mystifizieren (wie bei Kafka): *Es wurde im Freien gefrühstückt*. Es kann auch zum Ausdruck eines kategorischen Befehls dienen: *Jetzt wird geschlafen!* Mit Hilfe dieser Form kann man auch Dauer, Beständigkeit eines Vorgangs ausdrücken: *Die übrige Zeit wird nach Feierabend in den Büchern geackert*.

Zweigliedriges Passiv lässt den Agens aus: *Es ist bewiesen worden....* Es wird gewählt, wenn der Täter der Handlung unbekannt oder belanglos ist, oder in Wirklichkeit fehlt; oder bei der Verallgemeinerung: *Ich werde um 8 Uhr erwartet. Bei dem Unfall wurden viele Menschen verletzt. Er wurde oft verspottet. Du glaubst zu schieben, aber du wirst geschoben (Goethe)*. In wissenschaftlichem Stil kommt es aus «akademischer Bescheidenheit» vor: *In der Arbeit wurde bewiesen*.

Dreigliedrige Konstruktionen verleihen dem Agens einen größeren semantischen Wert: *Das ist von Galilei bewiesen worden*. Die Opposition von / durch ermöglicht mannigfaltige stilistische Auswertung: von ist ein Mittel der Personifizierung, es stellt Naturerscheinungen als selbstständige Kräfte dar: *Ihr Haar wurde von roten Lichtern durchschossen. Schneeflocken fielen und wurden sofort vom Straßenschmutz gefressen*. Durch dagegen dient zur Verminderung der Aktivität des Agens: *Tatsächlich ist diese Theorie durch Physiker gefördert worden*.

Person

a) Der Gebrauch der 1. und der 2. Person (du, wir) kann einen verallgemeinernden Charakter haben oder Atmosphäre einer intimen Vertraulichkeit schaffen: *Greif niemals in ein Wespennest; Doch wenn du greifst, dann greife fest. Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. Jetzt hatten wir Juli, kühl, regnerisch...*

b) wenn die 1. Person Sg. (ich) durch die 3. Person ersetzt wird, verleiht sie dem Satz Überzeugung, Feierlichkeit: *So darf der Verfasser hoffen, dass..., Dein Vater wird dir immer zur Seite stehen!* Übrigens macht man das auch, wenn er sich nicht direkt nennen will, oft in Gesprächen der Eltern mit ihren Kindern.

c) der Ersatz der 2. Person (du, Sie) durch die 3. kann in Dialogen die Unzufriedenheit des Sprechers zum Ausdruck bringen: *Was sagst du denn? er glaubt wohl, er sei hier der Klügste...*

d) der Gebrauch von wir statt ich im Stil der Wissenschaft wird als Plural der Bescheidenheit bezeichnet: *Wir gehen hier davon aus, dass...* die so genannte Autorenpluralform wird gebraucht, um den Leser zu aktivieren, heranzuziehen: *Nun behandeln wir das Problem... Denken wir nur daran..., Stellen wir uns vor, dass :*

e) Wir statt du/ Sie betont das gütige, liebevolle Verhalten des Adressanten seinem Adressaten gegenüber (z.B. in der Sprache der Erwachsenen gegenüber Kindern oder in der Sprache mancher Ärzte): *Und jetzt gehen wir schon in die Schule! So groß sind wir geworden! Wie geht es uns heute, Frau Meiers?*

5.2.3. Das Adjektiv

Adjektive machen etwa 1/6 des deutschen Wortschatzes aus. Sie geben objektive und subjektive Merkmale der Gegenstände sowie Einschätzungen und Beurteilungen der Dinge wieder. Sie heben einzelne Besonderheiten des Gegenstandes hervor. Je tiefer der Gegenstand erkannt wird, desto mehr Merkmale entdeckt man daran.

Im Stil der Wissenschaft dienen Adjektive der Präzisierung der erläuterten Begriffe; auffallend ist ihre hohe Frequenz in der Werbung: *modisch, preiswert, bügelfrei, elegant, ultramodisch*. Im Stil der schönen Literatur findet man viele Adjektive in beschreibenden Texten; sie spielen eine große Rolle als Epitheta.

Was adjektivische Kategorien anbetrifft, *so sind Kategorie der Steigerungsstufen und kurze und volle Formen stilistisch relevant.*

Steigerungsstufen

- a) «falsche» grammatische Formen wie *mehr interessanter* wirken salopp;
- b) das Vergleichen der nicht vergleichbarer Adjektive kann stark expressiv sein: *Päpstlicher als der Papst, toter als alle Toten; Всі люди рівні, але деякі трішки рівніші.*

Kurze und volle Formen:

im Deutschen können endungslose attributive Adjektive (vor- oder nachgestellt) als archaisierende Elemente in der neuen Literatur stilistischen Zwecken dienen: *ein wunderbar Ding, ein ergreifend Ereignis; Klein Hänschen wollt spazieren gehen (Kinderlied).*





Lektion 6. Stilistische Aspekte der Wortbildung

- 6.1. Stilistische Möglichkeiten der Wortzusammensetzung.
6.2. Stilistische Möglichkeiten der Ableitung. 6.3. Stilistische Möglichkeiten der Transposition. 6.4. Stilistische Möglichkeiten der Kürzungen.

Wortbildung – die Bildung neuer Wörter nach den existierenden wortbildenden Typen, nach den bestimmten, für diese Sprache charakteristischen Wortbildungsmodellen. Verschiedene Wortbildungsmittel und Wortbildungsarten können einen bestimmten Stilwert haben. Er ergibt sich zum einen aus den Charakteristika der Bildung von neuen Wörtern, zum anderen aus den Möglichkeiten ihrer Verwendung. Dabei ist zu berücksichtigen, dass in verschiedenen Sprachen die Produktivität einzelner Wortbildungsmodelle unterschiedlich ist.

Im Deutschen gibt es folgende Wortbildungsmodelle:

a) Komposition (Wortzusammensetzung): die Bildung der Wörter durch das Aneinanderrücken der Stämme: *Schlafzimmer, Dampfschiff, dunkelblau, stattfinden, stillstehen*;

b) Ableitung: die Bildung neuer Wörter mit Hilfe von Affixen, d.h. von Präfixen und Suffixen: *Freund – freundlich – Freundlichkeit; kennen – erkennen – anerkennen*

c) Transposition:

○ Konversion: Überführung einer Wortart in eine andere ohne Wortbildungsmittel: *heim (Adv.) – das Heim (Sub.); der Trotz (Sub.) – trotz (Adv.), sein (Verb) – das Sein (Sub.); krank (Adj.) – der / die Kranke*

○ Zusammenrückung: Substantivierung einer Wortgruppe oder sogar eines Satzes: *Vergissmeinnicht, Tischchen-deck-dich*

d) Kürzung: Wortbildungsart, mit deren Hilfe die schon in der Sprache existierenden Zusammensetzungen und Wortverbindungen zu einem Komplex abgekürzt werden: *z.B. – zum Beispiel, U-Bahn – Untergrundbahn, EU – Europäische Union usw.*

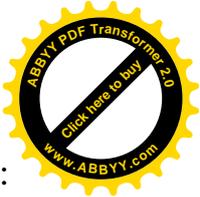
e) Lautnachahmung: Wortbildungsart, bei der die Wörter infolge der Nachahmung der Naturlaute entstehen: *der Kuckuck, der Uhu, die Krähe, das Ticktack (die Uhr), das Töfftöff (das Auto, scherzhaft), Klatsch und Tratsch, ach!, oho! aha!*

6.1. Stilistische Möglichkeiten der Wortzusammensetzung

Die Zusammensetzung ist das Mittel zur Verdichtung des Inhalts in einer möglichst knappen Form. Komposita kommen in allen Funktionalstilen vor.

Im Stil der Sachprosa (Amtsverkehr und Stil der Wissenschaft) werden verwendet:

a) substantivische Komposita, die als terminologische Einheiten dienen: *Autobahnraststätte, Waffenstillstandverhandlungen, Roggenvollkornbrot, Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung*; im Bereich Wissenschaft und Technik sind im Deutschen Komposita mit vier oder sogar mehr Konstituenten gebräuchlich: *Schmalrollenglühbandlängsbrennschneidemaschine*



b) zusammengesetzte Partizipien, die der Bildung von Termini dienen: *temperaturanzeigende Farbe, wasserführende Schichten, gasgefüllter Gasrichter.*

In der Alltagsrede erfüllen Komposita andere Funktionen:

a) als so genannte Volkssuperlative drücken sie expressive Steigerung aus (d.h. dienen als Hyperbel): *himmelhoch, funkelnagelneu, kohlpechrabenschwarz;*

b) zur Verstärkung können in der Alltagsrede und in der Kindersprache einzelne Konstituente wiederholt (redupliziert) werden: *feinfein, wunderwunderschön, pechkohlrabenschwarz, muckmäuschenstill, Wink-Winke machen, Schmuse-Schmus machen*

c) in der deutschen Umgangssprache verwendet man oft expressive Personenbezeichnungen mit salopper Stilfärbung; als 2. Konstituente dienen Namen, Tierbezeichnungen, Verwandtschaftsbezeichnungen: *Klatschbase, Kaffeetante, Heulsuse, Tränenliese, Faulpeter, Schnarchhans.*

In der schöngeistigen Literatur werden Komposita zu folgenden Zwecken gebraucht:

a) als «Volkssuperlative»

b) als Metaphern, metaphorische Vergleiche: *Wolkenkante schwammen über den Himmel (Strittmatter), ihre Pflaumenlippen (M. Frisch)*

c) als individuelle Zusammensetzungen: *Schachvergiftung (S. Zweig, «Schachnovelle»), Zeitorgan (Th. Mann), dumm-schlaue Diplomaten (E. Kästner)*

In der Publizistik, besonders in Massenmedien, populär und verbreitet sind:

a) Komposita, die aktuellen Begriffe der Gegenwart bezeichnen: *Bauakademie, Bauarbeiten, Welttitelkämpfe, Weltstars, Nobelpreisträger*

b) expressive Zusammensetzungen: *Rotlichtviertel, Rotstiftpolitik, Pflanzenrassismus, Harmonieterror, Verbalterrorismus, Hinrichtungsjournalismus, Menschenexport, Lehrflasche, Karriereroboter;*

c) in der Werbung sind zusammengesetzte Adjektive und Substantive sehr beliebt: *türkisfarbig, tabakbraun, märzblau, abendrot; James-Bond-Anzug, Allzweckkleiderschrank, Raumsparmöbel*

6.2. Stilistische Möglichkeiten der Ableitung

Aus stilistischer Sicht teilen sich Affixe des Deutschen in zwei Gruppen:

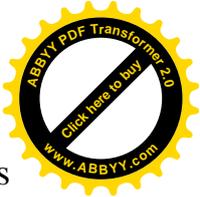
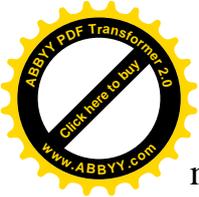
a) die mit expressiver Stilfärbung; b) die mit funktionaler Stilfärbung.

Zu Affixen mit expressiver Stilfärbung gehören:

a) substantivische Suffixe, die der eindeutig negativen subjektiven Einschätzung dienen: *-bold, -ian; Grobian, Raufbold, Saufbold, Schlendrian*

b) typisch für die Jugendsprache sind *-o, -i, -ie, -y*; nebn der funktionalen Stilfärbung tragen sie aber auch die expressive Stilfärbung, weil sie auch der subjektiven Einschätzung dienen: *Realo, Sponti, Blödi, Schatzi, Teeny, Alki, Grüni, Niesi, Macho, Nudo, Normalo*

c) Diminutivsuffixe – *chen* und – *lein, -elchen, -li, -le, -l* verleihen zwei Bedeutungen: Verkleinerung und Bewertung, die manchmal zusammenwirken,



manchmal einander verdrängen: *Stühlchen, Füßchen, Bäumchen, Näschen*. (es sei hier erwähnt, dass – *lein* stärker gefühlsgeladen als – *chen* ist). Die Bewertung kann positiv sein (Vertraulichkeit, Liebe, Zärtlichkeit, wie im Gespräch mit Kindern) oder negativ (abschätzende Wertung, Feindseligkeit, Spott): *Ein solches köstliches Exemplar von einem Schwiegersöhnchen*

d) **Augmentativa** (verstärkende oder vergrößernde Präfixe und Halbpräfixe): im Deutschen haben sie eine ausgesprochen expressive Bedeutung:

blitz-: *blitzsauber, blitzblank, blitzböse, blitzdumm, blitzeinfach*;

blut-: *blutfremd, blutjung, blutmüde, blutteur*;

bomben-: *bombensicher, bombenruhig, bombenfest, Bombenerfolg*;

erz-: *erzattraktiv, erzdumm, erkonservativ, erzfrech*;

kreuz-: *kreuzbrav, kreuzehrlich, kreuzgefährlich*;

stock-: *stockblind, stockdumm, stocknüchtern*;

super-: *superklasse, superklug, superschnell*,

ur-: *uranständig, urkomisch, urgemütlich*.

Als augmentative Erstglieder stehen auch Tierbenennungen zur Verfügung, die als Schimpfwörter emotionalisiert sind: *Bären-, Hunde-, Sau-, Affe-*: + *-hitze, -kälte, -wut* (das Modell wird als umgangssprachlich bis salopp markiert). Andere emotionalnegativ wirkende salopp markierte Erstglieder sind

Dreck-: *Dreckwetter, Dreckloch (=Wohnung), Drecknest (=Dorf), Dreckzeug (=Ware), Scheiß-*: *Schweißarbeit, Scheißmusik, Scheißangst (sehr große), Scheißjob, Scheißleben*.

Die Gruppe von funktional-stilistisch markierten Suffixen

Diese Gruppe bilden Suffixe, die spezifisch für einen Funktionalstil oder sogar für einen Lebensbereich sind, z.B. – *em* in der Linguistik (*Phonem, Graphem, Lexem*), *-itis* in der Medizin (*Hepatitis, Gastritis, Dermatitis*).

Bestimmte Funktionalstile haben eine besondere Vorliebe für bestimmte Ableitungen. Für Sachprosa und Publizistik sind Abstrakta mit Suffixen – *ung, -heit, -keit, -schaft, -tum, -nis* typisch.

In der Alltagsrede sind andere Ableitungstypen produktiv, z.B. im Jugendjargon

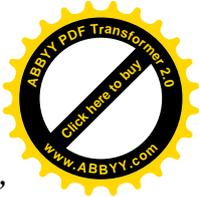
a) die Suffixe – *e, -i, -o*: *Rieche (Nase), Heule (Transistor), Trinke (Becher), Scheine (Lampe), Rauche (Zigarette)*;

b) das Suffix *-ig* steht für «sehr lieb, gut»: *freakig, punkig, schoko-schmeckig*; das Suffix *-voll*: *kulturvoll, machtvoll, seelenvoll, niveauvoll*;

c) die Präfixe *-un, -ab, -an*: *Unzahn (junges Mädchen), Unhahn (junger Mann), abreagieren, abkönnen, antesten, anmachen, abgraben (ein Mädchen ansprechen)*.

Typisch für die Kanzleisprache sind Halbpräfixe – *halber, -maßen, -weise*: *ordnungshalber, verdienterhalber, gewissermaßen, unvermeidlicherweise*.

Wenn solche funktionalstilistisch markierte Suffixe und Präfixe außerhalb ihrer typischen Umgebung gebraucht werden, verleihen sie den Wörtern Expressivität: die Wörter mit – *itis* bekommen die Bedeutung von «etwas Krankhaftem»: *Telefonitis, Serieritis*; abstrakte Ableitungen wirken außerhalb



der Sachprosa auch expressiv: *Umweltismus, Hausfrauesierung, бабизм-ягизм, наплювизм, хвостизм, пофігізм.*

Außerdem kann die Reihung von Wortbildungskonstruktionen (Wiederholung oder Kontrastierung bestimmter Elemente) stilistisch relevant sein: *Beraten, befragen, beschwätzen, beschwichtigen und bedauert tat er in der Bürosprechstunde...*

6.3. Stilistische Möglichkeiten der Transposition

In der Werbung werden Substantive als adjektivische Farbbezeichnungen gebraucht: *flieder-, sand-*. In der schönggeistigen Literatur und Publizistik verbergen Zusammenrückungen in einer knappen Form reichen Sinngehalt: *Es schien ihm ein verrücktes «Jetzt-haben-wir-es-ja!» in einem solchen Vorschlag zu stecken.*

6.4. Stilistische Möglichkeiten der Kürzungen

Verschiedene Arten der Kürzungen sind in verschiedenen Funktionalstilen unterschiedlich verbreitet: Initialwörter sind für die Publizistik typisch, wo sie Länder, Organisationen u.ä. bezeichnen und oft als Komponente der Komposita auftreten: *GUS-Staaten, UNO-Beauftragter, EU-Kommission.*

Auch in offiziellen Dokumenten gibt es Kürzel: *u.A.w.g. (um Antwort wird gebeten), f.d.R.d.Ü. (für die Richtigkeit der Übersetzung).* In Kommunikationssituationen aber, wo eher gehobene Ausdrucksweise erwartet wird, sind Kurzformen nicht angebracht.

Kurzwörter (Kopf- Schwanz-, Klammerwörter) sind auch für die Alltagsrede charakteristisch: *Kuli, Uni, Mofa, Direx.* Dazu kommen besondere Initialwörter, die als Nachahmungen oder eher Parodien auf «offizielle» Kürzel dienen und so einen starken ironischen Effekt erzeugen: *S.d.H. Kur (Sauf-die-Hälfte-Kur), z.K. (zum Kotzen), d.b.d.d.h.k.P.u.k.K. (doof bleibt doof da helfen keine Pillen und kein Krankenhaus).*

Als Mittel der Sprachökonomie befriedigen die Kurzwörter ein legitimes Sprachbedürfnis. Ihr Hauptproblem aber ist der Verlust der Transparenz der Benennungsstruktur; ihre Häufung kann das Verständnis stören und den Leser ärgern: *Ранок, ми прокидаємося, вмикаємо ТВ, що займається PR. На смітнику бомж порпається у ящику, на якому написано ЖРЕО. У маршруті DJ на FM вирівнює звивини нашого мозку.*

Andererseits, infolge der fehlenden Transparenz sind einige Kurzformen als Euphemismen sehr gebräuchlich: *BH (Büstenhalter), FKK (Freie Körperkultur), SM (Sodomasochismus).*

Ableitungen von Kurzwörtern können sehr expressiv sein: *ЄП (Єдиний економічний простір) – єєпнути.*



Lektion 7. Syntax aus stilistischer Sicht

7.1. *Unterschiedlicher Umfang der Sätze.* 7.1.1. *Einfache Kurzsätze.*
7.1.2. *Vielgliedrige Einfachsätze, Parataxen und Hypotaxen, syntaktische Perioden.* 7.2. *Die kommunikativen Satztypen (Aussagesätze, Ausrufesätze, Fragesätze) in ihrer stilistischen Leistung.* 7.3. *Stilwerte der Satzgliedfolge*
7.3.1. *Normative Regeln der deutschen Satzgliedfolge und Satzmodelle mit absoluter Stilfärbung.* 7.3.2. *Die stilistische Anfangsstellung.* 7.3.3. *Die stilistische Endstellung.*

7.1. Unterschiedlicher Umfang der Sätze

Satzumfang ist bei der Stilanalyse von großer Bedeutung. Er kann vom eingliedrigen Satz, der nur aus einem Wort besteht, bis zum Schachtelsatz, der 50-100 Wörter umfasst, reichen: alles hängt vom Funktionalstil, der Thematik, der literarischen Richtung und dem Individualstil ab. Nach Angaben des Sprachforschers H. Meier zählt der mittlere Umfang eines Satzes im Deutschen 22 Wörter, schwankt aber je nach dem Funktionalstil von 28 (philosophische Literatur) über 19 in der Dichtersprache bis 2-6 Wörter in der Alltagsrede (auch in Volkssprüchen).

Kurze Sätze sind kennzeichnend für: Volksliteratur (Sprüche, Märchen, Fabeln), Epigramme, Werbungen, Individualstil einiger Autoren (Borchert, E. Hemingway). Lange Sätze (Satzreihen, Satzgefüge) sind typisch für die Schriftsprache (Stil der Wissenschaft, Amtstil) und für Individualstil einiger Autoren (W. Goethe, Kleist, Th. Mann, P. Süßkind)

Insgesamt tendiert die moderne Literatur zur Verkürzung des Satzumfangs; darin widerspiegelt sich der Einfluss von Umgangssprache und Massenmedien. Jäher Wechsel von kurzen zu langen Sätzen (oder umgekehrt) dient als Stilmittel des Kontrastes.

Den allgemeinen Plan der strukturellen Satztypen des Deutschen gründen folgende Oppositionen:

- Eingliedriger Einfachsatz vs. vielgliedriger Einfachsatz;
- Einfacher Satz vs. zusammengesetzter Satz;
- Parataxe (Satzreihe) vs. Hypotaxe (Satzgefüge).

7.1.1. Einfache Kurzsätze

Kurzsätze sind eingliedrige und wenig erweiterte Sätze. Sie eignen sich besonders gut zum Ausdruck der Bewegung, Dynamik, Lebendigkeit, des Wechsels und helfen ein spannendes, lebendiges Bild schaffen: *Der Vater war fern; er kommt; er hört; er sucht mich auf; er dankt.*»(G.E. Lessing, *Nathan der Weise*). Die Erscheinungsarten der Kurzsätze sind:

a) Nennsätze: immer eingliedrig, bestehen aus Substantiven oder Substantivgruppen; lassen den Hintergrund eines Ereignisses oder einen Stimmungszustand sehr gut zeichnen: *Kein Laut. Totenstille.* (B. Kellermann, *Der 9. November*). *Freies Feld, Rübenäcker, keine Bäume.* (H. Böll)



b) Ellipsen: unvollständige, verkürzte Sätze, in deren Struktur notwendige Satzglieder fehlen. Grammatisch Notwendiges kann fehlen, inhaltlich Wichtiges ist aber da und wird stilistisch betont. Ellipsen beschleunigen das Tempo der Erzählung, bewirken Dynamik und emotionale Hervorhebung: *Quatsch. Weiß Bescheid... Höherer Befehl. Schnauze halten und verkaufen, sonst gnade Gott. (H. Mann, Der Untertan).*

In der Alltagsrede sind Ellipsen eine natürliche Erscheinung und entsprechen der impulsiven Sprechweise, durch Aufregung, Verwunderung, Wut, Entzückung u.a. verursacht: *Habe mir einen Kaffee gekocht. Liege auf dem Sofa, rauche./ Einen Stuhl, bitte!* Im Stil der schönggeistigen Literatur imitiert man dadurch die Alltagsrede, schafft das Sprachporträt. In der Publizistik entsprechen die Ellipsen in einigen Genres (Wetterberichte, Inserate, Schlagzeilen) den Stilnormen: *Stellenweise Nebel. Am Abend und in der Nacht klar.*

7.1.2. Vielgliedrige Einfachsätze, Parataxen und Hypotaxen, syntaktische Perioden

Vielgliedrige Einfachsätze eignen sich für ausführliche Beschreibungen, Schilderungen usw. Sie sind in allen Funktionalstilen gebräuchlich, denn sie ermöglichen eine vielseitige Widerspiegelung der Wirklichkeit: *In einer Märznacht des Jahres 1945 lag er am Rande eines pommerschen Dorfes hinter einem Maschinengewehr... (H. Böll)*

Die Parataxen (Satzreihen) verkörpern unabhängige, aber miteinander verbundene Beziehungen; sie dienen zum Ausdruck einer Sinneinheit; bei ihrer Aufnahme steht der Gesamteindruck im Vordergrund. Sie sind rhythmisch und verleihen dem Stil Leichtigkeit und Eleganz.

Die Hypotaxen (Satzgefüge) geben dagegen vielfältige logische Beziehungen der Realität wieder: Raum, Zeit, Bedingung, Begründung usw. Hypotaxen sind besonders für den wissenschaftlichen Stil charakteristisch, weil hier gerade die logischen Beziehungen und Abhängigkeiten den Sachverhalt bestimmen. Im Stil der schönen Literatur dienen sie der Entwicklung eines Gedankenganges. Im Deutschen sind einige Konnektoren stilistisch markiert:

a) Relativpronomen *die, der, das* sind allgemeingebäuchlich, während *welcher, welche, welches* als veraltet wirken und heutzutage in Literatursprache nur selten gebraucht werden, und zwar um Wiederholungen zu vermeiden;

b) Konzessive Konjunktionen: *obwohl* ist neutral und sehr verbreitet; *obgleich, obzwar* – etwas gehoben und veraltet (nur in Schweizerdeutsch standardsprachlich); *wenngleich, wenschon* sind gehoben, *wiewohl* ist veraltet, *trotzdem* wirkt eher salopp.

Eine Abart der Parataxe sind Spaltsätze (Emphasesätze): *Es war er, der mir geholfen hat. Was ich mit Sicherheit weiß, ist, dass... Es sind die Beziehungen zwischen den Begriffen, die die Differenzen im Erkenntnisprozess verursachen.*

Die Periode ist ein mehrfach zusammengesetzter Satz; ein Satzgefüge mit vielen Nebensätzen, das inhaltlich durch eine vielseitige Darlegung des Themas und formal durch kunstvolle Gliederung und Rhythmik gekennzeichnet ist. Berühmt sind die Satzperioden von Th. Mann: *Einzig die Annahme bestimmt*



mich dazu, dass der Leser – ich sage besser: der zukünftige Leser; denn für den Augenblick besteht ja noch nicht die geringste Aussicht, dass meine Schrift das Licht der Öffentlichkeit erblicken könnte, – es sei denn, dass sie durch ein Wunder unsere umdrohte Festung Europa zu verlassen und denen draußen einen Hauch von den Geheimnissen unserer Einsamkeit zu bringen vermöchte... schicke ich diesen Eröffnungen einige wenige Notizen über mein eigenes Individuum voraus. (Th. Mann, Doktor Faustus) Perioden werden in allen Funktionalstilen gebraucht, um komplizierten Gedankengang auszudrücken.

7.2. Die kommunikativen Satztypen (Aussagesätze, Aufforderungssätze, Ausrufesätze, Fragesätze) in ihrer stilistischen Leistung

Der Aussagesatz ist die Hauptform der Kommunikation, er ist nach seinem Wesen für das Erzählen und Beschreiben bestimmt.

Die Aufforderungssätze dienen dem Ausdruck der Willensäußerung. Es gibt verschiedene Mittel, um zwischen Befehl, Rat, Empfehlung, Ermahnung, Befehl, Gebot zu unterscheiden: Modi, Modalverben, Infinitiv, würde-Form u.a.: *Mach mit, bleib fit! (Losung); Aufhören! Aufstehen! Hände hoch! (Befehle).*

Aufforderungssätze werden zur Schaffung des Sprachporträts verwendet.

Die Ausrufesätze tragen immer emotionale Färbungen und können dem Text verschiedene gefühlsmäßige Schattierungen verleihen; deshalb bilden Ausrufesätze in der Schilderung Höhepunkte. Sie drücken Gefühle, Wünsche u.ä. emphatisch aus: *Wie herrlich leuchtet mir die Natur! (Goethe), Hätte ich doch Flügel!* Es gibt auch Modelle mit impliziter Verneinung: *«Verwöhnt ist er», meinte ich. «Ach was, verwöhnt!» (E. Strittmatter) Er und geschickt!*

Die Funktionalberichte dieses Satztyps sind hauptsächlich der Alltagsverkehr und Stil der schönen Literatur; weiter folgt die Publizistik. Die Sachprosa greift zu ihm nur zu bestimmten Zwecken (Befehl, Mahnung usw).

Die Fragesätze: es gibt 2 Type der Fragesätze: echte und rhetorische Fragen.

Echte Fragen offenbaren persönliches Bedürfnis, subjektives Interesse. Solche Sätze kommen vor allem im Alltagsverkehr vor. Im Stil der schönen Literatur stehen sie in der dialogischen Rede. Im Stil der Presse erscheinen in Überschriften, wo sie die Aufmerksamkeit des Lesers auf sich ziehen. In den Sachtexten werden sie wenig gebraucht.

Rhetorische Fragen enthalten entweder die Antwort schon in sich, werden vom Fragesteller selbst beantwortet oder bleiben unbeantwortet: *Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen? (Goethe); Wer denkt jetzt daran? (= Niemand denkt daran); Und das nennt man das Buch? (negatives Urteil).*

Rhetorische Fragen sind besonders stark stilistisch gefärbt. Ihre Aufgabe ist der Appell an den Leser; sie zwingen ihn, über ein bestimmtes Problem nachzudenken. Der Autor nutzt diesen Satztyp, um einen wichtigen Gedanken einzuleiten und die Aufmerksamkeit des Lesers auf diese Textstelle zu lenken. Rhetorische Fragen bezwecken Zustimmung oder Ablehnung, sie können zum Widerspruch reizen, zum Nachdenken anregen oder zur Handlung aktivieren: *Auf diese Weise entstand der zwölfstöckige Friedhof... War es möglich, dass ein Mensch geboren wurde, um hier zu enden? (B. Kellermann)*



7.3. Stilwerte der Satzgliedfolge

7.3.1. Normative Regeln der deutschen Satzgliedfolge und Satzmodelle mit absoluter Stilfärbung

Nur wenige Satzmodelle sind durch absolute Stilfärbung gekennzeichnet:

a) Modelle mit dem adverbialen Genitiv, die als syntaktische Archaismen mit gehobener oder spöttischer Schattierung empfunden werden: *Er freut sich seines Erfolgs. Du lachst des trotzigem Entschlusses* (J.W. Goethe). Auch Modelle mit Genitiv als Subjekt gehören dazu: *Der Gäste waren viele.*

b) «es»- Satztyp als Auftakt einer Erzählung: *Es lebte einmal...* Das «es» wirkt wie ein Signal der Abgrenzung der dichterischen Welt von der Welt des Lesers, es erzeugt das «Erzählklima»: *Es jagte einmal ein König in einem großen Wald... Es war einmal eine alte Königin...* Auch in Volksliedern begegnet man solchen Satzmodellen: *Es zogen auf blühenden Wegen...*;

c) Infinitivsätze; sie werden in Rezepten und im offiziellen und publizistischen Stil zum Ausdruck von Verbindlichkeit oder kategorischen Befehlen gebraucht: *Доручити Кабінетові Міністрів України... Die Kartoffeln schälen und kochen. Die Eier nacheinander einzeln in eine Tasse schlagen...*

Alle anderen Satzmodelle sind stilistisch neutral, doch ist für die Stilanalyse ihre Häufigkeit und Anordnung relevant, da an jedes Satzmodell ein besonderer Bedeutungsgehalt gebunden ist.

Im Großen und Ganzen unterliegt die Wortstellung (die Gliedfolge) im deutschen Satz, einerseits, bestimmten grammatischen Normen, andererseits, bestimmten kommunikativen Prinzipien. Grammatisch festgelegt ist vor allem die Stellung der verbalen Glieder, obwohl auch die Stellung der anderen Glieder nicht willkürlich ist (TKML!). Vom kommunikativen Standpunkt aus besteht die Normalstellung darin, dass man vom Bekannten zum Neuen, Unbekannten schreitet. Deshalb tritt normalerweise das wichtigste Satzglied, das den höchsten Mitteilungswert in der Aussage hat, unmittelbar am Ende des Satzes. Das Glied am Anfang des Satzes (im Vorfeld) trägt das Thema der Mitteilung, es ist somit der Ansatz der Rede. Die Normalstellung der Satzglieder entspricht, wie man sieht, der natürlichen Folge des Denkverlaufs.

Stilistisch markiert sind allerlei Abweichungen von der oben charakterisierten Normalstellung. ***Je ungewöhnlicher die Wortfolge im Satz ist, desto stärker lässt sich die Expressivität der Aussage fühlen.*** Als allgemeine Prinzip gilt folgendes: auffallende (weil unerwartete) Satzgliedfolge dient der Akzentuierung eines Satzgliedes und verrät eine bestimmte Absicht des Autors.

Die Sachprosa hält sich an die Regeln der normativen Wortfolge fest: die invertierte Wortfolge in den wissenschaftlichen Texten, offiziellen Mitteilungen, Verordnungen usw. ist immer logisch bedingt und überschreitet nie die Grenzen der grammatisch zulässigen Inversion. Alle unten charakterisierten stilistisch markierten Variationen der Satzgliedfolge kommen nur im Bereich des Alltagsverkehrs, in der schönen Literatur, weniger ausgeprägt in der Presse und Publizistik vor. Je nachdem, an welcher Stelle des Satzes ein Glied emotionalisiert erscheint, spricht man von der stilistischen (expressiven) Anfangs-, Mittel- oder Endstellung, wobei eine besondere Beachtung die erste und die letzte Positionen als kommunikative Ansatz- und Druckstellen verdienen.



7.3.2. Die stilistische Anfangsstellung

Die stilistische Anfangsstellung: durch eine solche Umordnung wird das kommunikative Gesetz der wachsenden Glieder im deutschen Satz verletzt: Bekanntes oder als bekannt Vorausgesetztes tritt ins Nachfeld, Gefühls- und Willensbetontes rückt ins Vorfeld, um auch ins Bewusstsein des Lesers zuerst einzudringen. Die Ursache des Stileffekts liegt darin, dass die am Anfang stehenden Glieder nach den Normen der Grammatik in dieser Position nicht zulässig sind. Es gibt bei der stilistischen Anfangsstellung folgende Variationen:

a) Das Verbum finitum/infinitum als Anfang des Satzes dient einer starken Emotionalisierung der Aussage: «*Sah ein Knab ein Röslein stehn...*» (J. W. Goethe, *Heidenröslein.*), «*Zwingen will ich dich nicht.*» (Chr. Wolf, *Nachdenken über Christa T.*)

b) Das Objekt am Anfang des Satzes: *Den ganzen Hamlet kannte er auswendig.*» (B. Kellermann, *Der 9. November.*) (*Liebe verbirgt man, unglückliche Liebe verschließt man in sich wie eine üble Krankheit* (Chr. Wolf, *Nachdenken über Christa T.*) Das präpositionale Objekt in der Anfangsstellung wirkt oft weniger expressiv, ist aber auch nicht völlig neutral: «*Mit den letzten Pfennigen Stipendium bezahlt sie den billigen dunklen Kuchen...*», (Chr. Wolf, *Nachdenken über Christa T.*) «*Von Liebe war kaum die Rede.*» (Ebenda.)

c) Bestimmte Arten der Adverbialbestimmung am Anfang des Satzes (die Adverbialbestimmungen des Ortes und der Zeit am Satzanfang sind stilistisch neutral; aber andere Adverbialbestimmungen sind in dieser Stellung meistens mit der stilistischen Inversion verbunden): *Vor Müdigkeit lehnten sie sich an eine Plakatwand.* (Chr. Wolf) *Dunkel und schweigend lag der Tiergarten.* (B. Kellermann, *Der 9. November.*)

7.3.3. Die stilistische Endstellung

Die stilistische Endstellung bildet schon im kommunikativ-grammatischen Sinne den Höhepunkt der Aussage. Aber zu bestimmten stilistischen Zwecken kann das Satzende außerdem noch verschiedenartig expressiv betont worden. Es müssen sich dann in dieser Position solche Satzglieder befinden, die hier nicht erwartet werden, weil ihre normative Stellung am Anfang oder in der Mitte des Satzes ist. Solche stilistische Endstellung, genauso wie die stilistische Anfangsstellung, dient der Hervorhebung eines bestimmten Begriffs und der Emotionalisierung der ganzen Aussage.

a) Besonders auffallend (ganz gegen die Norm) wirkt das Erscheinen des Subjekts am Ende des Satzes: *Von diesen Städten wird bleiben, der durch sie hindurchging: der Wind! Und nach uns wird kommen: nichts nennenswertes.* (B. Brecht, *Vom armen B. B.*)

b) Die Stellung des Verbum finitum am Ende des Satzes ist ebenfalls ungewöhnlich, wirkt expressiv: *Der Weg ins neue Leben viel steile Hänge hat.*» (J. R. Becher, *Schön wird das Leben, schön.*)



Lektion 8. Besondere syntaktische und lexisch-syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren

8.1. *Spezielle syntaktisch-stilistische Erscheinungen (die Ausklammerung, die Isolierung).* 8.2. *Besondere syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren der Anordnung und des Platzwechsels (die Umstellung, die Parenthese, die Prolepse, der Nachtrag, die Aposiopese, das Anakoluth).* 8.3. *Lexisch-syntaktische Erscheinungen.* 8.3.1. *Die Wiederholung und ihre Abarten.* 8.3.2. *Die Aufzählung, ihre Abarten.* 8.3.3. *Die Gegenüberstellung (Antithese).*

8.1. *Spezielle syntaktisch-stilistische Erscheinungen (die Ausklammerung, die Isolierung)*

Die Ausklammerung (*Ausrahmung*) steht der stilistischen Endstellung nah, aber wird in der Stilistik als eine spezielle syntaktisch-stilistische Erscheinung betrachtet. Bestimmte Wörter oder Satzteile treten dabei aus ihrer gewöhnlichen Stellung innerhalb des Satzes hinter die Satzklammer (den Satzrahmen): *Es ist nicht zu sprechen vor Glück. / Es war eisigkalt in diesem Zimmer. (B. Kellermann.) Wir wollen Abschied nehmen unter diesem Baum...» (Chr. Wolf, Nachdenken über Christa T.)* Die Ausklammerung verleiht der Aussage eine expressive Färbung, sie bedeutet im allgemeinen die Verlagerung des Ausdruckswertes in die Position hinter dem grammatischen Satzende.

Die ausgeklammerten Wörter oder Wortgruppen können dazu noch abgesondert sein, was ihre stilistische Wirkung stärker macht: *Man sieht sie oft an diesem runden Marmortisch in der Nische sitzen, mit verschiedenen Leuten. (Chr. Wolf, Nachdenken über Christa T.) Der Papst hob wieder an, stöhnend... (A. Zweig, Der Spiegel des großen Kaisers.)*

Die Isolierung (*absolute Absonderung, Parzellierung*) ist mit der Ausklammerung verwandt: die ausgeklammerten Satzteile bekommen eine relative Selbständigkeit und erscheinen in Form von selbständigen Sätzen. Obwohl sie in enger gedanklicher Beziehung zum vorhergehenden Satz stehen, befinden sie sich außerhalb seiner Grenzen. Man erreicht dadurch ihre starke stilistische Hervorhebung: *Das Holz, ich muß ja das Holz haben. Für uns. Für morgen. (F. C. Weiskopf, Die Reise nach Kanton.) Im Grauen des Tages aber fahren die stillen Wagen von den Lazaretten durch die Vorstädte, immer weil bis zu den Friedhöfen. Mit Kisten beladen.'* (B. Kellermann, Der 9. November.) Solche Isolierung ist Ausdruck einer stärkeren gedanklichen Unterbrechung, bei welcher der sogenannte Pausenwert ausgenutzt wird. Die Aufmerksamkeit des Adressaten wird speziell und absichtlich darauf gelenkt, was außerhalb der Satzeinheit steht.



8.2. Besondere syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren der Anordnung und des Platzwechsels (die Umstellung, die Parenthese, die Prolepse, der Nachtrag, die Aposiopese, das Anakoluth)

Zur Gruppe dieser Erscheinungen gehören verschiedene auffallende und dadurch stilistisch relevante Verletzungen des normativen Satzbaus. Sie sind im größeren oder im geringeren Grade Verstöße gegen die Regeln der Satzbildung. Man faßt sie unter dem Begriff «abweichende Satzkonstruktionen» zusammen. Ihre stilistische Relevanz ist schon seit langem bemerkt worden. Sie gehören zu den traditionell anerkannten Ausdrucksmitteln der syntaktischen Stilistik.

Die Umstellung ist eine Stilfigur, bei der dieselbe Adverbialbestimmung ihren Platz in einem Kontext wechselt: *Und bei uns war immer volles Haus. Ruhe war bei uns nicht mehr.*

Die Parenthese (der Einschub): Schaltsätze, Schaltgruppen, Schaltwörter, die mitten in den Satz eingefügt werden, ohne formelle Verbindungselemente mit dem übrigen Teil des Satzes. Das bedeutet, daß der eingefügte (eingeschaltete) Satz in keiner unmittelbaren syntaktischen Beziehung zu dem Satz steht, der ihn einschließt: *Sie faucht ihn in einer fremden Sprache an Artisten beherrschen viele Fremdsprachen* (die Endparenthese), *Übrigens verstehe ich unter Selbstverwirklichung womit du kaum einverstanden sein wirst die freie und ungehemmte Entfaltung der menschlichen Persönlichkeit* (die Mittelparenthese) Die eingefügten Teile kennen von den anderen Teilen des Satzes intonatorisch und graphisch abgegrenzt werden.

Die Parenthese kann expressiv oder sachlich sein. Die nichtexpressive Parenthese kann als erläuternder Vermerk in allen Funktionalstilen verwendet werden. In der schönen Literatur hat die Parenthese meist emotionalen, belebenden, auch humoristischen Stilwert. Es gibt auch begründende, erläuternde, wertende, charakterisierende, kontaktaufnehmende, bestätigende oder widerlegende Parenthesen sowie die Funktionen der Weiterführung des Gedankens, des emotionalen Verhaltens, des sachlichen Kommentars usw.: *Sie roch nach dem Kaffee, dessen bitterer Duft in der Kämmer stand (obwohl es nur zermahlene Gerste war)*...In diesem Beispielsatz dominiert die Funktion einer Hinzufügung mit deutlicher Schattierung des ironischen Ausdrucks .

Die Prolepse: gehört zu den stilistisch relevanten Abweichungen vom nominativen Satzbau. Unter der Prolepse versteht man eine Vorwegnahme eines Satzteils am Satzanfang und seine Wiederaufnahme im darauf bezogenen Neusatz mit Hilfe eines Pronomens oder eines Adverbs: *Mein Bruder, der war viel kleiner als ich.* Die Prolepse stammt aus der Alltagsrede und ist charakteristisch für die Volkspoesie: *Mein Schatz, der ist auf Wanderschaft.* Die Prolepse wird in allen Funktionalstilen gebraucht. Sie ist ein bewußtes Stilmittel und taucht in verschiedenen Stilbereichen, Stilebenen auf. Sie erhellt den Charakter von Situation, verdeutlicht eine bestimmte Auffassung des Autors.

Der Nachtrag gilt als Gegenstück zur Prolepse. Darunter versteht man die Absonderung eines Substantivs oder einer Wortgruppe in Schlußstellung, während das Pronomen oder Adverb dem Substantiv vorangehen: *Oh, daß sie*



ewig grünen bliebe, / die schöne Zeit der jungen Liebe. (Schiller). Da droben auf dem Berge, da steht ein Mühlenhaus/ In einem kühlen Grunde da geht ein Mühlenrad. Der Nachtrag ist eine Erscheinungsform der syntaktischen Auflockerung, er erleichtert den Satzbau, indem er den Satz in kleinere Syntagmen gliedert, zugleich hebt er die abgesonderten Teile hervor.

Die Aposiopese bedeutet einen plötzlichen Abbruch eines Satzes sowie eines unvollendeten Satzes, es heißt deshalb auch ein Mittel des Satzabbruchs. Der Sprecher bricht die Rede mitten im Satz ab oder beginnt einen neuen Satz, ohne den vorhergehenden beendet zu haben: *Was? rief der Lotsenkommandeur. Das soll doch gleich... Und mit zwei Schritten war er an der Tür.* Vor allem dient die Aposiopese zur Wiedergabe des Affekts, eines erregten Gefühlszustandes, in welchem ein Mensch unüberlegt, nicht geregelt spricht, nicht daran denkt, den Satz zu vollenden. Das kommt in der Alltagsrede und in der direkten Rede der literarischen Werke vor. Dabei können Aposiopesen die Zeichen von Nichtwissen, Nachlässigkeit, mangelnder Sprachbeherrschung oder starker innerer Erregung sein. In der Autorensprache der literarischen Texte spielt die Aposiopesis eine ganz andere stilistische Rolle: der Leser wird dadurch in Spannung versetzt, die keine Auflösung findet. So wird er veranlaßt, weiter nachzudenken.

Das Anakoluth ist mit dem Begriff des Satzbruches verbunden: es bedeutet einen regelwidrigen Satzbau: *Alkohol, Kaffee. Zigaretten, bloß nicht, hat der Arzt gesagt, am besten Diät, aber nicht zu sehr, weil, Sie sind von schwacher Konstruktion (J.Nowotny).* Wie jede auffällige Abweichung von der Norm, ist das Anakoluth ein stark expressives Stilmittel: es bringt innere Anteilnahme, starke Gefühlsbewegung. Erregung, emphatische Steigerung zum Ausdruck. Die Formen des Anakoluths sind verschiedenartig: vom Wechsel der invertierten zur geraden Satzgliedfolge bis zum Übergang vom abhängigen zum selbständigen Satz: *Ich komme nicht wegen einer Aussprache zu dir, sondern wegen meinem Nachthemd, und zwar, weil du Schneiderin bist, und ich bin Zimmermann.*

8.3. Lexisch-syntaktische Erscheinungen

In dieser Gruppe der Stilistika sind diejenigen Stilfiguren vereinigt, die ihrem genetischen Charakter nach sowohl der Ebene der Syntax, als auch der lexischen Ebene angehören: die syntaktische Ausformung bildet bei ihnen das Modell (das strukturelle Muster); die konkrete lexische Ausfüllung ist allerdings in jedem Fall einmalig, durch den Kontext bedingt. Zu den Erscheinungen dieses Typs werden Wiederholung, Aufzählung und Gegenüberstellung zuzurechnet.

8.3.1. Die Wiederholung und ihre Abarten

Man unterscheidet rein lexikalische, rein syntaktische und lexikalisch-syntaktische Wiederholung.

Zur lexischen Ebene gehören folgende Erscheinungsarten der Wiederholung:

a) **Die wörtliche Wiederholung:** wird verwendet, um ein bestimmtes Wort / Wortgruppe / Satz absichtlich zu betonen; kommt in allen



Funktionalstilen vor: *Alle meine Entchen schwimmen auf dem See, schwimmen auf dem See (Volksdichtung) Wahrhaftig, ich habe noch nie so viel geredet; ich kann nämlich nicht reden. Ich versteh mich selber nicht, da rede und rede (W.Bredel, Die Väter)*

b) **Die begriffliche (sprachlich variierte) Wiederholung:** weist auf besondere Wichtigkeit eines Begriffs hin; der Begriff wird durch mehrere sprachliche Benennungen wiederholt; der Ausdruck wird variiert, während seine begriffliche Seite unverändert bleibt: *Liebe-sich verlieben, lieben, Geliebter, liebend usw.*

c) **Die synonymische Wiederholung** : eine speziell beabsichtigte Betonung oder Hervorhebung des Begriffs, ist dadurch erzielt, dass für ihn in der Schilderung statt eines Wortes gleichzeitig zwei oder mehrere Synonyme verwendet werden, die nebeneinander, d.h. an derselben Stelle im Text, erscheinen. So kann der Autor bestimmte Schattierungen der Bedeutung zum Ausdruck bringen: *Er war alt, sein Leben vernichtet, zermürbt, untergraben, zerstört (B.Kellermann, Der 9.November)*

d) **Die Paronomasie:** ein Wortspiel mit gleich oder ähnlich lautenden Wörtern: *Wenn wir mehr leisten, können wir uns mehr leisten (Leistensich etw. leisten)*

Auf der syntaktischen Ebene entstehen solche Arten der Wiederholung:

a) **Die Anapher** ist die Wiederholung desselben Satzanfangs: der Autor wiederholt beim Beginn einiger nacheinanderfolgender Sätze dasselbe Wort / dasselbe Wortgruppe: *Doktor Wang lacht... Es lachen seine kurzsichtigen Augen hinter den dicken Brillengläsern; es lachen die beweglichen Ohren; es lachen die Krähenfüße und Mundfältchen (F.C.Weiskopf, Reise nach Kanton)*

b) **Die Epipher** ist die Wiederholung desselben Satzendes. Dadurch verleiht der Autor einen stärkeren Nachdruck der entsprechenden Textstelle, erzielt beim Leser ihre Vereindringlichung, zieht die Aufmerksamkeit des Lesers: *Er aß Brot wie die anderen... Er aß Kartoffeln wie die anderen... Er aß Brei... und weinte, wenn er ihn essen mußte, wie die anderen (E.Schrittmatter, Wundertäter)*

c) **Der syntaktische Parallelismus** ist eine besondere Stilfigur. Sie bedeutet die Wiederholung derselben syntaktischen Struktur (derselbe syntaktische Aufbau, die gleiche Rolle der Satzglieder, die gleiche Wortfolge) bei mehreren Sätzen, Absätzen oder Strophen. Bleibt dazu noch die Lexik unverändert oder leicht variiert, so entsteht eine doppelt verstärkte Wiederholung:

*Auf die Berge will ich steigen,
Wo die frommen Hütten stehen,
Wo die Brust sich frei erschließt,
Und die freien Winde wehen.
Auf die Berge will ich steigen,
Wo die dunklen Tanne ragen;
Bäche rauschen, -Vögel singen,
Und die stolzen Wolken jagen.*



(H.Heine, Prolog zur Harzreise)

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer

Vom Meer strahlt;

Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer

In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege

Der Staub sich hebt;

In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege

Der Wanderer bebt.

(J.W.Goethe)

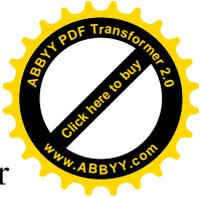
Ihr Lächeln, ihr Gang, die Bewegung, mit der sie einem gefallenem Kind aufhilft. Die Ironie, mit der sie einen störrischen Schüler zur Vernunft bringt. Die Festigkeit, mit der sie auf sauberer, ehrlicher Arbeit besteht. (Ch.Wolf, Nachdenken über Christa T.)

Der syntaktische Parrallelismus erzeugt den Eindruck einer rythmischen Wiederkehr des Hauptmerkmalsdes Zustandes, der Eigenschaft usw., aber in ihrer immer neuen und immer anderen Offenbarung. Im Stil der Wiisenschaft dient der Parrallelismus als Mittel, das zum ligischen, durchsichtigen, leicht überschaubaren Aufbau des Textes verhilft, in Werbung und Publizistikals Mittel der Überzeugung, und Eindringlichkeit

8.3.2. Die Aufzählung

Die Aufzählung wird in der deutschen Stilistik auch «Häufung» oder «Doppelung» genannt. Der Kern dieser syntaktischen Erscheinung besteht darin, dass man ein Ganzes, eine größere Einheit beschreibt, indem man ihre Bestandteile aufzählt; so, z.B., wenn man den Gesamteindruck eines Schaufensters wiedergeben will, soll man nur einiges daraus aufzählenentweder die charakteristischsten Auslagen, die das Bild bestimmen, oder solche, die vom besonderen Interesse sind.

Die einfache Aufzählung besteht aus bedeutungsähnlichen, gleichwertigen Einzelgliedern: *Dieses Land also: Felder, Wiese, ein Paar Büsche, der Fluß. Magere schwarzfleckige Kühe, Koppelzäune (Ch.Wolf, Nachdenken über Christa T.) Der Kaufmannstand ist doch ein schöner Beruf... Solide, genügsam, emsig, behaglich...»(Th.Mann, Buddenbrocks)* Die einfache Aufzählung kann mit einer Schlußzusammenfassung enden: *verbrechen, Habgier, Heuchelei, Schamlosigkeit, das war Europa. (B.Kellermann, Der 9.November).* Die stilistischen Wirkungen der einfachen Aufzählung hängen damit zusammen, welche konkreten Bedeutungen und stilistischen Färbungen die Einzelglieder der Aufzählung tragen. Manchmal tritt die Aufzählung in Textbeschreibungen als detaillierte Definition auf: *Deutlich sieht er wieder die dunklen Gemälde an der Wandjedes einzelne Offiziere alle, Militärs, in Uniformen, mit Ordenssternen geschmückt, den Degen an der Seite (Kellermann, Der 9. November)* Solche Definitionen werden auch in Sachprosa oft verwendet.



Es gibt einige spezielle Abarten der Aufzählung, die den Charakter einer inhaltlichen Abstufung in progressiver oder regressiver Richtung tragen.

Bei **Klimax (Gradation, steigender Stufung)** nimmt jedes Folgeglied der Aufzählung an Gewicht zu; das letzte wirkt dann am stärksten und wird zum Höhepunkt der Aussage: *Es regnet stundenlang, nächtelang, tagelang, wochenlang (Dürenmatt, Grieche sucht Griechin) Eisig aber, entsetzlich eisig, scharf wie Gift bläst der Wind (B.Kellermann, Der 9.November)*

Bei **Antiklimax (fallender Stufung)** schwächt das semantische Gewicht der Einzelglieder von Gleich zu Glied ab; diese Abschwächung kann man als «inhaltliche Steigerung in Negative» betrachten: *Er war fremd geworden in der Zivilisation, in Deutschlan, in Nippenburg und Baumsdorf (W. Raabe, Abu Telfan)*. Die Antiklimax wird oft als Mittel der Ipronisierung benutzt.

8.3.3. Die Gegenüberstellung (die Antithese)

Die Gegenüberstellung ist der in einem bestimmten Zusammenhang scharf formulierte gedankliche Gegensatz. Die einfachste Art der Antithese ist die Gegenüberstellung zweier gegensätzlicher Begriffe: *Ungeachtet der scheinbaren Eintönigkeit gab es dennoch in unserer Bürgerschaft Böse und Gute, Vornehme und Gerihnge, Mächtige und Niedrige und neben manchen Klugen eine ergötzliche Sammlung von Narren*. (H. Hesse, Peter Camenzind)

Die Antithese ist keinesfalls nur auf die Antonyme beschränkt; im Text können Begriffe entgegengesetzt werden, die sonst außerhalb dem Kontext keine Antonyme sind, wie z.B. «*Brot erschaffen*» und «*Not leiden*» im folgendem Beispiel: *Das ist das Lied vom täglichen Brot: die es erschaffenleiden Not, die Kleider wirkengehen blöß, die Häuser bauenwohnungslos*. In diesem Beispiel betrachten wir eine komplizierte sprachlich-stilistische Erscheinung, weil die Wirkung der lexischen Antithese durch syntaktischen Parallelismus und Anapher verstärkt wird.

Die Antithese kann verschiedenen stilistischen Zielen dienen; ihre Hauptfunktion besteht aber in Hervorhebung von Widersprüchen und Gegensätzen.

Die Antithese kann sich über mehrere Sätze erstrecken. Mehrere einzelne Antithesen fügen sich dann in eine große antithetische Sinnheit ein. So kann die Antithese den Ausbau einer längeren Textstelle, eines Kapitels oder sogar eines ganzen Textes prägen (die Antithese in architektonischer Funktion). Antithetisch aufgebaut sind viele Märchen (z.B. «Frau Holle»), Fabeln («Die Libelle und die Ameise»), literarische Werke (das erste Kapitel in H.Heines «Deutschland. Wintermärchen», Novelle «Tristan» von Th.Mann u.a.)

Ein Sonderfall der Antithese ist **der Chiasmus**. Das ist eine Kreuzfigur: die Gegenüberstellung wird in umgekehrter Weise wiederholt: *Wir müssen wartend kämpfen und kämpfend warten. (B. Apitz, Nackt unter Wölfen) Ich hätte mich gewiß in das schöne Mädchen verliebt, wenn sie gleichgültig gegen mich gewesen wäre: und ich war gleichgültig gegen sie, weil ich wußte, dass sie sich mich liebte*. Der Chiasmus ergibt oft eine satirische Wirkung, deshalb kommt diese Figur nicht selten in publizistischen und wissenschaftlich-politischen Schriften vor, sogar in Überschriften: «*Die moralisierende Kritik und kritisierende Moral*» von K. Marx.



Lektion 9. Mittel der Bildkraft

- 9.1. *Bildlichkeit und Bildhaftigkeit als zwei Komponenten der Bildkraft.*
9.2. *Mittel der Bildhaftigkeit; Vergleiche.* 9.3. *Mittel der Bildlichkeit.* 9.3.1. *Die Metaphern und ihre Abarten.* 9.3.2. *Die Metonymie und ihre Abarten.*
9.3.3. *Die Periphrase und ihre Abarten.* 9.3.4. *Epitheta.*

9.1. *Bildlichkeit und Bildhaftigkeit als zwei Komponenten der Bildkraft*

Zu den traditionellen Mitteln der Textgestaltung (Stilistika) gehören Mittel der Bildkraft eine besondere Gruppe der Stilmittel. Diese Gruppe der Stilelemente ist aus den Wortfiguren der antiken Rhetorik hervorgegangen und bildet den Kern der traditionellen Stilistik. Die Mittel der Bildkraft, die man als Abweichung vom normalen Sprachgebrauch bezeichnen kann, erfüllen spezifische Ausdrucksfunktionen: Ausdrucksvariation, Hervorhebung, augenfällige Gliederung, Sinnfälligkeit, Anschaulichkeit. Sie spielen bei der Textanalyse eine wichtige Rolle.

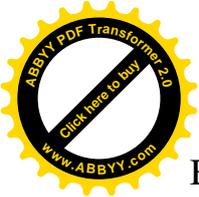
Die Bildkraft (загальна образність) umfasst zwei Komponente: Bildhaftigkeit und Bildlichkeit. Wenn mit «Bild» in der ersten Ableitung (Bildhaftigkeit) eine sinnliche Widerspiegelung der Wirklichkeit in unserem Bewußtsein gemeint ist, so bezeichnet es in der zweiten (Bildlichkeit) eine rationale und emotionale Verarbeitung des gewonnenen Abbildeseinen neuen Begriff, eine neue Relation. «Bildhaft» bedeutet also «anschaulich, veranschaulichend, sinnfällig (наочно)». «Bildlich» heißt «übertragen, figürlich, uneigentlich» (фігурально, образно).

Die Bildhaftigkeit erwächst aus der lexikalischen Struktur von Einzelwörtern und Wendungen aufgrund ihrer direkten Bedeutung. Oft wird sie durch die Beschaffenheit der lautlichen Hülle unterstützt. Die Bildhaftigkeit ist schon an isolierten Lexemen des Sprachsystems (paradigmatischer Aspekt) feststellbar. In der Grammatik fehlt sie.

Die Bildlichkeit hingegen entsteht erst unter dem syntagmatischen Aspekt: sie ist uneigentliche Rede, die aufgrund der Bedeutungsübertragung oder eines Begriffsaustausches entsteht und deshalb erst im Sinnzusammenhang (im Kontext und Situation) eindeutig determiniert werden kann. Man findet Bildlichkeit sowohl in der Lexik als auch in der Grammatik, nur in unterschiedlichen Erscheinungsformen.

9.2. *Mittel der Bildhaftigkeit, Vergleiche*

Als Quelle der Bildhaftigkeit dient der Wortschatz; als ihr Hauptmittel die treffende Wortwahl. Bildhaft sind jene Wörter des Sprachsystems, die ihr Denotat (Gegenstände, Vorgänge und Erscheinungen der wahrgenommenen Realität) so lebendig und plastisch in unserem Bewußtsein reproduzieren, dass sie Gesichts-, Gehörs-, Geruchs-, Geschmacks- und Tastenempfindungen hervorrufen. Solche Wirkung ist möglich, denn bildhafte Wörter enthalten in ihrer lexischen Struktur besondere semantische und stilistische



Bedeutungselemente, die dem Allgemeinbegriff klare Details verleihen. Je größer der Samenreichtum ist, desto anschaulicher und lebendiger wird das Wort: vergleichen wir das neutrale «gehen» (die Fortbewegung eines Menschen) und «trippeln»(mit kleinen Schritten gehen); *trinken* und *nippen* (in kleinen Schlucken, mit Pausen trinken): *Der Mercedes schoß sich den anderen Wagen voran in die Dunkelheit. Ein Moped schob sich vor. Der Bus knatterte vorbei. Ein Radfahrer kurvte durch die Reihe der wartenden Fahrzeuge hindurch.*

Da die Bildhaftigkeit der sinntragender Wörter auf ihrer eigentlichen, nominativen Bedeutung beruht, ist sie ein inhärentes Merkmal der Lexeme im Sprachsystem. Doch es wäre falsch zu behaupten, dass besondere, bildhafte Wort immer «besser» sei als das allgemeine, (neutrale, blasse). In einigen Kontexten und Situationen (z.B. im offiziellen Verkehr) sind gerade farblose Ausdrücke zu bevorzugen.

Die Vergleiche besetzen die Stellung zwischen den Mitteln der Bildhaftigkeit und den Mitteln der Bildlichkeit.

Der Vergleich bedeutet das In-Beziehung-Setzen zweier Wörter aus mehr oder weniger unterschiedlichen Sinnbereichen, die jedoch ein gemeinsames Bedeutungselement haben (die sogenannte «Vergleichsbasis» oder *tertium comparationis*).. Ihrem Wesen und ihrer Wirkung nach unterscheidet man:

a) die rational präzisierenden Vergleiche, die als Mittel der Bildhaftigkeit dienen: *Du bist schon so groß wie dein Vater!* ; sie werden recht häufig in der wissenschaftlichen Prosa verwendet: *Es entstand eine Masse, leicht und porös wie Bimsstein;*

b) die Vergleiche aufgrund metaphorischer, übertragener Bedeutung, die als Mittel der Bildlichkeit dienen; sie sind emotional und subjektiv bewertend und oft hyperbolisch zugespritzt; manche Stilforscher zählen solche Vergleiche zur Metonymie: *Du hast ja Nerven wie Stricke! Herr Becker war ein untersetzter..Vierziger mit einem Kopf wie ein Rettich. (B.Brecht, Dreigroschenoper)Er war Blond und schlank wie eine Wespe.(Ebenda).*

Ihrer Häufigkeit und Verbreitung nach unterscheidet man:

a) individuelle (okkasionelle) Vergleichesie sind einmalige Fügungen, die sog. *kühnen Bilder*, auf rein subjektiver Basis (individuellen Phantasie- und Gefühlsvorstellungen) aufgebaut: *Gerüchte waren wie ein Schwarm Krähen aufgefliegen (Remarque, Schatten im Paradies). Er lachte wie sechs Truthähne (Ebenda)*

b) gemeinsprachliche (allmählich verblassende) Vergleiche: *ein Gerücht geht, verbreitet sich wie ein Lauffeuer durch die Stadt. Er lachte ein gutturales Lachen, das klang, als gluckste eine Quelle in seiner Brust.*

c) verblaßte Vergleiche: *honigsüß, messerscharf, Kirchenmund, mit Bienenfleiß arbeiten*

Die Vergleiche werden in der Regel durch *wie, als, als ob* eingeleitet. Die ersten beide Wörter wiedergeben positive Feststellung, während mit *als ob* der Sinn nach negative bzw. irrealer Bilder entsteht: *Er ist so alt wie du. / Du tust so, als ob du ein kleines Kind wärest!*



9.3. Mittel der Bildlichkeit

9.3.1. Die Metapher und ihre Abarten

Die Metapher ist die die Übertragung der Namensbezeichnung von einem Gegenstand auf einen anderen, von einer Erscheinung auf eine andere, unter der Voraussetzung, daß eine äußere, eine innere oder eine funktionale Ähnlichkeit diese Übertragung rechtfertigt. Das Gemeinsame zwischen Grund- und Übertragungsbegriff wird, ebenso wie beim Vergleich, «tertium comparationis» genannt: *das Gespenst des Kommunismus; Angst flatterte in seinem Gesicht. Schwarze Milch der Frühe trinken sie abends, mittags und morgens.*

Das Hauptgebiet der individuellen Metaphern ist die schöne Literatur und die Publizistik: *An seine Stirn flog ein Spinnennetz von Falten [E.Strittmatter. Der Wundertäter]. Ich bin kein Schaf, ich bin kein Hund,/ Kein Hofrat und kein Schellfisch/ Ich bin ein Wolf geblieben, mein Herz /Und meine Zähne sind wölfisch (H.Heine. Deutschland. Ein Wintermärchen].*

Die Metaphorisierung realisiert sich in vier untereinander nah verwandten Untergruppen:

a) **Die Personifizierung (Personifikation, Verlebendigung):** die Übertragung menschlicher Eigenschaften, Merkmale und Handlungen auf tierische und pflanzliche Organisationen sowie auf Nichtlebewesen. Pragmatischer Effekt dieses Stilistikums ist vornehmlich Bildkraft und Poetizität, aber auch Humor und Satire. In der Dichtung werden Personifikationen oft über den Rahmen eines Einzelwortes oder einer einzelnen Redewendung hinaus zu ganzen Bildern und Szenen. So zeichnet H.Heine in der «Harzreise» den Wald als eine Familie: *Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernstern Vätern, die verstohlen lächeln dem mutwillen des lieblichen Kindes zusehen; die weißen Birken bewegen sich tantenhaft vergnügt und doch zugleich ängstlich über die gewagten Sprünge; der stolze Eichenbaum schaut drein wie ein verdrießlicher Oheim, der das schöne Wetter bezahlen soll...*

b) **Die Allegorie** könnte als eine besondere Form der Personifikation angesehen werden. Hier handelt es sich um körperliche Verbildlichung von Ideen und abstrakten Begriffen, von Naturgeschehen und Naturgewalten (meist Verlebendigung in Menschengestalt). Der Ausgangspunkt der Allegorisierung ist ein abstrakter Begriff oder eine verallgemeinerte Vorstellung, für die der Sender eine konkrete Einkleidung gesucht und gefunden hat.

Wie bei allen metaphorischen Abarten, gibt es hier gemeinsprachliche und individuelle einfache, erweiterte und ausgebaute Allegorien. Im Unterschied zur bloßen Personifizierung neigt dieses Stilistikum zu lehrhaften Tendenzen. Es bildet oft den gedanklichen Kern geschlossener Aussagen, die den Leser zum Nachdenken über wichtige Fragen des Lebens anregen. So, die Sorge wird als graue weibliche Schattengestalt dargestellt (*Frau Sorge*). Der Tod erscheint als *Sensenmann mit dünnen, aber kräftigen Armen und Beinen*. Der Frühling ist ein *lieblicher Jüngling*. Im Volksgebrauch wird der Winter als *alter Mann*, die Sonne als Frau allegorisiert: *die Marie/ die Liesel scheint*. Als Beispiel der individuellen Allegorie könnte dieser Satz dienen: *Der Regen geht als eine alte Frau mit stiller Trauer durch das Land...*



c) **Das Symbol (*das Sinnbild*)** ist eine sinnbildliche Darstellung einer Idee; eine doppelschichtige Aussage, die hinter konkret-gegenständlichem Inhalt tiefen Sinn verbirgt. Das Symbol wird als Gegensatz zur Allegorie betrachtet: der Ausgangspunkt der Symbolisierung ist eine konkrete Wirklichkeitserscheinung (meist ein Gegenstand, eine Pflanze, ein Tier, seltener ein Mensch); es können aber auch reale Vorgänge aus dem Leben der Gesellschaft als Basis des Symbols benutzt werden: z.B., allgemeinverständlich und allgemeingebräuchlich sind Symbole, die durch Nennung konkreten Pflanzen impliziert werden: *die Lilie* ist das Sinnbild für *Sanftmut und Unschuld*, *das Veilchen* für *Bescheidenheit*, *die Rose* für *Schönheit*.

d) **Die Synästhesie** (griech. Zusammenempfindungen) ist das Verschmelzen der Benennungen von Eindrücken verschiedener Sinnesorgane, anders gesagt, eine Verbindung von zwei verschiedenen Sinnesempfindungen, wobei die eine übertragene Bedeutung annimmt: *seidene Stimme*, *warme Farben*. Die Synästhesie kann eine Einmalbildung sein: *duftende Stimme* (H.Heine). Zahlreiche Synästhesien sind in Sprachusus der Alltagsrede eingegangen: *helle und dunkle Töne*; *grelle, schreiende, harte, weiche, satte, stumpfe, kalte, warme Farben*. Wie ersichtlich, wird die Synästhesie im Alltagsstil meist durch Attribut (metaphorisches Epitheton) und Substantiv ausgedrückt; nur in seltenen Fällen besteht Synästhesie zwischen Subjekt und Prädikat: *seine Stimme leuchtete auf*.

Unter den sprachlichen Mitteln, die im Kontext bildhaft wirken können, kommt den Metaphern die größte Bedeutung zu.

9.3.2. Metonymie und ihre Abarten

Unter Metonymie versteht man den Ersatz der Namensbezeichnung durch eine andere unter der Voraussetzung, daß zwischen den zugehörigen Gegenständen oder Erscheinungen ein logisches Abhängigkeitsverhältnis in Zeit, Raum, Stoff usw. besteht, irgendeine kausale, qualitative oder quantitative Beziehung. Anders gesagt, bedeutet Metonymie einen Austausch zweier Begriffe aus unterschiedlichen Sinnbereichen. Die Vertauschung der Grund- und Übertragungsbegriffe beruht dabei auf logischen Beziehungen, die man als «Vertauschungsbasis» bezeichnen könnte:

a) **auf einem Raumverhältnis**: *Am Sonntag zieht die ganze Stadt ins Freie hinaus in die großen Kulturparke, hinaus in die herrlichen Wälder und an die Flüsse, Seen und Teiche der Moskauer Umgebung. (Die ganze Stadt metonymischer Ersatz für die Einwohner der Stadt);*

b) **auf einem Zeitverhältnis**: *das Zeitalter der Technik fordert* (anstatt: die Menschen im Zeitalter der Technik);

c) **auf einem Stoffverhältnis**: *Die Mannschaft hat viel Gold verdient* (Gold anstatt Goldmedaille);

d) **auf einem Symbolverhältnis**: *Taube* anstatt *Friede*, *Herd* anstatt *Haus*; Dazu gehören solche Namensvertauschungen wie: 1) Erzeuger anstatt Erzeugnis: *man soll Röntgen machen*; 2) Besitzer anstatt Besitztum: *Unser Nachbar ist angebrannt*; 3) Kollektivabstraktum für Konkretum in der Mehrzahl: *Jugend* statt *junge Leute*; 4) Gefäß, Ort, Land, Zeit statt Inhalt: *Paris meldet. Nikaragua fürchtet, ein Glas trinken, Kopf* statt *Verstand*.



e) **Synekdoche** (griech.: Mitverstehen): beruht auf einem Quantitätsverhältnis. Die Synekdoche erscheint in 3 Formen: 1) Singular anstatt Plural: *In der Ukraine wird die Weintraube kultiviert* 2) die Nennung des Eigennamens für den Gattungsnamen: *ein Paganini (für Geigevirtuosen)* 3) Teil für das Ganze: *Mein Fuß (anstatt «ich») betritt nicht mehr die Schwelle. Die Menge zählte Tausend Köpfe.*

f) **Bahuvrihi**: Possessivkomposita, die das Ganze (gewöhnlich ein Lebewesen) durch einen wesentlichen oder auffallenden Teil charakterisieren. Ihnen eignet Bildkraft und emotionale bzw. logische Expressivität. Hierher gehören metonymische Zusammensetzungen mit adjektivischem Bestimmungswort, wie *Rotkäppchen. Grünschnabel (junger «Allesbesserwisser»).* *Langohr (Esel oder Hase), Eierschädel. (Glatzkopf)*

9.3.3. Die Periphrase und ihre Abarten

Die Periphrase ist die Umschreibung eines Gegenstandes oder einer Erscheinung aufgrund direkter oder übertragener Wortbedeutung. Unter einer stilistischen Periphrase versteht man die sekundäre Nominierung eines Denotats entweder durch Hervorhebung charakteristischer Merkmale, Tätigkeiten, Wirkungen aufgrund direkter Wortbedeutung (*Rom die Stadt der sieben Hügel, Dresden ist die Elbestadt*) oder durch Verbildlichung aufgrund übertragener Wortbedeutung: *die Ostsee das Meer des Friedens (das Friedensmeer), Prag die Goldene Stadt.* Die Periphrase hebt immer ein sinnfälliges Merkmal hervor.

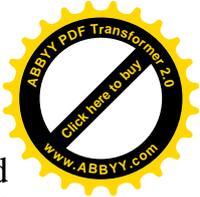
Man unterscheidet:

a) **logische Periphrasen** in direkter Wortbedeutung, die meist bildhaft sind und ihre hervorgehobenen Merkmale das gemeinte Denotat sinnfällig-plastisch erkennen lassen: *die Handelsmetropole der Welt (Leipzig), die Blumenstadt (Erfurt), das Land der Tulpen (Holland).*

b) **die metaphorischen und metonymischen Periphrasen**, die durch prägnante Bilder den tieferen Sinn der Umschreibung erschließen lassen: *die Freiheitsinsel (Kuba), das schwarze Gold (das Erdöl), das Brot der Chemie (die Schwefelsäure), der Temperaturspeicher (die See), der Wüstenkönig (der Löwe).*

c) **Der Euphemismus** ist eine besondere Art der Umschreibung eine beschönigende Umsehreibung von unangenehmen und peinlichen Sachverhalten. Die Euphemismen machen etwas Unangenehmes angenehmer, etwas Grobes höflicher. Die Euphemismen sind ein Sammelbegriff für verhüllende Ausdrücke, die in der Poesie, in der Alltagsrede verwendet werden: statt *Arbeitgeber und Arbeitnehmer Sozialpartner*; statt «*ums tägliche Brot arbeiten*» gebraucht man «*wirtschaftlich aktiv sein*», statt «*dumm*» «*minderbegabt*», statt «*dick*» «*vollschlank, korpulent*».

d) **Die Hyperbel** ist die sprachliche Übertreibung. Sie kann «die Periphrase» genannt werden, als sie den Sachverhalt nicht wiedergibt, wie er wirklich ist, sondern in übertriebener, übersteigter Darstellung: *knallrot, splitterfasernackt, etw. schon tausendmal gesagt haben.* Daher wird diese Stilfigur oft als Metonymie aufgrund eines quantitativen Abhängigkeitsverhältnisses bezeichnet: anstatt «*müde*» «*totmüde*», anstatt *lange warten* «*eine Ewigkeit warten*», anstatt «*es regnet stark*» «*es regnet in Strömen*



«Die Hyperbel erscheint als Ausdrucksmittel der Emotionalität und Bildhaftigkeit. Die sprachliche Übertreibung dient als ein unentbehrliches Mittel zum Ausdruck von Gedanken und Gefühlen im Stil der schönen Literatur, in der Volksdichtung, im Geschäftsstil in Formeln der Handelskorrespondenz: *höflichst bitten, mein tiefgefühltester Dank, das am meisten begehrteste Buch, das meist verkaufte Modell.*

e) **Die Meiose (die Untertreibung)** ist der Gegensatz zur Übertreibung, die den Sachverhalt nicht über-, sondern unterspielt: *zu einer Tasse Tee einladen, nur zwei Worte sagen, einen Katzensprung weit, einen Tropfen Wein trinken, nur einen Augenblick warten.* Die Meiose ist ein stilistisches Mittel für den Ausdruck der absichtlich äußersten Verringerung der Eigenschaften der Gegenstände und Erscheinungen. Sie wird im Funktionalstil der schönen Literatur, in Volksdichtung und in der Alltagsrede gebraucht: *Der S. hat heute eine Ewigkeit gesprochen! Aber der N. hat wirklich nur zwei Worte zum Thema gesagt.*

f) **Die Litotes (griech. «Schlichtheit»)** ist die Periphrase aufgrund der Verneinung. Das ist eine weitere Art für die Merkmals hervorhebung durch die Verneinung des Gegenteils: *Er war in der Schule nicht gerade gut.* Durch die Aussage von dem, was nicht geschieht, wird die Aufmerksamkeit besonders stark auf das gelenkt, was geschieht: *Ich möchte nicht sagen, daß deine Leistungen auf der Höhe sind; es ist nicht dumm; der Vater regte sich nicht wenig darüber auf.* Eine wichtige Rolle spielen bei der Litotes die Satzbetonung und das Satztempo: von der Intonation hängt es oft ab, ob die Litotes verstärkend oder abschwächend wirkt: *Wie war es? -> Nicht schlecht. Sie sind nicht ohne Talent».*

9.3.4. Das Epitheton und seine Abarten

Unter **Epitheton** versteht man die nähere Kennzeichnung eines in einem Substantiv oder Verb ausgedrückten Begriffs. Das Epitheton ist jede Merkmalsbestimmung eines Substantivs, durch die der betreffende Begriff logisch-sachlich konkretisiert oder emotional eingeschätzt wird. Mit seiner Hilfe entsteht vor den Adressaten die Vorstellung von Farbe, Form, Klang, Geruch und andere Sinnempfindungen sowie die Vorstellung von auffallenden Eigenschaften und Merkmalen.

Alle grammatischen Attribute können als Epitheta auftreten, aber am gebräuchlichsten sind Adjektive oder Adverbien. Das Epitheton wird durch syntaktische Unterordnung bestimmt: *der blaue Himmel, die goldengriine Dämmerung, graue Theorie, eine spürbare Besserung.*

Das Epitheton erstreckt sich über alle Stile.

Man unterscheidet folgende Gruppen von Epitheta:

a) **Logisch-konkretisierende Epitheta.** haben einen objektiven Charakter und sind in allen Stilen der schriftlichen und mündlichen Rede zu finden. Der Grad der Bildhaftigkeit hängt vom Kontext ab und könnte bald stärker, bald geringer sein: *Auf dem Tisch stand eine hohe, grüne Vase. Die Mutter sprach tröstend auf ihr krankes Kind ein. Heute wird eine Frage von grundsätzlicher Bedeutung gelöst.*



b) **Bewertende, emotionale Epitheta** sind solche, die in erster Linie die persönlichen Beziehungen des Sprechers zur Wirklichkeit offenbaren. Das bewertende Epitheton ist ein schmückendes Beiwort, stilistisch motiviert, enthält Hervorhebung und / oder Symbolisierung: *Man sprach von entzückenden Menschen, die hier arbeiten. Dieses Photomodell hatte einen Bombenerfolg Die Erinnerung an die schamlos-brutale Exploitation von Kindern und Weibern.*

c) **Stehende Epitheta**: Epitheta werden als «stehend» bezeichnet, wenn sie mit ihrem übergeordneten Begriff eine formelhafte Verbindung bilden: *grünes Gras, kühler Brunnen, tiefes Tal, stolzer König.*

d) **Unerwartete Epitheta** beruhen meist auf übertragener Bedeutung (metaphorische Epitheta) und dienen als Mittel von Humor und Satire, aber sind im allgemeinen Sprachgebrauch wenig üblich: ... *Und langsam trat herein der verstorbene Doktor Saul Ascher. Er sah aus wie sonst, derselbe transzendentalgraue Leibrock, dieselben abstrakten Beine und dasselbe mathematische Gesicht.* (H.Heine. *Die Harzreise*) *Da kam sie geschwind auf ihren hohen, kunstseidenen Beinen den Gartenweg entlang vor das Tor.* (A.Seghers. «Die Toten bleiben jung»).

e) **Das Lieblingsepitheton**: das ist häufig gebrauchte Epitheta, «Modewörter», die für eine bestimmte Zeit, soziale Gruppen oder literarische Strömungen charakteristisch sein können. Ein- und dasselbe Epitheton wird in allen möglichen Situationen, mit allen möglichen Substantiven gebraucht: *prima, global, super: Globalproblem, Supermarkt; ein fabelhaftes Buch, ein fabelhaftes Konzert, sich fabelhaft amüsieren, ein süßes Kind, süße Augen.* Sein Gebrauch ist aber zeitlich begrenzt.

f) **Tautologische Epitheta** sind Beifügung sinn gleicher Attribute zu Substantiven: *ein alter Greis, ein weißer Schimmel* Hier dient das Tautologische Epitheton als emotionales Verstärkungsmittel.

Makrostilistik des Deutschen

Die Makrostilistik hat zu ihrem Gegenstand solche Ganzheitsstrukturen wie die Funktionalstile, Textsorten usw., sie erforscht ihre Organisationsprinzipien in linguistischer und extralinguistischer Hinsicht. Aufgabe der Makrostilistik also ist die Erforschung des Stils als Komplexerscheinung und Organisationsprinzip von Ganzheitsstrukturen.

1) die Funktionalstilistik (die Theorie der Funktionalstile) beschäftigt sich mit der unterschiedlichen Verwendung der Sprache in verschiedenen Kommunikationsbereichen; sie richtet ihren Augenblick auf die Auswahl von Wörtern, Wortverbindungen und Satzkonstruktionen aus dem System der Nationalsprache zur Gestaltung der – diesem oder jenem Kommunikationsbereich angemessenen – Ausdrucksweise.

2) die funktionale Textstilistik, d.h. die Interpretation inhaltlich und formal abgeschlossener Texte aus sämtlichen Sphären der Kommunikation (einschließlich Texte von Wortkunstwerken).



Lektion 10. Funktionale Textstilistik

10.1. Allgemeine Begriffe der Makrostilistik: Text und Kontext. 10.2. Die Hauptkategorien des Textes. 10.3. Die Komposition des Textes. 10.4. Rededarstellungsarten: das Berichten, das Beschreiben, das Erörtern). 10.5. Die Gestaltung der Rede in ihrer funktionalstilistischen Differenzierung: die sachgerichtete Rede und die Kunstprosa. 10.6. Die Redetypen in der Kunstprosa (die Figuresprache, die Autorensprache, die direkte Rede, die indirekte Rede, der innere Monolog). 10.7 Die Erzählperspektive eines literarischen Textes.

10.1. Allgemeine Begriffe der Makrostilistik: Text und Kontext

Text (lat. *textum*: Gewebe, Zusammenfügung)

Dieser scheinbar einfache Begriff ist aber nicht so eindeutig. In der Sprachwissenschaft gibt es mehr als 200 Definitionen dieses Begriffs; eine allgemein akzeptierte Definition liegt aber immer noch nicht vor. Auch in der Alltagssprache wird dieser Begriff verschieden gedeutet:

Wikipedia bezeichnet den Text als eine abgegrenzte, zusammenhängende Äußerung in geschriebener Sprache, im weiteren Sinne auch die nicht geschriebenen, aber schreibbaren Sprachinformationen (Filme, Lieder, Volkssagen).

Im alltäglichen Bewusstsein herrscht eine ähnliche Vorstellung: *Text sei eine schriftlich fixierte sprachliche Einheit, die in der Regel mehr als einen Satz umfasst.*

Struktur- und Systemlinguistiken bezeichnen Text *als kohärente Folge von Sätzen*; die Textkohärenz wird also rein grammatisch gefasst;

die kommunikations- und funktionalorientierten Linguistiken betrachten den Text vor allem unter pragmatischer (sprechakttheoretischer) Perspektive, und zwar als *komplexe sprachliche Handlung, mit der der Sender eine bestimmte kommunikative Beziehung zum Empfänger herstellt.*

Wir einigen uns darauf, dass *der Text die größte sprachliche und zugleich die kleinste kommunikative Einheit ist. Es ist eine sinnvoll und zweckvoll geordnete Folge der sprachlichen Zeichen, die in sich kohärent ist und als Ganzes eine erkennbare kommunikative Funktion erfüllt. Die kommunikative Funktion des Textes wird durch die kommunikative Absicht des Senders und die Erwartungen des Empfängers bestimmt. Text ist als Äußerung abgegrenzt und thematisch orientiert, d.h. verfügt über einen inhaltlichen Kern.*

Dabei können Texte sein:

- Schriftlich / mündlich;
- Monologisch / dialogisch
- Einsätzig / mehrsätzig / aus einem Wort bestehend (*Hilfe!*)
- Rein sprachlich (nur aus verbalen Mitteln) / gemischt (aus verbalen und nonverbalen Mitteln): *ich ♥ dich.*



Kontext bezeichnet in der modernen, kommunikationsorientierten, Sprachwissenschaft alle Elemente einer Kommunikationssituation, die das Verständnis einer Äußerung bestimmen. Es gibt keine einheitliche Typologie der Kontexte. Unterschieden wird gewöhnlich zum einen zwischen dem *sprachlichen (verbalen) Kontext* und dem *extralingualen Kontext*.

Der extralinguale Kontext umfasst:

- a) *allgemeinen Kontext* der Sprechsituation (*situativen Kontext*): der Ort, die Zeit und der Handlungszusammenhang der Äußerung;
- b) *persönlichen und sozialen Kontext*: die Beziehung zwischen Sprecher und Hörer, zwischen ihren Einstellungen, Interessen und ihrem Wissen.
- c) *existenzialen Kontext*: das reale Leben, das besprochen wird; das Thema der Mitteilung
- d) *aktionalen / pragmatischen Kontext*: die Intentionen der Sprecher, ihre Zielsetzungen

Als *sprachlicher Kontext* wird der Zusammenhang bewertet, der die Ausdrücke grammatisch und semantisch verknüpft und gleichzeitig durch Deixis oder pragmatische Indikatoren wie Modalpartikel in den situativen Kontext einbettet. Der sprachliche Kontext kann in näheren (Mikrokontext) und weiteren (Makrokontext) gegliedert werden.

10.2. Die Hauptkategorien des Textes

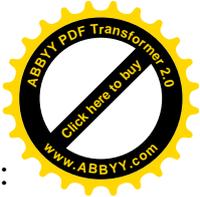
Dem Text werden mehrere Kategorien (d.h. Hauptmerkmale, oder Textualitätskriterien) zugeschrieben, mehrere davon sind aber auch umstritten (Мороховський, S. 206-227, auch R-A. de Beaugrande und Wolfgang Dressler (1981)).

Zwei am meisten anerkannte Textkategorien beziehen sich auf die Merkmale des Textes als einer Spracheinheit. Das sind Kohäsion und Kohärenz.

Die **Kohäsion** ist der grammatische Zusammenhalt des Textes: Sprachliche Oberflächenstrukturen unterschiedlicher Sätze und Absätze beziehen sich aufeinander und sorgen so für eine erkennbare Zusammengehörigkeit. Als kohäsionsbildende Mittel treten solche Spracherscheinungen auf:

- a) Wiederaufnahme (*der Musiker – er, ihn, sein, mit ihm etc*)
- b) Konnexion (Verbindung durch bestimmte Elemente: *und, aber, dass, wenn; erstens, zweitens; zuerst, dann; folglich; was diese Frage angeht usw.*)
- c) Isotopie (ein Absatz – ein Thema: *Das Haus stand am Ufer des Flusses. Seine weißen Wände, sein rotes Dach, seine geputzten Fenster – alles wirkte neu und fröhlich. Im Haus wohnte ein junges Paar. Sie haben es selbst erst vor ein Paar Jahren gebaut.*)
- d) Thematische Progression (vom Bekannten zum Unbekannten, von Thema zum Rhema: *Das ist mein Bruder. Er ist 10 Jahre alt und geht in die Schule*)
- e) Die Ellipse (grammatisch obligatorische wird ausgelassen, weil es aus dem Kontext und der Situation herausklärbar ist).

Die **Kohärenz** bezeichnet dagegen den inhaltlichen, logischen Zusammenhang in einem Text, seine inhaltliche Bündigkeit. Die Kohärenz wird durch folgende Faktoren geschaffen:



a) Intentionalität des Textes (die kommunikative Absicht des Autors): Darstellung (informativ), Ausdruck (expressiv), Appell (voluntativ, appellativ), Kontaktaufnahme (phatisch)

b) Thematische Einheitlichkeit des Textes: vom Makrokonzept («dem roten Faden des Textes», dem Gesamthalt in einem Satz) zu Themen und Teilthemen (Propositionen des 1., 2., 3. Grades)

c) Stilistische Einheitlichkeit des Textes: Art und Weise der Verwendung von Stilmitteln und Stilfiguren

d) Informativität (ob der Text vom Empfänger als informativ wahrgenommen wird), Situationalität (ob der Text situationsbezogen ist), Akzeptabilität (ob der Text nicht gegen kommunikative Regeln verstößt).

Die **Diskretheit** (Zergliederung) des Textes: Text ist ein Ganzes, das aber aus einzelnen Teilen besteht. Insgesamt werden in der modernen Linguistik drei Ebenen des Textes unterschieden:

a) die funktionale (pragmatische, intentionale) Ebene: die Intention des Autors und die Funktion des Textes; auf dieser Ebene umfasst der Text mehrere Kompositionsformen (Bericht, Beschreibung usw.) und Rededarstellungen (monologische und dialogische Rede);

b) die semantische (inhaltliche, propositionale) Ebene: worüber der Textautor spricht (das Thema), was er sagt (Proposition – alle Informationen, die im Text vermittelt werden), in welcher Reihenfolge (logischer Aufbau); was der Textautor nicht sagt, weil er davon ausgeht, dass der Empfänger über diese Information schon verfügt (Präsuppositionen, Implikaturen). Auf dieser Ebene unterscheidet man im Text die Einleitung, den Hauptteil (umfasst in der Regel den Knoten der Handlung, ihre Fortentwicklung, den Höhepunkt (die Kulmination), den Schluß der Fabel) und den Schlußteil;

c) die substantionale (sprachliche) Ebene: sprachliche (phonetische, morphologische, wortbildende, lexikalische, syntaktische) Ausformung des Textes. Auf dieser Ebene wird der Text in **architektonische Einheiten** gegliedert: Sätze, Absätze, Fragmente (suprasyntaktische Einheiten, СФЕ – сверхфразовое единство), Abschnitt, Kapitel, Teil; in der Poesie: Verszeile, Strophe; im Drama: Szene, Akt. Im Zusammenhang mit der substantialen Ebene des Textes unterscheidet man auch seine phonologische, morphologische, wortbildende, lexikalische und syntaktische Ebenen.

10.3. Die Komposition des Textes

Die Komposition des Textes – das Zusammenwirken des äußeren und inneren Textausbaus (E. Riesel, E. Schendels) – beschreibt seine semantische (horizontale) und funktionale (vertikale) Struktur. Die horizontale Struktur – Unterteilung des Textes in kurze Sinnabschnitte – umfasst:

- ❖ Die Überschrift,
- ❖ Die Einleitung,
- ❖ den Hauptteil (besteht in der Regel aus dem Knoten der Handlung, ihrer Fortentwicklung, der Kulmination (dem Höhepunkt der Fabel) und ihrem Schluss)
- ❖ und den Schlußteil;



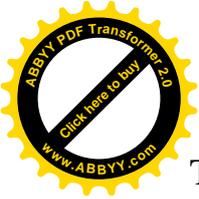
Die vertikale Struktur gibt die funktionale Spezifik des Textes wieder, d.h. seine kommunikativen Ziele und ihre Realisierung in den **Darstellungsarten (Kompositionsformen)**: *Bericht, Beschreibung, Erörterung* und ihren Abarten; *Monolog oder Dialog*.

10.4. Charakteristiken der Rededarstellungsarten: das Berichten, das Beschreiben, das Erörtern

Der Bericht (*оповідь*) ist eine sachbezogene, manchmal auch erlebnisorientierte Mitteilungsform, die auch als Meldung oder Nachricht bezeichnet wird: Protokoll, Arbeits-, Sport-, Wetterbericht, Chronik, Lebenslauf, Reportage, Referieren usw. Wie verschieden die Formen des Berichts sein können, besteht ihre Hauptfunktion darin, den Empfänger zu informieren; der Berichterstatter erstrebt eine objektive Wiedergabe des Ereignisses, *Sachlichkeit*. Beim Berichten wird das gesamte Ereignis in Teilereignissen in ihrer chronologischen Folge erfasst, was dem Text *die Dynamik* verleiht. Die bevorzugte Zeitform ist das Präteritum (*retrospektive Sicht*), nur manchmal Präsens (beim Referieren oder im Wetterbericht); typisch sind auch Gebrauch des Passivs, Indikativ, unpersönliche Sätze; erweiterte Attribute, Infinitivkonstruktionen, Partizipialgruppen, indirekte Rede (*Verdichtung!*) Andere Textqualitäten sind *Abgeschlossenheit* und *Verdichtung (Zeitraffung, Weglassen des Details, Knappheit)*.

Eine besondere Abart des Berichtes ist **das Erzählen**. Das ist eine *emotionelle* Mitteilungsform, deren Hauptfunktion darin besteht, auf den Empfänger einzuwirken, ihn in Spannung zu versetzen. Der Erzähler formt seinen Stoff nach seinem Geschmack, stellt bestimmte Tatsachen nicht in chronologische Reihenfolge, kann subjektiv und emotionell sein. Das beeinflusst auch die sprachliche Ausformung des Textes: neben dem Präteritum kommen auch das Perfekt und Präsens zur Geltung; Aktiv wird dem Passiv bevorzugt; oft wird in der 1. Person erzählt.

Das Beschreiben (*опис*) hat einige Abarten: Gegenstandsbeschreibung (Bild-, Zimmer- usw.), Vorgangsbeschreibung (Instruktion, Gebrauchsanweisung, Beschreibung eines Experiments), Erlebnisschilderung (Beschreibung des inneren Zustandes der Gestalt), Charakteristik. In jedem Fall setzt es das Beobachten heraus; die Hauptfunktion des Beschreibens besteht darin, dem Empfänger eine genaue Vorstellung der Beobachtungen zu vermitteln. Allen Abarten des Beschreibens sind folgende Textqualitäten eigen: *Anschaulichkeit, Vergegenwärtigung, Statik*. Im wissenschaftlichen Stil sind für Beschreibungen *Verallgemeinerung, Exaktheit* und *Unpersönlichkeit* charakteristisch (in sprachlicher Hinsicht--verallgemeinernde Präsens Indikativ, Passiv und Stativ, unpersönliches Personalpronomen «man»). **Schildern** ist eher erlebnisorientiert, emotionell; der Beobachter spricht von der Wirkung, die Gegenstände auf ihn ausüben, er formuliert Eindrücke, äußert Gefühle aus. **Charakterisieren** (Genres: Charakteristik, das literarische Porträt, Gutachten zu einer Diplomarbeit) verlangt Stellungnahme und Urteil. Hauptfunktion solcher



Textstellen ist Wertung, Einschätzung. **Vorgangsbeschreibung** beschreibt den Prozess in seiner Zeitabfolge, die aber verglichen mit dem Bericht einen minuziösen Charakter hat; im Unterschied zu allen anderen Abarten des Beschreibens ist der Vorgangsbeschreibung *Dynamik* eigen, die im Gebrauch von treffenden Verben, Mitteln des Temporalfeldes realisiert wird.

Das Erörtern (суждения) ist durch die Wiedergabe der inneren Zusammenhänge der Wirklichkeit gekennzeichnet. Es kommt zunächst darauf an, ein Thema, einen Begriff, eine Frage von allen möglichen Seiten hin zu durchdenken und dann ausführlich und klar zu bearbeiten, zu erklären und auf dieser Grundlage ein Urteil, einen Entschluss zu treffen. Den abstrakten Inhaltstyp dieser Darstellungsart bildet das Problem. Wichtig sind für diese Darstellungsart die Ursache-Folge-Beziehungen, die die Textqualität «*Logische Folgerichtigkeit*» bewirkt, die ihre sprachliche Verkörperung in den Mitteln des Kausalfeldes findet. Die Hauptfunktionen der erörternden Textstellen sind also das Informieren und das Überzeugen.

Mit dem Wechsel der Erzählperspektive wechselt auch die Darstellungsart. So können in einem Text mehrere Darstellungsarten vorkommen. Außerdem gibt es Modifikationen von grundlegenden Darstellungsarten – z.B., die KF «Szenische Darstellung» vereint in sich die «Vorgangsbeschreibung» und Elemente der «Gegenstandsbeschreibung».

10. 5. Die Gestaltung der Rede in ihrer funktionalstilistischen Differenzierung: die sachgerichtete Rede und die Kunstprosa

Der Text basiert immer auf bestimmter inhaltlicher und sprachlich-kompositorischer Grundlage. Gerade diese Grundlage muss funktionalstilistisch differenziert sein, um die Bedürfnisse der verzweigten sprachlichen Kommunikation zu befriedigen. Wie die Stilforscher betonen, erscheint die Rede in ihren verschiedenen Typen, die in der Sach- und Kunstprosa unterschiedliche Funktionen haben.

Der Sachprosa und den mit ihr verbundenen Funktionalstilen ist hauptsächlich informierend-dokumentierter Charakter der Rede eigen. Sie ist in ihrem Wesen:

- a) expressiv-stilistisch neutral,
- b) unpersönlich
- c) objektiv
- d) komprimiert
- e) eindeutig

Diese Merkmale verursachen folgende Besonderheiten der syntaktischen Struktur der sachgerichteten Rede,

- a) eine klare Gliederung und die Entfaltung nach dem Prinzip der linearen (geradlinigen) Satzkonstruktion;
- b) Gruppensetzung durch Substantive (Blockbildung),
- c) das Bestreben, den Umfang des Einfachsatzes zu vergrößern.

Als Beispiel kann folgendes diplomatische Dokument dienen:

«Die Deutsche Demokratische Republik und die Volksrepublik Polen



haben,

feststellend, daß beide Staaten gutnachbarliche Beziehungen dauerhafter Freundschaft, allseitiger Zusammenarbeit und des gegenseitigen Beistandes hergestellt haben,

geleitet von dem Bestreben, diese Beziehungen auf der Grundlage der Prinzipien des sozialistischen Internationalismus weiter zu entwickeln und zu festigen, [...] feststellend, daß die Überwindung des Militarismus und Neonazismus die Voraussetzung für die friedliche Regelung der deutschen Frage ist, und bekräftigend, daß die künftige Herbeiführung eines einheitlichen, friedliebenden und demokratischen deutschen Staates nur auf dem Wege der Normalisierung der Beziehungen zwischen beiden deutschen Staaten [. . .] beschlossen, den vorliegenden Vertrag abzuschließen...» (Gesetzblatt der DDP.)

Die Gestaltung der Rede in der **Kunstprosa** wird nicht nur durch die Mitteilung, sondern auch durch die ästhetische Funktion bestimmt, die über die kommunikative Funktion hinausgeht. Der *literarische* Text unterscheidet sich also von dem Fachtext durch drei Grundmerkmale:

1. Ästhetische Information
2. Anthropozentrismus
3. Polysemie

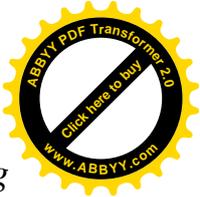
10.6. Die Redetypen in der Kunstprosa (die Figurensprache, die Autorensprache, die direkte Rede, die indirekte Rede, der innere Monolog)

Nach dem Merkmal «Redeproduzent» muss man vor allem solche Redetypen unterscheiden: die Autorensprache (-rede) und die Figurensprache (-rede).

Bei der **Autorensprache** beabsichtigt der Redeproduzent neben der Mitteilung eines bestimmten Inhalts auch die Einwirkung auf den Leser: er formt seine Rede so, dass der Leser ihm folgt, gepackt wird, in Spannung versetzt, dass bei ihm verschiedene «vorgesehene» Gefühle hervorgerufen werden. *Klara suchte Wolle, um damit ein Paar kleine Pulswärmer zu stricken... Häufig hielt sie sich in der Strasse auf, wo Frau Sterne-Dönhoff wohnte... Die Damen Sterne-Dönhoff gingen immer in Schwarz.»*

Die Figurensprache ist zum Unterschied von der Autorensprache stark persönlich betont. Sie ist im Allgemeinen die Gesamtheit der Äußerungen der im Text wirkenden Personen (Figuren). *«Otto schlug den Kragen des Mantels hoch und fluchte: «Furchtbar, entsetzlich!» – «Wie beliebt?» – «Einfach entsetzlich» – «Sie meinen, Otto?» – «Dieses Geschwätz! Diese Teegesellschaft!» – «Ich gehe übrigens links, Heinz. Ich muss zum Kaiserhof».* (B. Kellermann, *Der 9. November.*)

Die Autorensprache und die Figurenrede stehen oft im Wechsel, dabei gehören sie innerlich zusammen, sind an der betreffenden Textstelle unzertrennbar, was sich sehr stark fühlen lässt, z.B.:



«Da sprang sie auf, lief hinaus, fuhr mit der Straßenbahn den weiten Weg zur Stadt zurück, schon wieder war Nebel, sie fror. «Gestern bin ich,» schreibt sie der Schwester, «abends durch die Altstadt nach Hause gegangen. War plötzlich rasend abgespannt, landete in einer feuchten Spelunke, die Damen und Herren glotzten mich an. « (Chr. Wolf, *Nachdenken über Christa T.*)

Nach dem Merkmal «die Art der Redewiedergabe» werden zwei Redeformen unterschieden: die direkte Rede und die indirekte Rede. Man unterscheidet sie je nachdem, ob eine Äußerung wörtlich geschrieben oder über eine Aussage berichtet wird.

Die **direkte Rede** ist eine unmittelbare Wiedergabe der Rede. Sie wird mit Anführungs- und Schlusszeichen gekennzeichnet. Je nach Satzstellung werden die Zeichen verschieden gesetzt. Die direkte Rede wird auch in wörtlichen Zitaten angewendet, beispielsweise in der Fachliteratur.

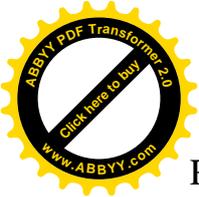
In der Sachprosa erscheint sie also in Form von Zitaten, Halbzitaten (die werden zum Zweck der Beweisführung verwendet). In der Kunstprosa bildet sie die Grundlage der Figuresprache und dient somit der Charakterisierung einzelner Personen. (Sprachporträt in Dialogen)

Beispiel für direkte Rede: *Der Lehrer bemerkt: «Ihr (die Lernenden) seid heute wieder überaus freundlich zu mir.»*

Die **indirekte Rede** als eine mögliche Erscheinungsart der Figuresprache enthält nicht eigene Gedanken und Äußerungen des Autors, sondern die Wiedergabe in seiner Rede fremder Aussagen, Meinungen, fremder Empfindungen: *«Sie ging in die Vorlesungen, saß auf ihrem Platz im Lesesaal, folgte mit den Augen den Reihen der Bücherrücken und fürchtete auf einmal, hier könnte schon auf jede Frage eine Antwort stehen.»* (Chr. Wolf, *Nachdenken über Christa T.*) Es ist also Widerspiegelung von Gedankenabläufen der handelnden Personen im Zusammenhang mit ihren Gefühlen, Empfindungen und Stimmungen. Im Unterschied zu der direkten Rede wird sie nicht als ich-Form, sondern in Form der dritten Person dargestellt. In der Regel werden die indirekten Reden in den Konjunktiv gesetzt. Die indirekten Sätze werden häufig mit «dass» eingeleitet (*Rudi meint, dass er nicht kommen könne / kann.*)

Beispiel für indirekte Rede: *Der Lehrer bemerkt, die Lernenden seien heute wieder überaus freundlich zu ihm*

Inhaltlich also gleicht die indirekte Rede der Figuresprache (der direkten Rede), formell – der Autorensprache, die aber dem Leser den inneren Zustand der betreffenden Person entschließt. Man erkennt den Übergang von der Autorensprache zur indirekten Rede hauptsächlich am Wechsel der stilistischen Tönung des Textes. Im Vergleich zur direkten Rede wirkt indirekte Rede weniger expressiv, weil sie keine unmittelbare Charakterisierung ist. Sie unterstreicht oft die distanzierte Haltung des Autors, seine Absicht, objektiv und neutral zu bleiben. An manchen Textstellen fällt die indirekte Rede mit der Autorensprache zusammen. Sie eignet sich deshalb für solche Beschreibungen, die, nach E. Riesel und E. Schendels «emotionsarm und sachlich gefärbt» sein müssen. Der Schriftsteller aber versteht es, die indirekte Rede mit der direkten Rede zu kombinieren, wodurch im literarischen Text ein Wechsel der beiden



Redeformen entsteht. Dieser Wechsel wird oft zu einem sehr wichtigen Element der Textgestaltung: *«Thomas war entschlossen, sich von der Sekretärin nicht abweisen zu lassen. Er bemerkte ihr Zögern, als er seinen Namen nannte. Er wusste, Herbert war in seinem Zimmer. „Es geht jetzt wirklich nicht.“ Thomas setzte sich, bereit zu warten. „Ich weiß nicht, ob es Sinn hat“, sagte die Sekretärin und schrieb weiter, beunruhigt durch das selbstsichere Auftreten von Thomas. (Heiduczek, Abschied von den Engeln.)*

Als spezifischer Typ der Figurensprache gilt für die Kunstprosa der innere Monolog. Das ist Figurensprache, die aber unausgesprochen, in Inneren des Menschen, bleibt:

Der innere Monolog wird von der ersten Person geführt und besitzt gewöhnlich die ich-Form oder die du-Form. Er bedeutet «das in Gedanken geführte Selbstgespräch» einer Figur. Der innere Monolog dient in der Regel den Schilderungen von unruhigen seelischen Zuständen der Romanfiguren, ihren problematischen (philosophisch gefärbten) Auseinandersetzungen mit sich selbst.: *«Er seifte sich seine Hand und wusch sie mit unendlicher Langsamkeit und ließ das Wasser laufen. Ich habe Frau und Kinder. Warum kommt der Mensch zu mir? Bei jedem Schritt zittern müssen. Und was man Tag für Tag antut...» (A. Seghers. Das siebte Kreuz.)*

10.7. Die Erzählperspektive eines literarischen Textes

Unter der Erzählperspektive versteht man die Blickrichtung des Textes in räumlicher, zeitlicher, personaler, gedanklicher Hinsicht. Sie kann von solchen Typen sein:

a) *auktorial*: der Erzähler ist am Geschehen unbeteiligt, er erzählt die Geschichte in der 3. Person (er, sie). In den meisten Fällen handelt es sich um einen allwissenden Erzähler, der einerseits von Szene zu Szene springt, andererseits aber auch genau weiß, was in der Hauptperson (und ggf. weiteren Charakteren) vorgeht und schaltet sich stellenweise als Kommentator ein. Kennzeichnend sind: Allwissenheit, direkte und indirekte Rede, innerer Monolog. Beispiel: *Charles Dickens: Oliver Twist*

b) *Ich-Perspektive*: der Autor tritt in der Rolle einer Erzählfigur auf (z.B., *Joseph von Eichendorff: Aus dem Leben eines Taugenichts, Th. Mann: Die Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull*) oder schreibt schlechthin aus der Ich-Perspektive. Der Erzähler ist also am geschehen beteiligt und erzählt die Geschichte aus seiner Sicht (ich). Es handelt sich um eine begrenzte Erzählweise, da der Leser nur das erfährt, was der Erzähler selbst erlebt. Diese Erzählperspektive zieht den Leser jedoch oft stärker in den Bann der Geschichte, weil persönliche Erlebnisse, Erfahrungen und Geheimnisse mit ihm geteilt werden.

c) *personal*: der personale Erzähler erzählt Autor erzählt die Geschichte zwar in der 3. Person, jedoch nur aus der Sicht der Hauptperson, neutral und objektiv. Beispiel: *Michael Ende: Die unendliche Geschichte* Interessant an der unendlichen Geschichte ist, dass M. Ende zwar eigentlich die gesamte Geschichte aus Sicht des Haupthelden Bastian erzählt, solange Bastian aber das Buch nur liest, wechselt die Erzählperspektive.



Lektion 11. Makrostilistik des Deutschen: Funktionalstilistik

11.1. Funktionale Stile des Deutschen: Begriffe Funktionalstil und Genre.

11.2. Charakteristiken der einzelnen Funktionalstile des Deutschen: a) *Amtsstil*; b) *Stil der Presse und Publizistik*; c) *wissenschaftlicher Stil*; d) *Stil der Alltagsrede*; e) *Stil der schönen Literatur*.

11.1. Funktionale Stile des Deutschen: Begriffe Funktionalstil und Genre

Funktionalstil: Verwendungsweise sprachlicher Mittel in einem bestimmten Kommunikationsbereich; entspricht einer charakteristischen gesellschaftlichen Funktion. Die Moskauer und Prager Schule der Sprachwissenschaft entwickelten eine Klassifikation von fünf funktionalen Stilen:

1. Stil des öffentlichen (amtlichen) Verkehrs
2. Stil der Wissenschaft
3. Stil der Publizistik/Presse
4. Stil des Alltagsverkehrs
5. Stil der Belletristik

Für jeden Funktionalstil ist die Kombination einer Reihe obligatorischer bzw. fakultativer Stilzüge charakteristisch. Zahl und Abgrenzung der Funktionalstile ist umstritten, vor allem die Existenz eines selbständigen Funktionalstils der Publizistik und Presse wird in Frage gestellt. (Seh auch 27–31)

Gattungsstil: Verwendungsweise sprachlicher Mittel innerhalb eines Funktionalstils. Z.B., zum Funktionalstil des öffentlichen Verkehrs gehören folgende Gattungsstile: *Amtsstil*, *Stil des Gerichtswesens*, *Stil des Diplomatenverkehrs*, *Stil des Handelsverkehrs*, *Briefstil zwischen Privatpersonen und Institutionen (Anfragen, Anträge, Einsprüche u.ä.)*. Jeder Gattungsstil wird durch spezifische Stilzüge gekennzeichnet. Ein umfassendes System der Gattungsstile und der ihnen zuzuordnenden obligatorischen bzw. fakultativen Stilzüge wird aber noch erarbeitet.

11.2. Charakteristiken der einzelnen Funktionalstile des Deutschen

11.2.1. Stil des öffentlichen Verkehrs

Funktionalstil des öffentlichen Lebens (oft auch *Amtsstil* genannt) dient der Übermittlung amtlicher (offizieller) Informationen. In diesem Stil werden Gesetze, Verträge, Anträge, Verordnungen, öffentliche Verlautbarungen u.ä. geschrieben

Der *Amtsstil* ist durch folgende Stilzüge gekennzeichnet:

- Unpersönlichkeit und Objektivität
- gedrängte Kürze,
- Klarheit und Eindeutigkeit der Aussage .
- fachliche Genauigkeit
- exakte Definitionen

Allerdings sind die Merkmale nicht in gleichem Maße vertreten; ihre Anwesenheit hängt vielmehr vom konkreten Text und der Kommunikationsform (mündlich oder schriftlich) ab. Ihre Umsetzung finden diese Merkmale in



vielfältigen Stilmitteln. Kennzeichnend dabei ist ein relativ hoher Grad der Normiertheit bis hin zur strengen Standardisierung in der Verwendung bestimmter sprachlicher Mittel und Formulierungen, wie z.B. bestimmter Sprachklischees. So findet man in den meisten Geschäftsbriefen oder Anträgen die Formulierung *Betreff* (auch: *betreffs* oder *betr.*) oder bestimmte Präpositionen (z.B. *infolge*) und Adverbien (z.B. *hiermit*): □ *Infolge der schon zwei Wochen andauernden Regenfälle besteht im Raum Olbernhau Überschwemmungsgefahr!*» Mangels überzeugender Beweise wurde die Angeklagte freigesprochen.

Zum Stil des öffentlichen Verkehrs gehören, wenn auch unterschiedlich frequent, zudem folgende Sprachmittel:

a. Substantivierung und Funktionsverbgefüge, z.B.:

- «*bis zur Erbringung des Beweises*» statt «*bis es bewiesen ist*»
- «*das wird zur Erledigung kommen*» statt «*das wird erledigt werden*»
- «*eine Erklärung abgeben*» statt «*erklären*»

b. Verwendung fachsprachlicher Lexik entsprechend den Sachgebieten des öffentlichen Verkehrs:

- «*Postwertzeichen*» statt «*Briefmarke*»
- «*Beförderungsmittel*» statt «*Bus/Straßenbahn*»

c. Präpositionen, die gelegentlich als «papierdeutsch» bezeichnet werden wie z.B. *anteilig, kraft, laut, betreffs* und *infolge*:

○ *Kraft* des Amtsgerichtsbeschlusses wird der vorliegende Antrag *betreffs* einer neuen Vorfahrtsregelung *infolge* veränderten Verkehrsaufkommens abschlägig beschieden.

Die sprachlichen Mittel, die als konkrete Stilelemente für Texte des offiziellen Verkehrs infrage kommen, lassen sich nicht einfach aufzählen. Sie hängen in erster Linie von der Textsorte ab. So sind beispielsweise Gesetze und Verordnungen selbstverständlich nicht in der 1. und 2. Person (*ich/wie* bzw. *du/ihr*) formuliert, damit sie unpersönlich wirken. Anders ist es aber bei Glückwünschen, engagierten Meinungsäußerungen u.ä. Hier ist die Verwendung der 1. und 2. Person selbstverständlich und völlig legitim.

Wegen verschiedener Auswüchse (schwerfällige Konstruktionen, Häufung analytischer Verbindungen, Schwulst) wird der Terminus *Amtsstil* häufig mit pejorativer Färbung (*Bürokratenstil*) verwendet.

11.2.2. Stil der Wissenschaft

Für den Stil der Wissenschaft charakteristisch sind folgende Merkmale:

- Logik und Klarheit
- Sachlichkeit
- Abstraktion
- Präzision
- Objektivität
- Sprachökonomie

Der konkrete Anteil dieser Merkmale hängt vom jeweiligen Text und zum großen Teil von der Darstellungsweise (schriftlich oder mündlich) ab. So unterscheidet sich beispielsweise ein Vortrag eines Dozenten von dem eines



Arztes; in einem Text für eine Fachzeitschrift wird das Fachsprachliche stärker zutage treten, als wenn dieser Text als Vortrag einer Fachtagung konzipiert ist. Hierbei spielt sicherlich auch der Individualstil des Autors eine Rolle.

Für den Stil der Wissenschaft werden die genannten Merkmale durch folgende Sprachmittel realisiert:

- Verwendung von fachsprachlicher Lexik (Termini) und von vielen Fremdwörtern, z.B. in der Sprachwissenschaft: *Valenz, Funktionsverb, Futurum, Ablaut, Vokal*, etc.

- Häufung des Verbum finitum, des optativen Konjunktivs und bestimmter syntaktischer Strukturen.

- Parallelismus und Antithese (Gegenüberstellung), Aufzählung und Wiederholung

- bestimmte grammatische Strukturen wie die Dominanz des Aussagesatzes und die damit verbundene ruhige Satzintonation; doch findet sich oft auch (vor allem in mündlichen Texten) die emphatische Wortfolge

- hoher Anteil des Passivs und seiner Konstruktionen

- große Bedeutung von architektonischen Aufbaumitteln wie Absatz- und Kapitelübergänge und die dazu gehörigen speziellen Gliederwörter (*erstens, zweitens,...*; *einerseits, andererseits*) und Wendungen wie: *Was diese Frage anbetrifft...//□Es muss besonders betont werden, dass.. // Es wäre zudem noch zu erwähnen, dass...*

- verschiedene gedanklich-sprachliche Operationen: Vergleich, These, Hypothese; Zitieren, Referieren, Kommentieren fremder Meinungen und Schlussfolgerungen: *Unabweisbar jedoch trifft zu, dass allein ich die Verantwortung trage für alle Lücken und Ungereimheiten im Text.*

11.2.3. Stil der Presse und Publizistik

Dieser Stil wird auch *Stil des Journalismus* oder etwas abwertend *Zeitungsdeutsch* genannt, aber auch *Sprache der Medien* bedeutet nichts anderes als der Stil der Publizistik/Presse. Dieser Stil ist nicht – wie die anderen Funktionalstile – nach einheitlichen Kriterien definierbar und abgrenzbar. Die sprachlichen Äußerungsformen sind hier sehr vielfältig, aber sie alle haben zum Ziel, den Leser (bzw. Hörer) schnell und überzeugend zu informieren, ihn zu bestimmten Handlungen zu bewegen oder ihn zu unterhalten.

Diesem Funktionalstil sind folgende stilistische Merkmale eigen:

a. Bildhaftigkeit der Wortwahl, Wortspiele und umgangssprachliche Wörter / Wendungen; hinzu kommt die Verwendung allgemein verständlicher, massenwirksamer lexikalischer Mittel wie z.B.:

- modische» Fremdwörter,

- Jargonismen und Neologismen, z.B. : *Krisen-Charmeur* für Bundeskanzler, *Ghostwriter der Gefühle* für professionellen Liebesbriefschreiber, *Kostenkiller unterm Kreuz* für Rationalisierungsmaßnahmen bei der Kirche

b. besondere, oft unkomplizierte Syntax:

- Aufzählungen,

- attributive Blöcke



- verschiedene Satztypen;
- gelegentlich unübliche kommunikative Wortfolge, durch die eine besonders große Einprägsamkeit erzielt werden soll; damit wird zudem in vielen Überschriften an den Leser appelliert, den entsprechenden Artikel zu lesen, z.B.: *Schuld und Sühne, Der Hai und sein Kätzchen; Porentief rein?; Und raus bist du...*

c) sachlich und psychologisch richtig motivierte Verwendung stereotyper Ausdrücke wie ideologische Begriffe und Klischees, z.B.: *Das Milosović-Tribunal, der größte Kriegsverbrecher-Prozess seit Nürnberg, weckt Hoffnung auf eine neue globale Ethik; Europäische Politiker drängten auf den Respekt vor internationalen Konventionen, George W. Bush suchte sich zu entziehen und neues Recht zu schaffen, das Recht der Starken [Beispiele aus «Die Woche», 02,Nr.8).]*

«Warnungen vor Stilblüten, eintönigen Modewörtern, Archaismen und Euphemismen ... scheinen in jedes Handbuch des Journalismus zu gehören. Die Medien sind für ihre Stilblüten geradezu bekannt, endlos die Listen der Negativbeispiele» (Göttert, 271).

11.2.4. Stil der Alltagssprache

Kommunikation des nichtoffiziellen Alltagsverkehrs dient der Übermittlung persönlicher oder sachlicher Informationen sowie der Äußerung von Sprecher-Einstellungen zu Personen und Sachverhalten. Die meist dialogisch geprägte Alltagssprache ist in hohem Grade von der Gesprächssituation abhängig; daneben spielen Bildungsgrad und sozialer Status der Kommunikationspartner eine bedeutende Rolle: *Ne, wissen's die Bayern hat sich schon wieder solche Dinger gekauft!*

Dieser Stil – auch *tägliche Umgangssprache* oder *Alltagsrede* genannt – ist situationsabhängig, meist mündlich und spontan, vertraut und ungezwungen. Die Merkmale dieses Stils sind also:

- Ungezwungenheit und Lockerheit;
- Emotionalität und Subjektivität einer Aussage
- Konkretheit
- Bildhaftigkeit und Expressivität
- Dynamik
- Ausdrucksfülle (Redundanz)
- Ausdrucksökonomie (situationsbedingte Ersparungen)

Das auffallendste Kennzeichen des Alltagsstils besteht wohl in der *lockeren Gesamthaltung*, einer gewissen Nachlässigkeit beim Sprechen. Sprachliche Ausdrucksmittel sind demnach:

○ deiktische Hinweise: *Nimm den doch hier und lege ihn dorthin! Ich sehe da aber nichts! Er kommt gleich!*

○ stereotype Floskeln und feste Formeln; man sucht nicht lange nach dem treffendsten Ausdruck, gibt sich mit «Alltagswörtern» (*Ding, Zeug, machen* etc.) zufrieden und legt nicht jede Übertreibung auf die Goldwaage (*total, absolut, super geil* etc.): A: *Woher hast Du die Dinger?* B: *Ausm Laden, Macht doch nichts, oder?* A: *Die sehen aber total abgewrackt aus!* B: *Ich fand eher,*



dass sie echt fett aussehen. Wie steht doch gleich auf der Schachtel: «Fahrradventile. Nur für Einräder.»

○ expressive Lexik und Phraseologie, nicht selten mit salopper und grober Stilfärbung, z.B.: fressen statt essen, Knast statt Gefängnis, sich in den Arsch beißen statt sich ärgern, Polypen statt Polizisten, Rad ab haben statt unnormal/verrückt sein

○ Interjektionen und Modalpartikeln, nicht selten auch Verzögerungslaute: sooooo schön soll es gewesen sein; Das war eine echt phantastische Sache!; Zum Teufel mit ihm und seiner Clique! Pfui Teufel mit diesem Zeug! Ach du liebe Güte! u.a.

○ Lockerheit auch im Satzbau; Verwendung von Ausklammerungen, Umstellungen, Ellipsen und Abbrüchen, z.B.: «Ein Boot müsste man haben», meinte Peter. «Wir könnten ja auch schwimmen hin! Mensch, hab ich einen Hunger», sagte Lutz, «wo sind unsere Sandwichs? Verflucht nochmal! ... Nichts kann ich finden! Alles so durcheinander ... So ein Mist, sag ich euch!»

11.2.5. Stil der Belletristik

Dieser auch als *künstlerisch* bekannte Stil gehört in den Bereich der *literarischen Kommunikation*. Er verweist auf die Textstrukturen eines Werkes und ist geprägt durch die Individualität des Autors und durch dessen Freiheit bei der Wahl stilistischer Mittel. Deren Auswahl ist, was die Lexik als auch den Satzbau betrifft, sehr vielfältig. Für das Erreichen ästhetischer Wirkung bedient man sich vielfältiger semantischer, syntaktischer und typographischer Möglichkeiten. Da für den Stil der Belletristik sämtliche Elemente der verschiedenen funktionalen Stile herangezogen werden, stellt dieser Stil eine besondere Verwendung der Sprache dar und dürfte eigentlich nicht in einer Reihe mit den bisher erwähnten Stilen genannt werden. Die Spezifik des Stils der Belletristik beruht also auf der Möglichkeit, Elemente aus allen anderen Stilen und Quellen aufzunehmen.

Allerdings kann man auch hier als besondere Charakteristika festlegen, dass der Stil der Belletristik in Schriftform verbreitet wird und literatursprachlich normiert ist. Die Realisierung dieser Charakteristika hängt eng mit dem Genre, mit der literarischen Richtung und dem Individualstil des Autors zusammen.



SEMINARE: VERTEILUNG DER THEMEN

SEMINAR Nr. 1

Grundsatzfragen der Stiltheorie. Theoretische Grundlagen von Stilistik.

1. Der Begriff von Stilistik.
2. Die Entwicklungsgeschichte der Stilistik.
3. Objekt, Gegenstand und Aufgaben von Stilistik.
4. Zweige der Stilistik.
5. Der Begriff der methodologischen Basis einer Wissenschaft und allgemeinmethodologische Basis der Stilistik.
6. Allgemeinwissenschaftliche Grundlagen der Stilistik: Systemlinguistik, Informationslehre, Sprechakttheorie und Textlinguistik.
7. Ortung der Stilistik in der modernen Sprachwissenschaft: Wie ist das Verhältnis zwischen der Stilistik und der Rhetorik? der Stilistik und der Literaturwissenschaft? der Stilistik und der Textlinguistik? der Stilistik und der Pragmatik? der Stilistik und der Soziolinguistik?

SEMINAR Nr. 2

Die Ausgangsbegriffe von Stilistik

1. Stil, Funktionalstil, Problem der Stilklassifikation; drei wichtigste Kriterien der Stilklassifikation;
2. Sprach- und Stilnormen, Usus; deskriptive und preskriptive Einstellungen zu den Stilnormen; das Problem der Sprachpflege
3. Stilmittel und Stilfiguren.

SEMINAR Nr. 3

Stilistische Bedeutung

1. Der Begriff der Stilbedeutung.
2. Absolute stilistische Bedeutung (Stilfärbung). Funktionale Komponente der absoluten Stilfärbung. Normative Komponente der absoluten Stilfärbung. Expressive Komponente der absoluten Stilfärbung.
3. Kontextuale stilistische Bedeutung. Kontextuale Stilfärbung und Konnotationen

SEMINAR Nr. 4

Stilistische Lexikologie.

Teil 1. Funktional beschränkte (markierte) Lexik

1. Das Problem der stilistischen Differenzierung des deutschen Wortschatzes: «Kernwortschatz» und funktional beschränkte (markierte) Lexik. Das Kolorit und seine Arten. Die Schemas der stilistischen Differenzierung des deutschen Wortschatzes von E.Riesel und J.Scharnhorst.
2. Diatechnisch markierter Wortschatz: Fachwörter, ihre Untergruppen und spezifische Funktionen. Stilistische Möglichkeiten der Fachwörter in verschiedenen Funktionalstilen.
3. Soziale Kennzeichnung lexikalischer Einheiten: soziale Jargonismen. Ihre Untergruppen (Argotismen, Jugendsprache,



Jargon- und Grobwörter) und Hauptmerkmale der Wortbildung. Verwendungsmöglichkeiten in verschiedenen Funktionalstilen. Jargonismen und Sprachkultur.

3. Territorial markierter Wortschatz: Dialektismen, Fremdwörter (Barbarismen, Exotismen, Fremdwörter). Stilistische Möglichkeiten der Fremdwörter in verschiedenen Funktionalstilen. Fremdwörter und Sprachkultur. Stilistische Möglichkeiten der Dialektismen in verschiedenen Funktionalstilen.

4. Diachronisch markierter Wortschatz: Neologismen (stilistische und lexische) und Okkasionalismen; Archaismen und Anachronismen. Ihre Verwendungspotenzen und stilistische Funktionen in verschiedenen Funktionalstilen.

SEMINAR Nr. 5

Stilistische Lexikologie.

Teil 2. Stilistische Potenzen der Synonymie

1. Die Definition des Begriffs «Synonym». Das Problem der vollständigen Synonymie.

2. Arten der Synonymie. Semantische und stilistische Synonyme. Gemeinsprachliche und kontextuale Synonyme, ihre stilistischen Funktionen.

3. Die Quellen der Erweiterung des synonymischen Bereichs.

4. Die stilistischen Funktionen der Synonyme

SEMINAR Nr. 6

Deutsche Stilgrammatik und Stilmorphologie

1. Der Begriff der Stilmittel und Stilfiguren auf der morphologischen Ebene. Stilistische Möglichkeiten der Hauptworten (das Substantiv, das Verb, das Adjektiv)

2. Unterschiedlicher Umfang der Sätze vom stilistischen Standpunkt aus: Kurzsätze und ihre Abarten, vielgliedrige Einfachsätze, Parataxen und Hypotaxen, syntaktische Perioden.

3. Kommunikative Satztypen in ihrer stilistischen Leistung.

4. Stilwerte der Satzgliedfolge: normative Regeln der deutschen Satzgliedfolge, Satzmodelle mit absoluter Stilfärbung, die stilistische Anfangstellung, die stilistische Endstellung.

5. Die Ausklammerung und die Isolierung als spezielle syntaktisch-stilistische Erscheinungen.

SEMINAR Nr. 7

Stilfiguren des Deutschen

1. Erläutern Sie die Begriffe «Bildkraft», «Bildlichkeit», «Bildhaftigkeit».

2. Erläutern Sie die Begriffe «Stilmittel» und «Stilfiguren». In welchem Verhältnis stehen sie zueinander? Worin unterscheiden sie sich?

3. Mittel der Bildhaftigkeit; Vergleiche.



4. Mittel der Bildlichkeit: Metaphern und ihre Abarten, Metonymien, Umschreibung und ihre Abarten; Epitheta

5. Stilfiguren der Anordnung und des Platzwechsels: die Umstellung, die Parenthese, die Prolepse, der Nachtrag, die Aposiopese, das Anakoluth.

6. Lexisch-syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren: die Wiederholung und ihre Abarten; die Aufzählung, ihre Abarten; die Gegenüberstellung (Antithese).

SEMINAR Nr. 8

Funktionale Textstilistik

1. Allgemeine Begriffe der Stilistik: Mikro- und Makrostilistik. Objekt, Gegenstand und Aufgaben von funktionaler Textstilistik.

2. Text als allgemeiner Begriff der Makrostilistik: die Definition dieses Begriffs, die Hauptkategorien des Textes (Kohärenz, Integrität, Diskredität). Drei Ebenen des Textes.

3. Kontext als allgemeiner Begriff der Makrostilistik: die Definition dieses Begriffes, drei Arten des Kontextes.

4. Die Gestaltung der Rede in ihrer funktionalstilistischen Differenzierung

5. Die Redetypen in der Kunstprosa und die Erzählperspektive

6. Die Komposition des Textes. Kompositionsformen der Rede und Rededarstellungsarten: die KF «Bericht», «Beschreibung», «Erörterung»

7. Charakteristika einer Textsorte nach Wahl des Studenten: bzw. Roman, Erzählung, Kurzgeschichte, Novelle, Parabel, Essay, Sage, Märchen, Anekdote, Schwank, Skizze, Feuilleton, Reisebild u.a.m.



SEMINARE: PRAKTISCHE AUFGABEN UND ÜBUNGEN

Aufgaben zum Seminar Nr. 2

1. Bestimmen Sie den Funktionalstil folgender Textauszüge:

a) Art. 1. (1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt. (2) Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.

b) In einer kleinen Hütte lebte einmal ein Fischer mit seiner Frau. Oft hatten sie Hunger zu leiden und mußten frieren, denn der Fischer hatte meist nur sehr wenig Fische im Netz.

c) Mako-Satin Bettwäsche-Garnitur 100% Baumwolle, Größe ca.: 135*200/80 cm bisher 49.25\$, bei uns jetzt 29, 25

d) Wenn die Leute hören, dass wir zu Hause 11 Kinder sind, werden sie neugierig. Und sie stellen immer dieselben Fragen und staunen dann jedesmal, wenn wir erzählen, dass wir jeden Tag für ein Mittagessen einen Eimer Kartoffeln schölen müssen. Für uns ist das normal, wir sind eben 13. Allerdings ist unsere Familie in den letzten Jahren zusammengeschrumpft.

e) Eine neue Methode zur Diagnostizierung des Myokard-Infarkts mit Hilfe von Blutfermenten ist von deutschen Medizinern entwickelt worden.

f) Du willst Ferrari fahrn /Doch du fährst Straßenbahn/Träumst von dem Haus am Strand mit Blick aufs Meer/Das Leben ist nicht fair – oder?/Täglich von acht bis drei/Siehst du nur Talkshowbrei /Dein Leben ist so geil, wie Tretboot fahrn/Ey da hab ich n'bessren Plan: /Mach's dir selbst /Überleg nich /Mach's dir selbst /Besser geht's nich /Du willst viel und noch mehr /Es kommt nichts von ungefähr /Jetzt liegt es in deiner Hand /Und mach's dir selbst!

g) Die Lotosblume ängstigt / Sich vor der Sonne Pracht, /Und mit gesenktem Haupte /Erwartet sie träumend die Nacht.

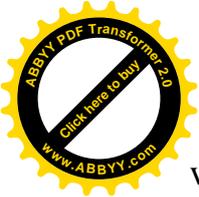
i) Welches sind die Ursachen ..für den Protest und das Mißtrauen gegenüber der etablierten Politik? Der Kollege Hoppe hat in der gestrigen Debatte über die Lage der Nation sinngemäß gesagt: Sehnsüchte hätten in der Politik nichts zu suchen; man habe sich an Fakten zu orientieren.

j) Gut Ding will Weile haben: Feierliche Eröffnung des neuen Jugendzentrums der deutschen Jugend von Lwiw. Nach langer, harter Arbeit war es am 1.April soweit: Die deutsche Jugend von Lwiw hatte zur feierlichen Eröffnung ihres neuen Jugendzentrums eingeladen.

2. Verstoßen folgende Texte gegen irgeneine Normen? Wenn ja, gegen welche? Versuchen Sie die Texte zu optimieren!

a) Mein Bruder hat neulich in der Straße einen Herr im komischer Hut begegnet.

b) Verzeihen Sie bitte, dass ich Ihrem Wunsch nach einer Auskunft nicht genüge tun kann: Ich bin Ausländerin und beherrsche die deutsche Sprache,



welche – ich darf Ihnen dies aufrichtigst versichern – mir von liebenswürdigster Melodik erfüllt zu sein scheint, mit Ausnahme eben jenes Satzes, den ich mir soeben Ihnen vorzutragen erlaube – noch nicht einwandfrei..

c) Wortlaut des Patentanspruches: «Rundkettelmaschine mit kontinuierlich fortschreitenden Nadelkranz, mittiger oder seitlicher Standfläche und von letzterer bis zur Aufstoßnadelkranzmitte reichenden, im letzten Teil armartig ausgebildeten, fernstehenden Gehäuseteilen, gekennzeichnet durch die Zusammenarbeit einer im vom Aufstoßnadelkranz umschlossenen Raum in beliebiger Schrägneigung zum Aufstoßnadelkranz gelagerten, von innen nach aussen stechenden Nähnaedel mit kettelbildenden Werkzeugen, die im freien Endteil eines vom Gehäusearm ausgehenden und über den Nadelkranz hinausreichenden Auslegers gelagert sind».

d) Aus einer Bewerbung: «Wegen der Aktualität des Interesses an der deutschen Sprache als einem Mittel der interkulturellen Kommunikation und der Probleme der internationalen Zusammenarbeit der Staaten Mitteleuropas für die Gestaltung des Europas der Zukunft habe ich entschlossen Deutsch zu lernen. In meinem Studium, das ich 2001 aufgenommen habe, beschäftige ich mich sowohl mit der klassischen deutschen Literatur, wie Goethe, Schiller, Böll und Heine, als auch mit Schriftstellern, die erst in den letzten Jahren bekannt geworden sind, wie z.B. J. Hermann oder I. Schulze, weil es mich besonders fasziniert, dass diese Schriftsteller, die die moderne Welt in ihren Büchern darstellen, die Sprache verwenden, die in Deutschland im täglichen Leben tatsächlich gesprochen wird.»

e) Aus einer Bewerbung : «Ich studiere schon seit drei Jahren Deutsch. In der Schule habe ich auch schon vier Jahre lang Deutsch gelernt. Ich finde diese Sprache sehr interessant und nützlich. Ich war ein Jahr in Deutschland und habe dort viel über Deutschland erfahren. Gerade weil mich Deutschland interessiert und meine sprachlichen Fähigkeiten schon gut entwickelt sind, habe ich jetzt den Wunsch, mein Wissen zu vervollkommen».

Aufgaben zum Seminar Nr. 3

1. *Bestimmen Sie die absolute Stilfärbung folgender Wörter und Strukturen:*

a) *funktionale:* zwecks, der Depp, die Fittiche, spielen, reden, blabbern, es sei hier das folgende erwähnt:..., der Mietvertrag, etw. unter Beweis stellen, etw. in Durchführung bringen, die Metapher, du spinnst wohl!, Sehr geehrte Damen und Hern!, Depotwirkung, Depravation, Depression, Äuglein, das Auge.

b) *normative:* depressiv, liebenswürdig, mein allerliebster Freund, Gesicht, sehen, blicken, gucken, anfangen, beginnen, losgehen, Arsch, Duft, Geruch, Gestank

c) *expressive:* Äuglein, Arsch, Eltern, Streßkommitee, Mutti und Vati; Kleine, Ding, Mädchen, Göre, Girlie, Schlampe, Tussi, die Dame des Herzens, Schöne, Freundin, Weib, blöde Kuh



2. *Bestimmen Sie die Stilfärbung der lexikalischen und der grammatischen Ausformung dieses Gedichts unter dem paradigmatischen und dem syntagmatischen Aspekt:*

Zu fragmentarisch ist Welt und Leben!
Ich will mich zum deutschen Professor begeben.
Der weiß das Leben zusammensetzen,
Und er macht ein verständlich System daraus;
Mit seinen Nachtmützen und Schlafrockfetzen
Stopft er die Lücken des Weltenbaus.

H. Heine

Aufgaben zum Seminar Nr. 4

1. *Unterstreichen Sie in folgenden Textauszügen stilistisch markierte lexische Einheiten. Bestimmen Sie ihre Art:*

1. O Deutschland! Sagt, was habt aus Deutschland ihr gemacht? Ein Deutschland stark und frei?! Ein Deutschland hoch in Ehren?! Ein Deutschland, drin das Volk sein Hab und Gut kann mehren, auf aller Wohlergehn ist jedermann bedacht?!

2. Dan Herz ist eingeschrumpft. Dein Denken ist missraten. Dein Wort ward Lug und Trug. Was ist noch wahr und echt?! Was Lüge noch verdeckt, entblößt sich in den Taten: Die Peitsche hebt zum Schlag ein irrer Folterknecht.

3. Ab sofort können die Bewohner der Siedlung die Hauptstraße zu Fuß oder mit dem Radl erreichen.

4. Erst mit bestem Service wird erstklassige Qualität komplett... Sie sorgen dafür, dass Kommunikation selbstverständlich und reibungslos funktioniert...

5. Resultat gezielter Detailverbesserungen im Bereich des Fahrwerks ist ein in höchstem Maße komfortables Fahrverhalten.. Auf Mittelstrecken garantiert ihnen die variable Kabine Ruhe und individuellen Service....

6. Seine Hoheit Eduard Prinz von Anhalt, gemeinhin in Schwaben daheim, ließ sich auf Schloß Ballensted...von einem Kinderchor huldigen; das Gesinde grüßte er gnädig als «meine Leute»..

7. Mein Leben ist eine giving-story. Ich habe verstanden, dass man contemporary sein muss, das future-Denken haben muss.

8. Meine Arbeit ist nicht leicht. Sehr oft bin ich frustriert und verspüre Aggressionen. Emotional und mental erlebe ich meine Arbeit als Stress; ich bin genervt, stehe unter enormem Leistungsdruck, bin in ständiger Hektik.

9. Der Entwurf binärer Zählschaltungen vorgegebener Kodierung besteht in der Bestimmung eines kombinatorisches Netzwerkes, das die Ausgänge der N Kippstufen des Zählers auf die Vorbereitungseingänge rückkoppelt.

10. Zu Gunsten eines wegen seiner Amtshandlungen verurteilten Reichsministers kann der Kaiser das Recht der Begnadigung und Strafmilderung nur dann ausüben, wenn dasjenige Haus, von welchem die Anklage ausgegangen ist, darauf anträgt.



11. Dann war er immer ungeheuer sauer (U. Plenzdorf)
12. Auch du könntest vieler Weiber Stimmen sprechen, wenn du nur wolltest (R. Schneider).
13. Wenn ich gewollt hätte, hatte ich hinhalten können (U. Plenzdorf)
14. Zerrissen und zerlumpt ist sein Gewand, der Sonntagsanzug (R. Schneider)
15. Ich hätte Schieß gehabt, mir meinen eigenen Film kaputtmachen zu lassen (U. Plenzdorf).
16. Es geschah nämlich, dass die großmütigen Helfer heimliche Verzeichnisse angelegt hatten, worin jedes Klafter Holz, jedes Pfund Anken, jeder Brotl, jedes Ei und jeder Schlucken Kirschwein sauberlich aufgeschrieben (R. Schneider).
17. ... und die Gläubiger forderten Jahrzehnte, bis endlich der letzte Heller beglichen war (R. Schneider).
18. Da setzte es bei mir aus (U. Plenzdorf)
19. Er erweckte eher den Eindruck eines vorzeitig gealterten FDJ-Sekretärs. (H. Königsdorf).
20. Kein Aas sagt ja auch Nivau statt Niveau (U. Plenzdorf)

2. Finden Sie im folgenden Text stilistisch gefärbte markierte lexikalische Einheiten. Bestimmen Sie ihre die Art. Erläutern Sie die Wortwahl.

Sie hatte eine Altstimme und hieß Lydia.

Karlchen und Jakopp aber nannten jede Frau, mit der einer von uns dreien zu tun hatte, «die Prinzessin», um den betreffenden Prinzgemahl zu ehren – und dies war nun also die Prinzessin; aber keine andere durfte je mehr so genannt werden ...

Da stand sie schon mit den Koffern vor ihrem Haus -

«Hallo!»

«Du bischa all do?» sagte die Prinzessin -zur grenzenlosen Verwunderung des Taxichauffeurs, der dieses für ostchinesisch hielt. Es war aber missingsch.

Missingsch ist das, was herauskommt, wenn ein Plattdeutscher hochdeutsch sprechen will. Er krabbelt auf der glatt gebohnerten Treppe der deutschen Grammatik empor und rutscht alle Nase lang wieder in sein geliebtes Platt zurück. Lydia stammte aus Rostock, und sie beherrschte dieses Idiom in der Vollendung. Es ist kein bäurisches Platt– es ist viel feiner. Das Hochdeutsch darin nimmt sich aus wie Hohn und Karikatur; es ist, wie wenn ein Bauer in Frack und Zylinder aufs Feld ginge und so ackerte. Der Zylinder ischa en finen statschen Haut, över wen dor nich mit grot worn is, denn rutscht hei ümmer werrer äff, dat deiht he... Und dann ist da im Platt der ganze Humor dieser Norddeutschen; ihr gutmütiger Spott, wenn es einer gar zu toll treibt, ihr fest zupackender Spaß, wenn sie falschen Glanz wittern, und sie wittern ihn, unfehlbar... diese Sprache konnte Lydia bei Gelegenheit sprechen. Hier war eine Gelegenheit.

«Kann mir gahnich gienug wunnern, dass den Zeit nich verschlafen hass!» sagte sie und ging mit festen, ruhigen Bewegung daran, mir und dem Chauffeur zu helfen.

K. Tucholsky, «Schloß Gripsholm»



Aufgaben zum Seminar Nr. 5

1. Bestimmen Sie die Arten und Funktionen der Synonyme.

1. Ich habe jetzt etwas Wundervolles gelesen, etwas Prachtvolles. (Th. Mann). 3. Das Gebäude nimmt in seinen unteren 3 Geschossen das Hauptpostamt, in den oberen 3 Stockwerken die Bezirksdirektion der Post auf. 4. Angst habe ich überhaupt nicht gehabt, höchstens etwas Lampenfieber. 5. 'Ich muss mit dir reden... es geht um deinen Vater' – «Papa?» – Nein, deinen Vater.» – «Ach, du weißt, dass Papa nicht mein Vater ist?» (M. von der Grün). 6, Verstanden haben wir das, kapiert aber nicht. 7. Das ist kein Unglück, das ist nur ein Malheur! 8. Berlin Süd arbeitet, Berlin Nord jeht uff Arbeit, Berlin Ost schuftet, Berlin West hat zu tun (K. Tucholsky). Der Kranke hatte ein Kindergesicht, schmal, blass, aber nicht bleich, eher gelblich.(W. Bredel). 10. «Isst Matthias noch immer so gründlich?»– «Er isst nicht», sagte Jonny. «Er frisst!» (E. Kästner). 11. Frau Wolf: eine große hat die Frau, aber stehlen... nee. A bisschen mausen, ja! (G. Haupt) 12. Dann wollte ich bis Mittag pennen und dann sehen, wie der läuft in Berlin. Überhaupt wollte ich es so machen: bis Mittag schlafen dann bis Mitternacht leben... Mein Problem war bloß: Ich hatte keinen Stoff. Ich meine jetzt keinen Hasch und das Opium. Ich hatte nichts gegen kisch (U. Plenzdorf). 13. Rote Waldameisen gehören zu den mittelgroßen einheimischen Ameisenarten. Sichtbarer Ausdruck ihrer Lebensäußerungen sind die als Ameisenhaufen bezeichneten Hügelnester, deren Bau mindestens ebenso tief in die Erde fuhr, wie er darüber hinausragt (Urania 6/1986).14. Unter dem Begriff Hominiden (Menschenartige) werden die heutige Menschheit und ihre Entwicklungsstadien seit der Entstehung des Menschen sowie die unmittelbaren tierischen Vorfahrensformen aus der direkten Entwicklungslinie zum Menschen zusammengefaßt (Urania 3/1986).

2. Worauf beruht das Wortspiel? Wie könnte man es ukrainisch wiedergeben?

1. Ein unfähiger Botschafter kommt zu seinem Vorgesetzten zurück. Der Botschafter entschuldigt sich: «Ja. die deutsche Sprache ist so schwer, immer bedeuten zwei Wörter das Gleiche: speisen und essen, springen und hüpfen, schlagen und hauen, senden und schicken.» Darauf der Chef: «Das stimmt nicht. Eine Volksmenge kann man speisen, aber nicht essen, eine Tasse springt, aber sie hüpfen nicht, die Uhr kann schlagen, aber nicht hauen, und Sie sind ein Gesandter, aber kein geschickter. (F. Dornseiff).

2. Vertreterinnen des horizontalen Gewerbes stehen auf der Straße. Eine von ihnen reagiert auf eine abfällige Bemerkung eines Vorübergehenden: «Was heißt hier Nutzen?! Sie haben wohl noch nichts von Dienstleistungen in der Sexotherapie gehört?»

3. «Sabine, so kannst du dich doch nicht sehen lassen! Das Kleid ist ja ungeheuer tief ausgeschnitten!»– «Das ist kein unmöglicher Ausschnitt, das ist ein halsferner Kragen»'



Aufgaben zum Seminar Nr. 6

1. *Bestimmen Sie den strukturellen und kommunikativen Satztyp folgender Sätze. Erläutern Sie die stilistische Leistung des Satzumfangs.*

1. Einzig die Annahme bestimmt mich dazu, dass der Leser – ich sage besser: der zukünftige Leser; denn für den Augenblick besteht ja noch nicht die geringste Aussicht, dass meine Schrift das Licht der Öffentlichkeit erblicken könnte, – es sei denn, dass sie durch ein Wunder unsere umdrohte Festung Europa zu verlassen und denen draußen einen Hauch von den Geheimnissen unserer Einsamkeit zu bringen vermöchte...schicke ich diesen Eröffnungen einige wenige Notizen über mein eigenes Individuum voraus. (Th. Mann, Doktor Faustus) 2. Quatsch. Weiß Bescheid...Höherer Befehl. Schnauze halten und verkaufen, sonst gnade Gott. 3. Das Ehepaar, zwei Lichter auf dem Tisch, die Marquise unausgezogen, der Marchese Degen und Pistolen,, die er aus dem Schrank genommen, neben sich, setzten sich, gegen 11 Uhr, jeder auf sein Bett. 4. Wer ist auf dem Dorf aufgewachsen und sehnt sich nicht sein Leben lang danach, noch einmal Kind zu sein, dort und für diese eine Weihnachtsnacht?

2. *Bestimmen Sie die Art der syntaktischer Expressivität und ermitteln Sie ihre mögliche Funktion im Text.*

1. Doktor Wang lacht...Es lachen seine kurzsichtigen Augen hinter den dicken Brillengläsern; es lachen die beweglichen Ohren; es lachen die Krähenfüße und Mundfältchen (F. C. Weiskopf, Reise nach Kanton) 2. Meine Frau—du wirst sie noch kennenlernen, sie kommt morgen von einer Reise zurück—und auch die meisten meiner Bekannten hielten die Sache für einen Spaß. 3. «Entschuldigung», wiederholte er—und, als sie von ihrer Arbeit auf sah: «Ich hätte gern, ich meinte, ich wollte...» 4. Und sie hatte das Kind...! dachte er. «Das Kind...hast du...weggegeben...!» 5. Doch für die Abschlußfahrt hatte sie ihre Tochter neu einkleidet. Exquisit von Kopf bis Fuß. 6. «Fängst du nun in die Boutique an, bei deiner Mutter?» fragte er. 7. Und einen Platz hinten im Lagerraum hatte sie frei gemacht für das Kinderbett, tagsüber.

3. *Bestimmen Sie die Art der expressiven Wortfolge und ermitteln Sie ihre Funktion im Text («Schaufel und Besen», von Luise Rinser)*

1. Schließlich setzte ich mich auf einen Stuhl und blieb da sitzen, die Hände im Schoß, kerzengerade und stumm. 2. Von überall her, von weit her kamen die Bauern mit Stahllaternen, schweigend, dampfend, mit großen Schritten, die Kinder voraus oder nebenher im Schnee, in den Taschen Knallfrösche und bengalische Zundhölzer für den Heimweg. 3. Wir lebten auf dem Land, zwischen Chimsee und Gebirge. 4. Wer ist auf dem Dorf aufgewachsen und sehnt sich nicht sein Leben lang danach, noch einmal Kind zu sein, dort und für diese eine Weihnachtsnacht? 5. Aber das Kind, das ich damals war, das war aus Stein. Ich kniete, steinern, ein Steinengel auf einem Kindergrab, eine gefährliche Stunde lang, die entscheiden konnte über ein ganzes Menschenleben. 6. Und da, unerwartet einbrechend durch alle Schmerzkanäle, kam Weihnachten.



Aufgaben zum Seminar Nr. 7

1. Bestimmen Sie die Art der Wiederholungen:

1. Da steht man allein. Allein! 2. Und ich stand dabei. Verstehst du? Ich stand nur dabei! 3. «Niemals mehr, verstehst du, ich hab gedacht, kommst du weg von hier. Wenn erst das Kind da ist, kommst du nie mehr weg...4. Die nucleare End- und Entlösung muß nicht sein, es reichtz aus, dass die Menschheit so weiterlebt, wie sie lebt – und sie gelangt zum gleichen Schluß. Schluß. Ende.5. Meines Sohnes Sohn kennt die Satkula als ein trübes. Manchmal sehr trübes wasserähnliches Gefliesse. 6. Sie äußerte anschließend Meinung, Meinung über Meinung. Niemals eine Beobachtung, keine Erwägung, keine Erklärung, keine Befürchtung

2. Bestimmen Sie die Art der Stilistika in folgenden Sätzen.

1. *Es bleibt mir nichts anderes übrig, als meine Aktentasche und Abschied von ihnen zu nehmen.*:

a) Zeugma b) Antithese c) Metonymie

2. *Die einen bestellen Sekt, obwohl er teuer ist, und die anderen, weil er teuer ist:*

a) Vergleich b) Antithese c) Metonymie

3. *Ich bin kein Schaf, ich bin kein Hund /Kein Hofrat und kein Schellfisch — / Ich bin ein Wolf geblieben, mein Herz /Und meine Zähne sind wölfisch (H. Heine):*

a) Metapher b) Vergleich c) Metonymie

4. *Der abfahrende Zug wurde klein, kleiner und immer kleiner:*

a) Klimax b) Antiklimax c) Periphrase

5. *Er kämpfte wie ein Löwe:* a) Metapher b) Vergleich c) Metonymie

6. *Doktor Wang lacht...Es lachen seine kurzsichtigen Augen hinter den dicken Brillengläsern; es lachen die beweglichen Ohren; es lachen die Krähenfüße und Mundfältchen (F.C. Weiskopf, Reise nach Kanton):*

a) Metapher b) Antithese c) Anapher

7. *Trotz der scheinbaren Eintönigkeit gab es dennoch in unserer Bürgerschaft Böse und Gute, Vornehme und Gerihnge, Mächtige und Niedrige und neben manchen Klugen eine ergötzliche Sammlung von Narren. (H. Hesse, Peter Camenzind)*

a) Metapher b) Antithese c) Anapher

8. *Herr Becker war ein untersetzter.. Vierziger mit einem Kopf wie ein Rettich. (B. Brecht, Dreigroschenoper*

a) Metapher b) Vergleich c) Metonymie

9. *«Hätt' ich ein Kind so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen!» (Schneewittchen) :*

a) Metapher b) Vergleich c) Metonymie

10. *Am Sonntag zieht die ganze Stadt ins Freie hinaus in die großen Kulturparke, hinaus in die herrlichen Wälder und an die Flüsse, Seen und Teiche der Berliner Umgebung:*

a) Metapher b) Vergleich c) Metonymie



11. Am Sonntag zieht die ganze Stadt ins Freie hinaus in die großen Kulturparke, hinaus in die herrlichen Wälder und an die Flüsse, Seen und Teiche der Berliner Umgebung:

a) Aufzählung b) Epipher c) Wiederholung

12. *Unsere Schule zählt 3 Tausend Köpfe:*

a) Metapher b) Vergleich c) Metonymie

13. *Ich bitte tausendmal um Entschuldigung! :*

a) Periphrase b) Meiose c) Hyperbel d) Euphemismus

14. *Es regnete stundenlang, nächtelang, tagelang, wochenlang:*

a) Polysyndeton b) Klimax c) Antiklimax

15. *Hansen malte alle, war bekannt in sämtlichen Straßen, Gassen und Gässchen:*

a) Polysyndeton b) Klimax c) Antiklimax

16. *Ungeachtet der scheinbaren Eintönigkeit gab es dennoch in unserer Bürgerschaft Böse und Gute, Vornehme und Geringe, Mächtige und Niedrige und neben manchen Klugen eine ergötzliche Sammlung von Narren. (H. Hesse, Peter Camenzind):*

a) Metapher b) Antithese c) Anapher

Aufgaben zum Seminar Nr. 8

1. *Unterstreichen Sie Stilmittel und Stilfiguren in folgenden Textauszügen, bestimmen Sie ihre Arten und Funktionen. Sprechen Sie auch von der stilistischen Leistung des Satzumfanges und des kommunikativen Satztyps in jedem Textauszug.*

1) Sie hatte eine Altstimme und hieß Lydia.

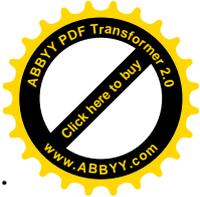
Karlchen und Jakopp aber nannten jede Frau, mit der einer von uns dreien zu tun hatte, «die Prinzessin», um den betreffenden Prinzgemahl zu ehren– und dies war nun also die Prinzessin; aber keine andre durfte je mehr so genannt werden.

Sie war keine Prinzessin.

Sie war etwas, was alle Schattierungen umfaßt, die nur möglich sind: sie war Sekretärin. Sie war Sekretärin bei einem unförmig dicken Patron; ich hatte ihn einmal gesehn und fand ihn scheußlich, und zwischen ihm und Lydia... nein! Das kommt beinah nur in Romanen vor. Zwischen ihm und Lydia bestand jenes merkwürdige Verhältnis von Zuneigung, nervöser Duldung und Vertrauen auf der einen Seite und Zuneigung, Abneigung und duldender Nervosität auf der anderen: sie war seine Sekretärin. Der Mann führte den Titel eines Generalkonsuls und handelte ansonsten mit Seifen. Immer lagen da Pakete im Büro herum, und so hatte der Dicke wenigstens eine Ausrede, wenn seine Hände fettig waren.

Der Generalkonsul hatte ihr in einer Anwandlung fürstlicher Freigiebigkeit fünf Wochen Urlaub gewährt; er fuhr nach Abbazia. Gestern abend war er abgefahren – werde ihm der Schlafwagen leicht! Im Büro saßen sein Schwager und für Lydia eine Stellvertreterin. Was gingen mich denn seine Seifen an – Lydia ging mich an.

K. Tucholsky, «Schloß Gripsholm»



2) Die Lokomotive schrie heiser auf: der Semmering war erreicht. Eine Minute rasteten die schwarzen Wagen im silbrigen Licht der Höhe, warfen ein paar bunte Menschen aus, schluckten andere ein, Stimmen gingen geärgert hin und her, dann schrie vorne wieder die heisere Maschine und riß die schwarze Kette rasselnd in die Höhle des Tunnels hinab. Rein ausgespannt, mit klaren, vom nassen Wind reingefegten Hintergründen lag wieder die hingebreitete Landschaft.

Einer der Angekommenen, jung, durch gute Kleidung und eine natürliche Elastizität des Schrittes sympathisch auffallend, nahm den ändern rasch voraus einen Fiaker zum Hotel. Ohne Hast trappten die Pferde den ansteigenden Weg. Es lag Frühling in der Luft. Jene weißen, unruhigen Wolken flatterten am Himmel, die nur der Mai und der Juni hat, jene weißen, selbst noch jungen und flattrigen Gesellen, die spielend über die blaue Bahn rennen, um sich plötzlich hinter hohen Bergen zu verstecken, die sich umarmen und fliehen, sich bald wie Taschentücher zerknüllen, bald in Streifen zerfasern und schließlich im Schabernack den-Ber-gen weiße Mützen aufsetzen. Unruhe war auch oben im Wind, der die mageren, noch vom Regen feuchten Bäume so unbändig schüttelte, dass sie leise in den Gelenken krachten und tausend Tropfen wie Funken von sich wegsprühten. Manchmal schien auch Duft vom Schnee kühl aus den Bergen herüberzukommen, dann spurte man im Atem etwas, das süß und scharf war zugleich. Alles in Luft und Erde war Bewegung und gärende Ungeduld. Leise schnaubend liefen die Pferde den jetzt niedersteigenden Weg, die Schellen klirrten ihnen weit voraus.

Stefan Zweig, «Brennendes Geheimnis»

3)
Im wunderschönen Monat Mai,
als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.
Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

H. Heine



Anhang Nr.1

STILISTIKA DES DEUTSCHEN

FIGUREN DER AUSLASSUNG:

Der Nennsatz

Die Ellipse ist das Auslassen eines grammatikalisch, aber nicht zum Verständnis notwendigen Satzglieds: «*Wohin des Wegs?*», «*Je mehr, desto besser.*», «*Warum das?*» *Der vielgliedrige Einzelsatz*

MITTEL DER STILISTISCH KOLORIERTEN WORTFOLGE (spezielle syntaktisch-stilistische Erscheinungen):

Die Ausklammerung ist das Ersetzen eines großen Spannungsbogens des Satzes durch einige kleinere Spannungsbogen: *Wir wollen Abschied nehmen unter diesem Baum...*

Die Absonderung ist ein weiterer Begriff als die Ausklammerung, sie erfolgt auch in dem Falle, wenn die Rahmenkonstruktion fehlt, z.B. «*Ich habe heute im Konsum seine Frau getroffen ganz in Schwarz.*» (R.Brambach. Kändlerle) *So, war ihm das Leben zersört werden, seine Freuden, sein Wohlstand*

Die Isolierung ist die Zerstückelung der Sätze, z.B. «*Sie standen sich im Hemd gegenüber. Nachts. Um halb drei. In der Küche.*» (W.Borchert, Das Brot)

FIGUREN DER ANORDNUNG UND DES PLATZWECHSELS:

Die Umstellung: wenn dieselbe Adverbialbestimmung ihren Platz in einem Kontext wechselt: *Und bei uns war immer volles Haus. Ruhe war bei uns nicht mehr.*

Die Parenthese (der Einschub) ist eine Absonderung in der Zwischenstellung; Schaltsätze, Schaltwörter: *Sie faucht ihn in einer fremden Sprache an* *Artisten beherrschen viele Fremdsprachen*

Die Prolepse: ist die Wiederaufnahme eines in Spitzenstellung stehenden, abgesonderten Substantivs durch ein Pronomen oder Adverb, z.B. *..Lebenserinnerungen eines jungen Mannes – das hatte etwas Komisches und Fürwitziges ...»*(H.Kant. Die Aula) *Mein Schatz, der ist auf Wanderschaft* (Volkslied)

Der Nachtrag ist Gegenstück zur Prolepse, die Absonderung eines Substantivs oder einer Wortgruppe in Schlußstellung, während das Pronomen oder Adverb dem Substantiv vorangehen, z.B. *Gestern, als ich im Keller aufräumte, fand ich ihn – Großmutter's Korb.*» (E.Strittmatter. Großmutter's Korb) *Oh. daß sie ewig grünen bliebe, / die schöne Zeit der jungen Liebe.*(Schiller).

Die Aposiopese (der Satzabbruch) ist Abbruch eines Satzes vor dem erwarteten Ende, um dem Leser die Freiheit des Weiterdenkens zu überlassen; ist oft graphisch durch drei Pünktchen gekennzeichnet: «*Wenn ich ihn nur sehe, könnte ich ihm gerade ...*»

Das Anakoluth ist der regelwidrige Satzbau: *Alkohol, Kaffee, Zigaretten, bloß nicht, hat der Arzt gesagt, am besten Diät, aber nicht zu sehr, weil, Sie sind von schwacher Konstruktion* (J.Nowotny).



FIGUREN DES ZUSATZES:

a) Figuren der Wiederholung:

Die Wiederholung bezieht sich auf alle Spracheinheiten: dieselben Phoneme, Morpheme, Wörter, Wortgruppen, Sätze können im Text mehrfach verwendet werden, um eine gewisse Stilwirkung auszulösen. Es gibt mehrere Abarten der Wiederholung.

Die wörtliche Wiederholung: *Wahrhaftig, ich habe noch nie so viel geredet; ich kann nämlich nicht reden. Ich versteh mich selber nicht, da rede und rede* (W.Bredel, *Die Väter*)

Die begriffliche (sprachlich variierte) Wiederholung: *Liebesich verlieben, lieben, Geliebter, lebend usw.*

Die synonymische Wiederholung: *Er war alt, sein Leben vernichtet, zermürbt, untergraben, zerstört*

das Epizeuxis: erweiterte, präzisierende Wiederholung: *Und nie hat er geglaubt, dass ein Morgen, ein dämmeriger Morgen, so hell sein kann...*

Die Anapher ist eine Wiederholung am Anfang der Sätze oder Absätze, z.B. «Wer könnte das glauben! Wer könnte das verstehen!»

Die Epipher ist eine Wiederholung am Ende mehrerer Sätze oder Absätze, z.B. «Fallen ließ er sich auf die Wolke. Tragen ließ er sich von der Wolke. Treiben ließ er sich auf der Wolke.»

Die Symploke (Ringwiederholung) ist eine Kombination von Anapher und Epipherdie Wiederkehr derselben Sprachelemente am Anfang und am Ende eines Satzes oder Textes: *Lebt wohl ihr Berge./ Ihr geliebten Triffen./ Ihr traulich stillen Täler./ Lebt wohl* (Schiller)

Der syntaktische Parallelismus ist die gleichmäßige symmetrische Wiederkehr derselben Wortform oder Satzstruktur, z.B. «Jetzt war es auch wieder wie im Traum, *ein paar Stellen waren gehliehen, ein paar waren ganz verändert.*» (A.Seghers. *Das siebte Kreuz*) *Ihr Lächeln, ihr Gang, die Bewegung, mit der sie einem gefallenem Kind aufhilft. Die Ironie, mit der sie einen störrischen Schüler zur Vernunft bringt. Die Festigkeit, mit der sie auf sauberer, ehrlicher Arbeit besteht.* (Ch.Wolf, *Nachdenken über Christa T.*)

Die Anadiplose ist die Wiederaufnahme des letzten Wortes (Wortgruppe) eines Satzes am Anfang des nächsten Satzes. «*Mit dem Schiffe spielen Wind und Wellen. Wind und Wellen spielen nicht mit seinem Herzen.*» (Goethe)

Die Epiploke ist Fortgesetzte Anadiplose: «*Er stürzte sich in die Wellen, Wellen trugen ihn auf hohe See, See war sein Zuhause.*»

Das Kyklos ist wörtliche Wiederholung eines oder mehrerer Wörter vom Satzanfang am Satzende «*Mein Leben war sein Tod, sein Tod war mir mein Leben.*» (Fleming)

Die Paronomasie: ein Wortspiel mit gleich oder ähnlich lautenden Wörtern: *Wenn wir mehr leisten, können wir uns mehr leisten («leisten» als «schaffen, erreichen» und «sich etw. leisten» als «sich etw. Besonderes gönnen»).*



b) Figuren der Aufzählung:

Die Aufzählung ist das Nacheinander von gleichartigen Bezeichnungen der Gegenstände, Handlungen, Merkmale, z.B. *«Das Göttliche in unserem Geschlecht ist also Bildung zur Humanität; alle großen und guten Menschen, Gesetzgeber, Erfinder, Philosophen, Dichter, Künstler, jeder edle Mensch in seinem Stande, bei der Erziehung seiner Kinder, bei der Beobachtung seiner Pflichten, durch Beispiel, Werk, Institut und Lehre hat dazu mitgeholfen.»* (J.G. Herder. *Briefe zur Beförderung der Humanität*). Es gibt mehrere Abarten der Aufzählung.

Das Asyndeton ist eine Aufzählung ohne Bindewort; Aneinanderreihung mehrerer gleichwertiger Begriffe ohne Konjunktion, was eine Steigerung der Dynamik einer Textstelle zur Folge hat: *«Er rannte, raste, stolperte, flüchtete, strauchelte, nur um nicht mit ansehen zu müssen»*

Das Polysyndeton ist Aneinanderreihung mehrerer gleichwertiger Begriffe mit einer Konjunktion, was eine Hemmung des Leseflusses zur Folge hat: *«Wie frech und keck und kühn und frisch ist er uns entgegen getreten.»*

Die Amplifikation ist eine Anhäufung mit Schlußzusammenfassung, z.B. *Der Chauffeur steigt aus und hebt ein kleines Mädchen nach dem anderen aus dem Wagen, dann auch Koffer und Taschen und Puppen und Körbe und Tüten und Teddys und Roller und Schirmchen und Thermosflaschen und Regenmäntel und Rucksäcke und Bilderbücher eine bunte Fracht.* (E. Kästner. *Das doppelte Lottchen*)

Die Akkumulation (eine einfache Aufzählung) ist die Anhäufung von bloß aneinander gereihten, gleichwertigen Kettenglieder, z.B. *Dieses Land also: Felder, Wiese, ein Paar Büsche, der Fluß, magere schwarzfleckige Kühe, Koppelzäune* (Ch. Wolf, *Nachdenken über Christa T.*) *Der Kaufmannstand ist doch ein schöner Beruf...Solide, genügsam, emsig, behaglich...»* (Th. Mann, *Buddenbrocks*)

Klimax (Gradation) ist eine Aufzählung, bei der jedes nächste Glied der Aufzählung inhaltlich stärker oder genauer als das vorhergehende ist, z.B. *Es regnet stundenlang, nächtelang, tagelang, wochenlang* (Dürenmatt, *Griechen sucht Griechin*) *Pfarrer, Bischöfe und Kardinäle waren gekommen.*

Antiklimax (fallender Stufung) ist die absteigende (fallende) Aufzählung, «inhaltliche Steigerung in Negative»: *Er war fremd geworden in der Zivilisation, in Deutschland, in Nippenburg und Baumsdorf.*

c) Figuren der Gegenüberstellung / Gegensatzfiguren:

die Antithese: scharf formulierte gedankliche Gegensatz; entsteht aus der Kontrastwirkung der Bedeutungen zweier lexikalischer oder grammatischer Größen, z.B. *«Ja gab es das denn: Mörderlust und Liebeslust in einem Mann?»* (Chr. Wolf, *Kassandra*) *«Wo Kinder heute noch spielen, erbaut man morgen die neue Fabrik.»*

der Chiasmus. Das ist eine Kreuzfigur: die Gegenüberstellung wird in umgekehrter Weise wiederholt: *Ich hätte mich gewiß in das schöne Mädchen verliebt, wenn sie gleichgültig gegen mich gewesen wäre: und ich war gleichgültig gegen sie, weil ich wußte, dass sie sich mich liebte.* (H. Heine) *«Ich bin ein Mensch unter wilden Tieren und ein wildes Tier unter Menschen.»* (Calderón)



MITTEL DER BILDHAFTIGKEIT:

Dabei dient als Quelle der Bildhaftigkeit der Wortschatz; als ihr Hauptmitteldie treffende Wortwahl. Da die Bildhaftigkeit der sinntragender Wörter auf ihrer eigentlichen, nominativen Bedeutung beruht, ist sie ein inhärentes Merkmal der Lexeme im Sprachsystem.

Das Epitheton ist jede Merkmalsbestimmung eines Substantivs, durch die der betreffende Begriff logisch-sachlich konkretisiert oder emotional eingeschätzt wird. E.Riesel unterteilt alle Epitheta in:

a) **konkretisierende Epitheta**, mit deren Hilfe im Bewußtsein des Menschen die Vorstellung von Farbe, Form, Klang, Geruch und Tastempfindung, aber auch eine logische Schlußfolgerung auf wesentliche Merkmale und Eigenschaften entsteht, z.B. *aschblondes Haar*; ein altes vierstöckiges Haus

b) **bewertende Epitheta** zeigen die persönlichen Beziehungen des Senders um Gegenstand der Darstellung, z.B. *unverschämte Behauptung*.

Außerdem unterscheidet man **stehende** (*blauer Himmel, grünes Gras*), **unerwartete** (*grüner Wind*), **tautologische Epitheta**, oder **Pleonasmen** (*alter Greis, großer Riese*) und **Lieblingsepitheta** eines konkreten Autors.

Der Vergleich besetzt die Stellung zwischen den Mitteln der Bildhaftigkeit und den Mitteln der Bildlichkeit. Das ist das In-Beziehung-Setzen zweier Wörter aus unterschiedlichen Sinnbereichen aufgrund eines gemeinsamen lexischen Bedeutungselements, z.B. «*Mein Leben gähnt mich an wie ein großer weißer Bogen Papier*» (G.Büchner, *Leonce und Lena*).

Die Vergleiche werden in der Regel durch *wie, als, als ob* eingeleitet. Man unterscheidet folgende Abarten der Vergleiche:

a) die rational präzisierenden Vergleiche: *Du bist schon so groß wie dein Vater!* ; *Es entstand eine Masse, leicht und porös wie Bimsstein;*

b) die Vergleiche aufgrund metaphorischer, übertragener Bedeutung, die als Mittel der Bildlichkeit dienen; *Du hast ja Nerven wie Stricke!* *Herr Becker war ein untersetzter..Vierziger mit einem Kopf wie ein Rettich:*

c) gemeinsprachliche/ verblaßte Vergleiche: *honigsüß, messerscharf,*

d) individuelle (okkasionelle) Vergleiche:

MITTEL DER BIDLICHKEIT:

a) Metaphern:

Metapher ist die Übertragung der Namensbezeichnung von einem Gegenstand auf einen anderen; der Ersatz eines Ausdrucks durch einen sinnähnlichen bildhaften Ausdruck, der die Bedeutung des ersetzten Wortes bekommt, z.B. *Mein Kopf ist ein leerer Tanzsaal.*» (G.Büchner, *Leonce und Lena*) *Angst flatterte in seinem Gesicht*. Abarten der Metapher sind Personifizierung, Allegorie, Symbol und Synästhesie.

Die Allegorie ist «fortgesetzte Metapher», d. h. meist implizite Beschreibung eines konkreten Objekts, Subjekts oder Zustands durch Darstellung eines fiktiven, ähnlichen Objekts, Subjekts oder Zustands: *Fabeln,*



George Orwell: «Animal farm», Bertolt Brecht: «Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui»

Die Personifizierung (Personifikation, Verlebendigung) ist Unterform der Allegorie, bei der ein abstrakter Begriff in Form einer Person auftritt, der menschliche Eigenschaften zugeschrieben werden können: «Die gute Mutter Erde bot ihm ...», *Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernstesten Vätern, die verstohlen lächeln dem mutwillen des lieblichen Kindes zusehen; die weißen Birken bewegen sich tantenhaft vergnügt und doch zugleich ängstlich über die gewagten Sprünge.* (H.Heine. *Das Wintermärchen*)

Auch: körperliche Verbildlichung von Ideen, meist Verlebendigung in Menschengestalt, z.B. die Freiheit als eine schöne Frau, die Rechtsprechung als eine Frau mit zugebundenen Augen und einer Waage usw.: «Fortuna schien ihm zuzulächeln, als ...»

Das Symbol (das Sinnbild) ist Objekt oder Individuum, das einen oft allgemein bekannten, abstrakten Bedeutungskern trägt: »weiße Taube« (für: Frieden), »Kreuz« (für: Christentum), *die Lilie*(für: Sanftmut und Unschuld), *das Veilchen* (für *Bescheidenheit*), *die Rose* (für *Schönheit*).

Die Synästhesie (griech. Zusammenempfindungen) ist das Verschmelzen der Benennungen von Eindrücken verschiedener Sinnesorgane,: *seidene Stimme, warme Farben.*

Die Apostrophe ist akzentuierte Anreden an eine abwesende oder imaginäre Person bzw. an Gegenstände oder Abstrakta, was ein Abwenden vom anwesenden Publikum einschließt «Satan, sprich, was ist Dein Begehrt?», «Mein kleines weißes Herz, verlass mich nicht.»

b) Metonymien:

Die Metonymie ist ein Austausch zweier Begriffe aus unterschiedlichen Sinnbereichen aufgrund räumlicher, zeitlicher, stofflicher und logischer Beziehungen, z.B. : *Die ganze Stadt begrüßte die Olympiasieger.*

Die Metonymie kann sich auf folgende semantische Verhältnisse gründen:
auf einem Raumverhältnis: *Am Sonntag zieht die ganze Stadt ins Freie hinaus in die großen Kulturparke,*

auf einem Zeitverhältnis: *das Zeitalter der Technik fordert*

auf einem Stoffverhältnis: *Die Mannschaft hat viel Gold verdient* (Gold anstatt Goldmedaille);

auf einem Symbolverhältnis: *Taube anstatt Friede, Herd anstatt Haus; Unser Nachbar ist angebrannt;*

Synekdoche (griech.: Mitverstehen): *ein Paganini* (für: Geigevirtuosen); «Dach» (für: «Haus»), «Brot» (für: «Lebensunterhalt»); *Mein Fuß* (anstatt «ich») *betritt nicht mehr die Schwelle. Die Menge zählte Tausend Köpfe* (für: Menschen).

Antonomasie (Bahuvrihi) ist Ersetzung eines Eigennamens durch ein Wort, das als Attribut des Eigennamens stehen könnte bzw. Verwendung eines Eigennamens als Überbegriff «*der Dichturfürst*» (für: Goethe), «*der Brioni-Kanzler*» (für: Gerhard Schröder), «*Kassandra*» (für: «Mensch mit pessimistischer Grundhaltung») *Grünschnabel* (für: junger «Allesbesserwisser»), *Langohr* (für: Esel oder Hase)



c) Periphrasen:

Die Periphrase ist die Umschreibung aufgrund direkter oder übertragener Wortbedeutung: «*der König der Lüfte*» (für: «Adler»), «*das kühle Nass*» (für: «Wasser») Es gibt folgende Abarten der Periphrase:

Logische Periphrase: *die Handelsmetropole der Welt (Leipzig), die Blumenstadt (Erfurt), das Land der Tulpen (Holland).*

Metaphorische / metonymische Periphrase: *das schwarze Gold (das Erdöl), das Brot der Chemie (die Schwefelsäure),*

Der Euphemismus ist beschönigende Umsehreibung von unangenehmen und peinlichen Sachverhalten: «*Sozialpartner*» (für: Arbeitgeber und Arbeitnehmer), «*Preisanpassung*» (für: «Preiserhöhung»), «*Freisetzung*» (für: «Entlassung»), «*heimgehen*» (für: «sterben»)

Die Hyperbel ist die sprachliche Übertreibung: «*müde*» «*totmüde*», anstatt *lange warten*» «*eine Ewigkeit warten*», «*Ich hab's Dir schon tausendmal gesagt!*», «*Du fährst ja langsamer als eine Schnecke.*»

Die Meiose ist die sprachliche Untertreibung): *zu einer Tasse Tee einladen, nur zwei Worte sagen, einen Tropfen W ein trinken, nur einen Augenblick warten.*

Die Litotes (vom griech. «Schlichtheit») ist die Periphrase aufgrund der Verneinung: «*Sein Verhalten ist mir nicht fremd.*» (für: «Ich verstehe sein Verhalten.»), «*Das ist nicht falsch.*» (für: «Das ist richtig.»)

FIGUREN DER UNLOGISCHEN VERBINDUNG ZUM AUSDRUCK VON HUMOR UND SATIRE.

Das Oxymoron ist die scheinbar widersinnige Verbindung von Gegensätzen, deren Vereinigung dennoch wieder eine sinnvolle Ganzheit ergibt. z.B. *dummklug, Hassliebe, sauersüß, vielsagendes Schweigen*

Das Zeugma ist die bewusste Verbindung von begrifflich unvereinbaren Wörtern, die grammatisch durch gleichartige Satzglieder ausgedrückt sind, um komische Wirkung zu erzielen, z.B. *„Mit einer Axt und stillem Weh sucht man den Peter in dem Schnee.“* (W.Busch) *Es bleibt mir nichts anders übrig, als meine Aktentasche und Abschied von ihnen zu nehmen.*

Bathos ist Darstellung zweier Ereignisse in einem Satz, deren Wertigkeit nicht vergleichbar ist «*Im vergangenen Jahr starben fünf Menschen, die ich liebte, und unsere Waschmaschine ging kaputt.*»

Die Falschkoppelung: *ein motorisierter Herr, ein kleingehackter Holzhändler*

Bathos ist Darstellung zweier Ereignisse in einem Satz, deren Wertigkeit nicht vergleichbar ist «*Im vergangenen Jahr starben fünf Menschen, die ich liebte, und unsere Waschmaschine ging kaputt.*»

Der Schlagsatz: unlogische Verbindung; unerwartete Angliederung an einem Satz entgegengesetzten Inhalts: *Die Stadt Göttingen selbst ist schön und gefällt einem am besten, wenn man sie mit dem Rücken ansieht.*

Das Wortspiel kommt zustande, wenn zwei verschiedene Wörter durch eine phonetische Änderung, durch eine Variation in der Wortbildung, durch verschiedene Arten des Verschmelzens mehrerer Lexeme aufgrund



gemeinsamer Teile, durch Spiel mit den lexischen Elementen einer idiomatischen Wendung u.a.m. irgendwie zueinander in Verbindung gesetzt werden, z.B. «*Das Meer nicht mehr*» (M.L.Kaschnitz, *Steht noch dahin*)

Adynaton ist Vergleich mit naturgesetzlich unmöglichen Dingen zur Verdeutlichung der Absurdität: «*Jetzt schlägt's dreizehn!*», «*Das können wir immer noch machen, wenn die Welt untergeht*»

Die Ironie (im engeren Sinn) ist eine Umschreibung durch das Gegenteil. Durch die Betonung und das Satztempo wird klar, daß die Aussage der Wirklichkeit widerspricht, z.B. *Du siehst ja heute besonders gut aus!*

Die Ironie (im weiteren Sinn) bedeutet hinter Ernst versteckten Spott, mit dem man das Gegenteil von dem ausdrückt, was man meint, seine wirkliche Meinung aber durchblicken läßt.

Der Sarkasmus ist bitterer Hohn, beißender Spott., z.B. «*Es ist ein köstlicher Kontrast: diese himmlisch stupiden Augen, dieser göttlich einfaltige Mund, dieses scharfsinnige griechische Profil, dieser geistige Tod in diesem geistlosen Leib.*» (G.Büchner, *Leonce und Lena*)

Anhang Nr. 2

SCHEMA ZUR ANALYSE EINES LITERARISCHEN TEXTES

1. Biographische Daten des Autors (literarische Richtung, Stellung in der Literatur)
2. Allgemeine Bemerkungen zum Werk, dem der Auszug entnommen ist
3. Gegenstand des Textes
4. Gliederung des Textes
5. Inhaltswiedergabe (die Fabel)
6. Grundgedanke des Textes
7. Sprachliche Gestaltung (die Wertung) des Textes
 - 7.1. Erzählperspektive des Textes
 - 7.2. Komposition
 - 7.3. Koloritzeichnung des Textes
 - 7.4. Stilmittel des Textes
 - 7.5. Einstellung des Autors zum Dargestellten (Ton)

Anhang Nr. 3

KLISCHEEARTIGE WENDUNGEN UND SÄTZE ZUR ANALYSE EINES LITERARISCHEN TEXTES

Der Autor bezieht sich auf das gestellte Thema.

Es handelt sich um eine Erzählung/ eine Kurzgeschichte/ eine Novelle/ eine Anekdote

Der vorliegende Prosatext ist ein Auszug aus ... Gegenstand der Kurzgeschichte ist.....

Ein unerwartetes / ein ungewöhnliches Ereignis steht im Mittelpunkt / tritt in den Vordergrund der Kurzgeschichte.



Im Mittelpunkt steht Im Hintergrund steht__

In der Kurzgeschichte wird ein Geschehnisausschnitt /ein Geschehniskern geboten / gebracht.

Das Novellengeschehen spielt an einem Herbst-, Winter-, Frühlings-, Sommertag.

Der äußere Schauplatz des Geschehens ist .../ der Osten der 20er/30er/60er/ 90er Jahre des 20./16. Jahrhunderts

Der Ablauf des novellenhaften Geschehens lässt sich in drei/vier Phasen gliedern.

Zu Beginn zeigt sich ...

In der Zwischenphase erscheint ...

In einer dritten Phase erscheint...

Es wird auf die Ausgestaltung von Nebenaspekten verzichtet.

Dann wird die Vorgeschichte eingeblendet.

Der Schluss der Geschichte berichtet, wie ...

Die Frage nach der Ursache des Geschehens wird (in mehrfacher Hinsicht) berührt.

Schon die knappe Inhaltsübersicht erlaubt eine Zuordnung des Romans/ der Novelle/ der Kurzgeschichte in den Umkreis des Expressionismus/ der Sturm - und – Drang – Bewegung/ des kritischen Realismus / des magischen Realismus/ des Sentimentalismus.

Offensichtlich geht es nicht nur darum..... zu zeigen/ darauf hinzuweisen.

Der Autor lenkt die Aufmerksamkeit des Lesers auf die wesentlichen Details.

Der Erzähler wechselt in die indirekte Rede über, um sich deutlich von der Gestalt zu distanzieren.

Es wird das Milieu des kleinen Mannes in einer Großstadt/Kleinstadt dargestellt.

Es handelt sich um einen fiktiven Prosatext.

Der Text bestimmt zunächst Raum. Zeit und die Situation am Morgen/ am Abend/ am Nachmittag.

Darstellung eines Problems

Die Verdichtung der Darstellung wird mit ... erreicht

Die Erzählführung orientiert sich am chronologischen Ablauf des Geschehens

Das Ereignis wird in höchster Gedrängtheit und Präzision dargestellt

Der Text ist zeitlich stark konzentriert

Der Autor betrachtet alle Figuren gleichermaßen von außen

Der Autor enthält sich unmittelbarer Kommentare

Verzicht auf einen direkten Kommentar

Die allwissende Perspektive des Erzählers erlaubt...

Das Bestreben, Vorgänge in ihrer tatsächlichen zeitlichen Abfolge und in ihrer Bewegung wiederzugeben, führt zur Anwendung der KF ..Vorgangsbeschreibung»

Der Text erzielt ein Maximum an Anschaulichkeit.



Der Text lässt ein starkes Engagement des Autors vermuten

Die Sprache nimmt umgangssprachliche Wendungen herein und erreicht eine ausgeprägte Realistik

Die Stellung des Autors ist durch nüchterne Distanz zu seinem Erzählgegenstand charakterisiert

Der Text wird zeitweilig auch von starken Emotionen geprägt.

Die Hauptfigur kommt durch die Verwendung der erlebten Rede und des inneren Monologs eindringlich zur Geltung.

Die Darstellungsweise ist realistisch-episch, expressionistisch, sentimental, naturalistisch, objektiv usw.

Dem Milieu des geschilderten Vorgangs entspricht eine gepflegte Sprache mit ausgewogener Syntax, so dass sich eine episch ruhige Diktion ergibt, die einen leise elegischen Ton zeigt:

Die Dialogpartien zeigen allerdings, dass eine realitätsorientierte Wiedergabe angestrebt wird.

Satzellipsen heben die gesprochene Sprache hervor.

Die Absicht des Autors wird hier besonders deutlich.

Autor und Leser können sich mit Hilfe dieses Textes miteinander identifizieren.

Autor und Leser können sich mit Hilfe dieses Textes voneinander distanzieren.

Bezeichnend für diese Erzählweise ist der Gebrauch von...

Bei dieser Beschreibung gebraucht der Autor Wörter der akustischen und optischen Wahrnehmung (treffende Wortwahl)

Durch die mehrfach gebrauchte Wiederholung wird die Aussageabsicht eindringlich und wirksam verstärkt.

Die Wichtigkeit einer Aussage wird hervorgehoben.

Es wird die plastische Darstellung einer Szene angestrebt.



LITERATURVERZEICHNIS

1. Brandes M., Stilistik der deutschen Gegenwartssprache - M. Hochschule, 1990.
2. Breuer D. Vorüberlegungen zu einer pragmatischen Textanalyse \\ Wirkendes Wort.22.1972.:94-96.
3. Brinker, Klaus. Linguistische Textanalyse: eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden\ 4., durchges. und erg. Aufl.Berlin: Erich Schmidt, 1997S.162
4. Bünting Karl-Dieter. Ratgeber. Stilistisches DeutschTandem Verlag GmbH, Königswinter, 2005369 S
5. Conrad; R. (Hrsg.). Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1985.)
6. Faulseit D., Kühn G. Stilistische Möglichkeiten der deutschen Sprache.Leipzig, 1972.
7. Fleischer W., Michel G., Starke G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. – 2. Aufl.-Frankfurt-am-Main; Berlin; New York; Paris; Wien: Lang, 1996.
8. Girnth H. Text im politischen Diskurs. Ein Vorschlag zur diskursorientierten Beschreibung von Textsorten \\ Muttersprache, 1996-H.6, S.66-80.
9. Glusak.Funktionalstilistik des Deutschen.-Минск: Выш. школа, 1981.
10. Heinemann, Wolfgang. Textlinguistik: eine Einführung/ Wolfgang Heinemann, Dieter Viehweger.Tübingen: Niemeyer, 1991. – S.304.
11. Novotny Elena. Stilistik der deutschen Sprache. Lehrmittel für Studenten der deutschen Philologie – Klaipeda, Klaipeda Universität, Lehrstuhl für die deutsche Philologie, 2008 – S. 6-13
12. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. -M.: Hochschule, 1975.
13. Sandig Barbara: *Stilistik der deutschen Sprache*. de Gruyter, Berlin/ New York 1986.
14. Sowinski Bernhard: Deutsche Stilistik. Fischer, Frankfurt 1986.
15. Sowinski Bernhard: Stilistik. Metzler/ Poeschel, Stuttgart 1991.
16. Stilwörterbuch: Stilwörterbuch- ß2 Bde, hg. V. H-Becker.Leipzig. 1964-1967
17. Yule G. Pragmatics. Oxford University Press. 1996.
18. Азнаурова. Прагматика художественного слова.Ташкент: ФАН, 1985.119 с.
19. Баранов А. Г. Текст в функционально-прагматической парадигме. уч. пос. Краснодар: Изд-во Кубанского гос. ун-та, 1988.-90 стр.
20. Безсмертна Н., Іщенко Н. Методичні рекомендації до самостійної роботи з курсу стилістики німецької мови. -К. КДЛУ, 1992.
21. Бисималиева М. К. О понятиях «текст» и «дискурс». \\ Филологические науки, №2 \ 1999.
22. Богданов В. В. Текст и текстовое общение.СПб., 1993, СпбГУ, 68 стр.
23. Богушевич Д. Е. Единица, функция, уровень: К проблеме классификации единиц языка. Минск, 1985.
24. Брандес М. П. Стилистический анализ.М.: Высшая школа, 1970.
25. Воробьева О. П. Текстовые категории и фактор адресата.
26. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: «Наука», 1981, с. 139.
27. Гойхман О. Я., Надеина Т. М. Основы теории коммуникации. М.: ИНФРА, 1997. 280 с.
28. Городецкий Б. Ю. Терминоведение и переводоведение \\ Лингвистика текста. Translation and Text Linguistics: Сб. статей. М.: Совместное издание ВЦП и кафедр рус. яз. Маастрихтского ин-та переводчиков, 1994
29. Долинин К. А. ИмPLICITное содержание высказывания. // Вопросы языкознания, №6, 1983, с. 37-47.



30. Жеребков В.А. Стилистическая грамматика немецкого языка. – М. : Высшая школа, 1988.
31. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М., 1982.
32. Зернецкий П. В. Лингвистические аспекты теории речевой деятельности. // Языковое общение: процессы и единицы. Межвуз. сб. науч. тр. КГУ, Калинин, 1988, с. 36-41.
33. Зернецкий П. В. Реализация единиц речевой деятельности в тексте // Принципы типологизации художественных и нехудожественных текстов. Киев, 1987. С. 13-17
34. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. – М.: Едиториал УРСС, 2003. 368 с.
35. Зюганов В.И. Текст как продукт коммуникативного акта // Коммуникативно-прагматические и семантические функции речевых единств. Калинин, Изд-во Калининского гос. ун-та, 1980.
36. И.М. Кобозева. «Теория речевых актов как один из вариантов теории речевой деятельности. // НЗЛ, Вып. 17, Теория речевых актов.-М., Прогресс, 1986., С. 7-22.
37. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М: Высшая школа, 1981.
38. Иваненко С.М., Карпуть А.К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. – К.: КНЛУ, 1998.
39. Ищенко Н.Г. Навчально-методичні матеріали до курсу стилістики німецької мови «Стилiстичні засоби, стилістичні фігури та їх функції »Київ, КНЛУ, 2002.
40. Карасик В.И. Нормы поведения в социолингвистическом аспекте. // Коммуникативно-прагматическая семантика. Волгоград: Перемена, 2000. С. 3-16.
41. Кожевникова Кв. Формирование содержания и синтаксис художественного текста. В кн.: Синтаксис и стилистика. М., 1976
42. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М, 1977.
43. Колшанський Г.В. Коммуникативная функция и структура языка.\ Отв. ред. Булыгина.- М.: Наука, 1984.
44. Кочерган М.П. Загальне мовознавство.К.: «Академія», 2003, с.
45. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. Лекционный курс.М.: Гнозис, 2001.270 с.
46. Кухаренко В.А. Интерпретация текста.М.: «Просвещение», 1988, с.189.
47. Майенова М.Р. Теория текста и традиционные проблемы поэтики.// НЗЛ.М.:Прогресс, 1978. Вып.8. С. 435-443.
48. Мороховский А.Н., Воробьева О.П. Стилистика английского языка.-К., 1984.
49. Москальская О.И. Грамматика текста. Москва, Высшая школа, 1981.
50. Наер В.Л. О текстовых параметрах функционального стиля. (к постановке проблемы) // Текст в функционально-стилевом аспекте.\ Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Вып. 309.-1988. - С. 4-9.
51. Наер В.Л. Прагматика научных текстов. // Функциональные стили. Лингвометодические аспекты.- М.: Наука, 1985. - С. 14-26.
52. Перебийніс В.І. Системні та функціональні характеристики мовних одиниць. // Вісник Харківського нац.ун-ту.
53. Почепцов Г.Г. Теорія комунікації. М.: «Рефл-бук», К.: «Ваклер», 2001.656 с.
54. Почепцов О.Г. Основы прагматического описания предложения. // К.:Вища школа, 1986.
55. Радзівєвська Т.В. Текст як засіб комунікації.К.:НАН України, Ін-т української мови, 1993. 191 с.
56. Ризель Э.Г. К вопросу об иерархии стилистических систем и основных текстологических единиц. // Иностранные языки в школе, №6, 1975, С. 8-14.



57. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. М.: Аграф, 1999. 384 с.
58. Сагач Г.М., Юніна О.А. Загальна риторика. Сучасна інтерпретація. Частина 1. Київ, 1992, с. 142.
59. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. Киев, Фитосоциоцентр, 2002.
60. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. Горький, 1975.
61. Сусов И.П. Уровни языковой системы и лингвистическая семантика.\\ Синтаксическая семантика и прагматика, Калинин, 1982, с. 3-11.
62. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Вінниця: Нова Книга, 2006. 239 с.
63. Тоноян А. Перформативные глаголы требования в немецком языке. // Вестник Ереванского ун-та, Общественные науки, 1982, №2, с. 207-218.
64. Торсуева И.Г. Контекст. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энцикл., 1990. С. 238 – 239.
65. Тураева З.Я. Лингвистика текста на исходе второго тысячелетия. // Вісник Київського лінгвістичного ун-ту, Серія Філологія, Том 2, № 2 \ 1999. с. 17-23.
66. Тураева З.Я. Лингвистика текста. (Текст: структура и семантика). М.: «Просвещение», 1986.
67. Юганов В.И. Текст как коммуникативно-интенциональный знак.\\ Синтаксическая семантика и прагматика. Калинин, 1982.С.143-148.
68. Юганов В.И. Текст как продукт коммуникативного акта // Комуникативно-прагматические и семантические функции речевых единств. Калинин, Изд-во Калининского гос. ун-та, 1980.
69. Юдина Т.В. Истоки немецкой общественно-политической речи и проблемы риторики. // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2000. – № 4. – С. 49-57.
70. Яворська Г.М. Про деонтичну модальність мовних норм. // Вісник КНЛУ. Сер. Філологія. 2000.Т.3, № 1. С. 58-66.
71. Яворська Г.М. Прескриптивна лінгвістика як дискурс: мова, культура, влада. Київ, 2000.



ДЛЯ НОТАТОК



Навчальне видання

Марія Григорівна Сушко-Безденежних

Stilistik des Deutschen

**Курс лекцій зі стилістики німецької мови
для студентів факультетів іноземних мов педагогічних ВНЗ**

Навчальний посібник

Суми: Видавництво СумДПУ, 2011 р.
Свідоцтво ДК № 231 від 02.11.2000 р.

Відповідальна за випуск ***А. А. Сбруєва***
Комп'ютерна верстка ***Ю. С. Нечипоренко***

Здано в набір 10.10.11. Підписано до друку 11.11.11.
Формат 60x84/16. Гарн. Times New Roman. Друк ризогр.
Папір офсет. Умовн. друк. арк. 6,7. Обл.-вид. арк. 7,1.
Тираж 100 прим. Вид. № 73.

Видавництво СумДПУ ім. А. С. Макаренка
40002, м. Суми, вул. Роменська, 87

Виготовлено на обладнанні СумДПУ ім. А. С. Макаренка